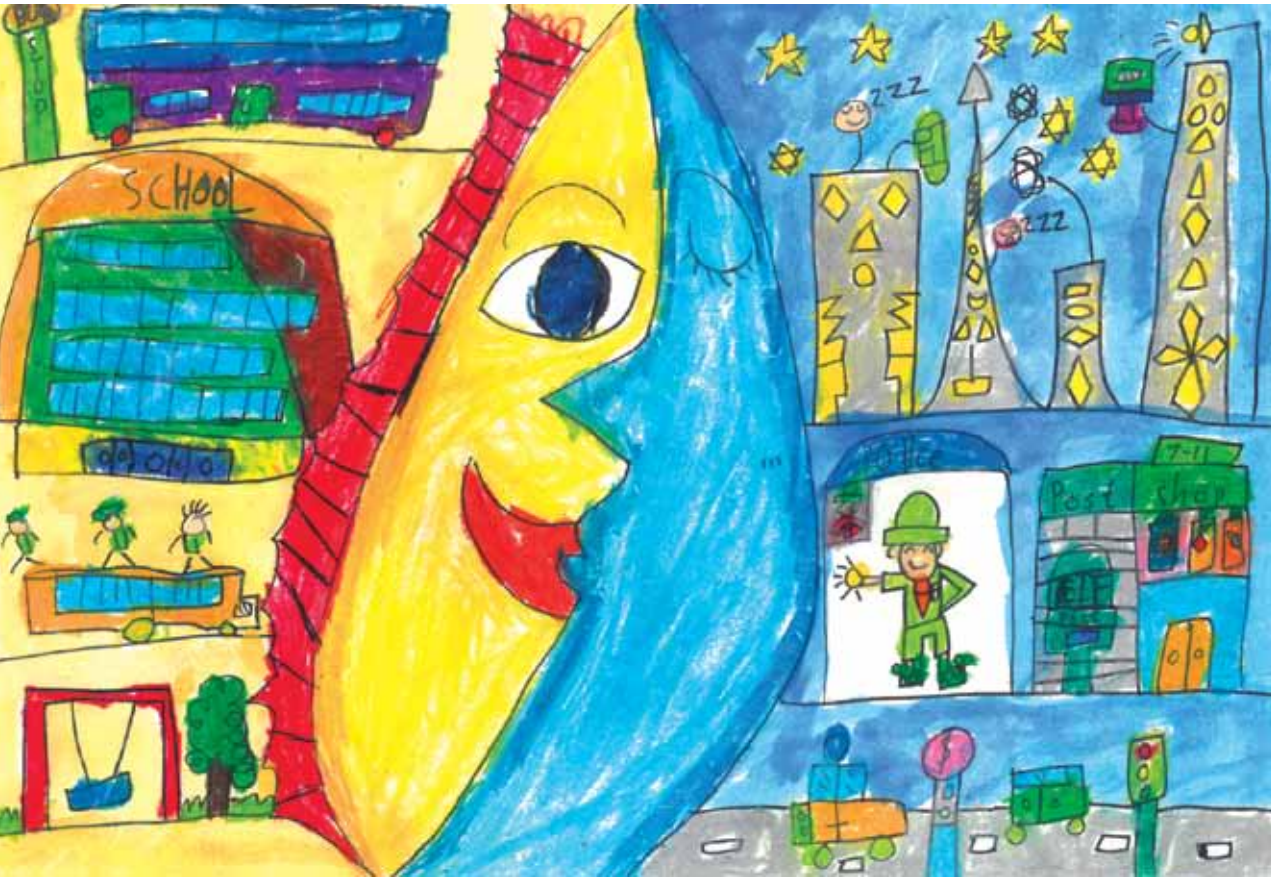




2016 / 2017

年報  
Annual Report



SAHK  
香港耀能協會

---

# 香港耀能協會歷史簡介

## BRIEF HISTORY OF SAHK

本會於1963年創立，名為「香港痲痺兒童會」。其後將服務擴展至成年痲痺人士，並於1967年易名為「香港痲痺協會」，於1976年立案註冊為法定社團。我們一直緊貼香港社會需要，開創多項服務予其他中樞神經系統受損人士。2008年，我們因應服務發展，更改名稱為「香港耀能協會」。

The Association was founded in 1963 as "The Spastic Children's Association of Hong Kong". In 1967, with the inclusion of services for adults with cerebral palsy, our name was changed to "The Spastics Association of Hong Kong". The Association was formally incorporated under the Company Ordinance in 1976. We have been taking genuine care of the needs of the Hong Kong society and developing various services for persons with neurological impairment. To reflect the development of our services, we were renamed as "SAHK" in 2008.

---

## 我們的願景

### OUR VISION

成為世界級的康復機構。

To be a world class rehabilitation service organisation.

---

## 我們的使命

### OUR MISSION

為香港中樞神經系統創傷而致身體殘障的人士，以全人意念去維持及發展他們的教育和福利。發展殘疾人士之潛能，盡量增加其獨立及自信能力，協助他們融入社會。

To assist persons in Hong Kong who are physically and mentally challenged due to neurological impairment. To initiate, develop and maintain services for their education and welfare using a holistic approach. To enable persons with disabilities to realise their full potential, maximise their independence and self-reliance, and become participating members of the society.

---

## 我們實踐

### OUR BELIEF

- 愛心與關懷 Caring hearts
- 尊重別人 Respect for individuals
- 優質服務 Quality services
- 引導式教育 Conductive Education
- 跨專業團隊協作 Trans-disciplinary team work
- 成本效益 Cost-effectiveness

---

# 目錄

## CONTENTS

---

2	主席報告 CHAIRPERSON'S REPORT
7	行政總裁報告 CHIEF EXECUTIVE OFFICER'S REPORT
12	董事會名單 NAME LIST OF COUNCIL
13	各委員會名單 NAME LIST OF VARIOUS COMMITTEES
16	倡導服務新方向 SETTING NEW SERVICE DIRECTIONS
20	兒童及家庭支援服務 CHILDREN AND FAMILY SUPPORT SERVICE
28	特殊教育 SPECIAL EDUCATION
36	成人服務 ADULT SERVICE
44	社區支援服務 COMMUNITY SUPPORT SERVICE
52	專項服務計劃 SPECIALISED SERVICE PROGRAMME
54	專業發展服務 PROFESSIONAL DEVELOPMENT SERVICE
61	推廣傷健共融 PROMOTING COMMUNITY INCLUSION
66	職員活動及資訊 STAFF ACTIVITY AND INFORMATION
68	鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS
72	財政報告 FINANCIAL REPORT AND ACCOUNTS
75	總辦事處及服務單位 HEAD OFFICE & SERVICE UNITS
	總辦事處及服務單位分佈圖 LOCATION MAP OF HEAD OFFICE & SERVICE UNITS
	協會架構 ORGANISATION CHART

## 主席報告

### CHAIRPERSON'S REPORT



協會董事會及管理委員會成員於2015/16週年大會前合照。  
The Association's Council Members and Management Committee Members took a photo before the Annual General Meeting 2015/16.

本人欣然報告，憑藉協會上下一心和緊密合作，加上各持份者的全力支持，協會已順利完成第3個策略計劃(2014/15-2016/17)。過去3年，協會無論在機構管治、服務發展、機構文化、人才培育、夥伴協作及品牌建立等各方面，均取得長足發展，成績令人鼓舞。協會將繼續秉持核心價值，恪守專業精神，以服務使用者的福祉為依歸，並力求上進，以保持在本業界的先驅地位，為邁進下一個新的策略計劃而努力。

#### 強化機構管治及管理

協會致力物色合適的社會賢達及專業人士加入董事會及各個管理委員會，促進董事會的多元性及提升機構管治能力。本人謹此歡迎梁詠詩女士及黃羅淑芬女士加入董事會；彭徐美雲女士、劉郭麗梅女士及沈銘義先生加入人力資源及薪酬管理委員會；李崇明先生加入企業傳訊顧問委員會；杜蕭嘉妍女士、趙愛萍女士及馬麗莊教授分別出任白普理德田工場、龍泰宿舍及賽馬會新頁居的義務

I was delighted to report that the Association successfully completed its Third Strategic Plan (2014/15 - 2016/17) last year, thanked to the close collaboration of everyone in the Association and the full support of all stakeholders. In the past 3 years, the Association had made significant progress in corporate governance, service development, organisational culture, talent grooming, collaboration with partners and brand building. The results were very encouraging. The Association would continue to uphold our core values and apply our professionalism to strive for excellence, to maintain our leading position in the rehabilitation field and to embark on the next strategic plan, all with the ultimate goal of enhancing the well-being of our service users.

#### Strengthening Corporate Governance and Management

The Association strived to identify the right personnel to join the Council and various Management Committees to achieve diverse representation and enhance our corporate governance. I would like to extend my warmest

監督。我衷心感謝他們在百忙之中也願意為協會作出貢獻，運用他們的專業知識和智慧，帶領協會不斷向前。

機構要持續穩健發展，管治層對前線服務情況的了解，至為重要。為此，協會去年為董事、義務監督及各委員會成員安排3次探訪服務單位活動，讓他們更了解日常服務運作，並促進上下溝通。亦於今年2月28日舉辦企業管治研討會，邀請專家分享非政府機構在人力資源，以及機構管治與問責兩個範疇的原則及最佳施行方式；並報告協會《最佳執行指引》的推行情況，藉此提升他們對高水平機構管治的認知，達致良管善治的目標。

協會繼續擴展「贊助會員計劃」，邀請所有學前服務及特殊學校的學生家長成為協會贊助會員，此舉既鞏固本會會員基礎，亦藉此加強與家長的聯繫，增進他們對協會的歸屬感。

#### 持續服務發展

「引導式教育」(Conductive Education - CE) 乃協會服務的核心價值及信念，亦是協會人本服務文化的基礎。協會去年製作了一套「引導式教育——培養堅毅個性•孕育正向思維」短片，以深入淺出的手法，配合多個用家親述，展現服務使用者如何從小透過精心整合的小組學習、常規活動及在家跟進，培育出承擔責任、自律和樂觀的精神；長大後能積極面對逆境，並努力編寫自己的人生。



2015/16週年大會中，協會邀得社會福利署署長葉文娟女士(左)擔任主禮嘉賓。  
The Association was honored to have Ms Carol M. K. Yip (left), Director of Social Welfare, to be the Officiating Guest at the Annual General Meeting 2015/16.

welcome to Ms Winnie W. S. Leung and Mrs. Fanny S. F. Law Wong for joining the Council; Mrs. Josephine M. W. Tsui Pang, Mrs. Sophie L. M. Kwok Lau and Mr. Daniel M. Y. Shum for joining the Human Resources Management and Remuneration Committee; Mr. Timothy S. M. Li for joining the Corporate Communication Advisory Committee; Mrs. Catherine K. Y. Siu Doo, Ms Olga O. P. Chew and Prof. Joyce L. C. Ma for taking the roles of Voluntary Supervisor of Bradbury Tak Tin Workshop, Lung Tai Hostel and Jockey Club New Page Inn respectively. My heartfelt gratitude to their contributions, despite their hectic schedules, in guiding the Association forward with their professional knowledge and wisdom.

It was paramount that the Association's governing board had thorough understanding of frontline work in order to maintain sustainable and stable development. To this end, the Association arranged 3 visits to service units for Council Members, Voluntary Supervisors and Management Committee Members, to further their understanding of service operation and to facilitate communication. We also held a corporate governance seminar on 28 February, during which an expert consultant was invited to share the best practices on human resources management as well as corporate governance and accountability for non-governmental organisations. During the seminar, the Head Office also reported on the implementation of the "Best Practice Manual" to enhance the understanding of high-standard corporate governance for those concerned.

The Association continued to expand the "Associate Membership Scheme" and invited all students' parents in pre-school service and special schools to become Associate Members. The initiative not only consolidated our membership base, but also helped to strengthen our connection with the parents and instil in them a stronger sense of belonging towards the Association.

#### Continuing Service Development

Conductive Education (CE), is not only SAHK's core value and belief, but also the foundation of our person-centred culture.

世界衛生組織頒布的「國際功能、殘疾和健康分類系統」(ICF)，提倡從生理、心理、社會的全人觀點進行康復服務。在ICF的框架下，我們可以更清楚地看到CE的獨特性及貢獻，尤其在個人及家庭生活的介入，對有特殊需要兒童的身心成長及個性發展有莫大的裨益。為此，協會資深治療師何洵美女士正編撰《當CE遇上ICF：全方位個案管理之腦麻痺兒童篇》一書，糅合在匈牙利所學的CE實務手法和技巧、本地臨床經驗和國內教學心得，以ICF為框架，表述如何透過全方位之個案管理，針對性地應用CE在不同類型之腦麻痺幼兒及學童上。預計新書在2017年5月出版。

為應對殘疾人士隨著年齡及社會轉變而衍生的需求，協會開展多項適切而嶄新的訓練計劃，令更多不同階層的人士得到服務，並透過分享會推動優質服務的發展，促進業界交流。包括2016年11月12日舉辦「EASE執行功能訓練計劃」成效發佈暨分享會；及於2017年3月分別舉辦「吞嚥障礙及進食困難——整全介入及處理」分享會及「學前語文秘笈」流動應用程式發佈會。

本人欣喜報告，在服務處所極為匱乏的情況下，透過社署及協會的努力，去年為3項服務/計劃覓得永久處所，當中有為嚴重殘疾人士提供到戶康復服務的「新界東家居支援服務」，其位於粉嶺祥華邨的辦事處已於今年



梁教授於新界東家居支援服務開幕典禮當天，與服務使用者拍照。  
Prof. Leung took a photo with service user at the Opening Ceremony of the Association's New Territories East Home Support Service.

Last year, the Association produced a video entitled "CE: Cultivating a Positive and Persevering Personality", giving a succinct explanation of its long-term outcome supplemented with testimonials from service users. The video illustrated how our service users develop a sense of responsibility, self-discipline and optimistic spirit through a carefully planned integration of group learning, routine activities, and home-based follow-up, enabling them to face challenges in life and take charge of their lives when they grown up.

The WHO's "International Classification of Functioning, Disability and Health" (ICF) advocates a holistic model of rehabilitation that takes into account biological, psychological and social factors. The ICF framework provides us a clear view of the uniqueness and contribution of CE, in particular, the crucial benefit of its intervention in personal and family life to the psychological and personality development of children with special needs. Ms Angela S. M. Ho, the Association's experienced therapist was writing a book "When CE Meets ICF: An All-round Client Management for Children with Cerebral Palsy", blending the CE skills learned from Hungary and her local clinical and mainland teaching experience, to explain the all-round client management of CE for children with different types of cerebral palsy. The book would be published in May 2017.

In response to the changing needs of persons with disabilities, the Association had launched a number of relevant and novel training projects to enable more people to benefit from our services. We also promoted quality services and facilitated experience sharing within the sector through sharing sessions, including the "Project EASE: Executive Functioning Training Programme" Conference cum Experience Sharing Forum held on 12 November 2016, as well as the Sharing Forum on "Dysphagia and Feeding Difficulties – Comprehensive Intervention and Treatment" and the Launching Ceremony of "Early Literacy" Mobile App, both were held in March 2017.



協會獲邀為「2016香港國際瓷畫文化藝術節」受惠機構，梁教授(左三)與兒童及家庭支援服務管理委員會委員梁胡桂文女士(左二)、行政總裁方長發先生(左一)、副行政總裁宣國棟先生(右三)、李君亮先生(右一)及服務總主任沈許文娟女士(右二)於開幕典禮中合照。  
The Association was invited to be the beneficiary of the "Hong Kong International Porcelain Art and Culture Festival 2016". Prof. Leung (3rd left); Mrs. Olivia K. M. Wu Leung (2nd left), Member of the Association's Children and Family Support Service Management Committee; Mr. Fong Cheung Fat (1st left), CEO of the Association; Mr. Eddie K. T. Suen (3rd right) and Mr. Kenneth K. L. Lee (1st right), Deputy CEOs of the Association; and Mrs. Lorraine M. K. Hui Shum (2nd right), Head of Service, took a photo together at the Opening Ceremony.

1月6日正式開幕。此外，更喜獲關氏家庭慷慨捐款港幣\$230萬元，將沙田禾輦邨前鄧肇瓊紀念工場處所，轉變成為「青年發展平台」，以作為「吾懂人情」高能力自閉症人士支援計劃及「真色珍我」自閉症人士支援服務的服務地點，為自閉症人士提供活動空間。

隨著醫療服務改善，殘疾人士的壽命正不斷延長，我們必須重新辨識老齡化服務使用者的需要及更新設施與處所，才能滿足他們的特別照顧需要。有見及此，協會特向香港賽馬會慈善信託基金申請撥款超過港幣\$1,200萬元，以柴灣工場作為試點，進行翻新工程，打造成一所以全新服務運作模式及環境設計切合老齡服務使用者需要的庇護工場。

協會屬下3所學校亦在年中先後接受教育局的校外評核，成績令人滿意。

有關本會各項服務/計劃的具體內容，請參看隨後的報告。

### 規劃未來

隨著協會第3個策略計劃於3月結束，在過去一年，董事會積極就未來發展方向及目標作

I was delighted to report that, despite the severe shortage of service locations, the Association located permanent premises for 3 services/projects through our joint effort with the Social Welfare Department last year. The New Territories East Home Support Service, providing home-based rehabilitation service for the persons with severe disabilities, the office located in Cheung Wah Estate, Fanling, was officially opened on 6 January. We also received a generous donation of HKD\$2.3 millions from the Kwan's Family to convert the former Tang Siu King Memorial Workshop in Woche Estate, Shatin, into "Youth Development Platform", serving as a service location for "Supportive Programme for Adults with High Functioning ASD" and "True Colours" Autism Support Service, to provide activity space for the service users.

With the improvement in medical care, the life expectancy of persons with disabilities had increased and they formed an ageing population. We took initiative to re-examine the needs of ageing service users and to redesign our facilities accordingly in order to fulfil their special caring needs. In light of this, the Association had secured a grant of more than HKD\$12 millions from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, to be used for refurbishing Chaiwan Workshop by adopting a new service model and environmental designs to meet the specific needs of ageing service users.

The Association's 3 schools underwent External School Review by Education Bureau during the year. The results were satisfactory.

More details about the Association's services/projects would be elaborated in the subsequent reports.

### Planning for the Future

As the Association's Third Strategic Plan came to a conclusion in March, we had begun discussions and deliberations for future development directions and objectives in the past year. During planning, we kept in mind the Association's exemplary traditions and core values with respect to the changing needs of the

出討論和建議。在制訂計劃時，我們時刻緊記協會過去的優良傳統及核心信念，並積極回應時代不斷變化的需求，迎接挑戰，善用機遇。經過舉辦多場與策略計劃相關的活動，及超過300人次的積極參與、群策群力下，最終勾勒了未來5年（2017/18 - 2021/22）協會持續發展的主要方向和策略。新的發展計劃聚焦的5大策略範疇包括：(1) 優化機構管治 • 更新組織架構；(2) 加強傳訊推廣 • 確立卓越品牌；(3) 整固現有服務 • 推動服務創新；(4) 培育人力資本 • 傳承機構文化；以及(5) 聯結同行夥伴 • 倡議政策發展。

本人衷心感謝不同階段參與制訂此策略計劃的人士。要將計劃付諸實行，更有賴全體同寅一起努力。就讓我們並肩攜手，向前邁進！

### 衷心感謝

本人謹代表董事會感謝張建標先生、傅劉健瑜女士及林胡秀霞女士。他們均服務協會超過30年，並先後分別擔任董事、服務管理委員會委員和義務監督等職務，對協會的發展不遺餘力，貢獻良多，亦彰顯了他們對殘疾人士無私的愛。

最後，本人謹此向每一位曾為協會工作、默默付出及關愛殘疾人士的朋友，感謝你們的支持和信任。讓我們繼續攜手努力，為殘疾人士提供優質服務，協助他們活出豐盛的人生，創建多元及共融的社會。

community. We embraced challenges, and made the most of opportunities. After a series of activities on strategic planning, participated by more than 300 person-times of board members and staff, we had collectively outlined the key directions for the next 5 years (2017/18 - 2021/22). The Forth Strategic Plan would focus on 5 areas, namely:

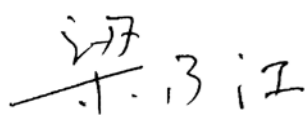
1. Corporate Governance & Organisation Construct;
2. Brand Building;
3. Service Consolidation & Innovation;
4. Human Capital & Organisation Culture; and
5. User Partnership & Advocacy.

My sincere thanks to everyone who contributed to the new Strategic Plan in different stages. We would need concerted efforts in the implementation of the plan. Let's work together and move forward!

### A Vote Of Thanks

On behalf of the Council, I would like to pay tribute to Mr. Valiant K. P. Cheung, Mrs. Kathleen K. Y. Lau Fu and Mrs. Ling Woo Sau Ha, who had contributed to the Association for more than 30 years as Council Members, Service Management Committee Members and Voluntary Supervisors at different times. Their tireless support of the Association and contributions showed their selfless love towards persons with disabilities.

Last but not least, I wished to thank each and everyone who had contributed and cared for persons with disabilities. Thank you for your support and trust. Let us continue to work together to build a diverse and inclusive community, as well as to provide quality service to persons with disabilities and help them enjoy a fulfilling life.



主席 梁乃江教授



Prof. Leung Nai Kong, Chairperson

## 行政總裁報告

### CHIEF EXECUTIVE OFFICER'S REPORT

過去一年，是協會第3個策略計劃的最後一年。協會上下除忙於日常工作外，亦積極參與新一個策略計劃的制定工作，同時檢視了過去3年的成果。本人欣喜報告，在董事會的帶領，和員工上下一心的努力下，協會積極回應了社會的需要，推動及參與多項嶄新的服務計劃。服務的增長，可從協會在3年間整體財政開支增長接近百分之四十得到反映。

### 《最佳執行指引》的落實工作

社會福利署於2014年7月頒布《最佳執行指引》，並以3年為期，要求接受津助機構逐步施行。指引涵蓋財務管理、人力資源管理、機構管治及問責3個範疇。經過2年多的探討和實踐，協會已按照社會福利署的相關要求，完成落實工作。同時編制了協會《最佳執行指引》資料冊，將各項需要公開予員工、服務使用者及公眾知悉的資料文件整理及上載至協會網站，增加協會的透明度。

### 財務管理

協會一向恪守審慎運用公帑及捐款為理財原則，亦不時檢視本會不同服務的使用者需要、員工需要，以及服務設備等，以善用協會財務資源，確保服務質素。去年，董事會在檢討過去3年的整筆撥款儲備及公積金儲備狀況和未來財政需要後，採納了多項提升優質服務及鞏固人力資源的措施。當中包括：因應成人服務使用者老齡化現象，提供津貼鼓勵所有學員進行身體檢查，以及安排40歲以上學員進行眼睛檢查；加強治療師督導人手；和撥款為服務單位更換老化設備等等。董事會亦將整筆撥款儲備及公積金儲備狀況檢討定為每年的常設議題，以適時回應不斷轉變的服務情況和需要。預計來年，總辦事處會逐步檢視各服務單位的人手情況，有需要時向董事會提出改善方案。

Last year was the final year of the Association's Third Strategic Plan. The Association had to formulate a new Strategic Plan on top of routine work, and also reviewed the achievements of the past 3 years. I was glad to report that, under the leadership of the Council and the collective efforts of our staff team, we had proactively introduced a range of innovative service projects catering the emerging service needs of the society during the past 3 years. Volume of our service had expanded considerably as reflected by an increase of about 40% in our overall expenditure.

### Implementation of the "Best Practice Manual"

The Social Welfare Department (SWD) required all subvented organisations to implement the "Best Practice Manual" within 3 years from its release date in July 2014. The Manual provided guidelines on financial management, human resources management as well as corporate governance and accountability. After more than 2 years of evaluation and execution, the Association had completed the implementation in accordance with SWD's stipulations. The Association had also compiled a SAHK "Best Practice Manual" Information Kit. The kit contained the information required to be disclosed to staff members, service users and also the general public. It was uploaded to the Association's website to enhance transparency of the Association's operation.

### Financial Management

The Association abided by prudent financial management principles in making use of public funding and donations. From time to time, we took initiative to review the needs of service users under our care, staff members as well as service set-up to ensure service quality and optimal use of available financial resources. Last year, the Council undertook an overall review of the Lump Sum Grant (LSG) Reserve and the Provident Fund (PF)



董事、管理委員會成員及管理層於策略計劃工作坊上熱心參與，確認了未來5年需要重點關注的5個策略範疇。  
Council Members, Management Committee Members and the Management participated in the Strategic Plan Workshop enthusiastically. 5 strategic focuses had been identified for the next 5 years.

除恆常的財務審核工作外，去年協會亦委託了李福樹會計師事務所，進行員工薪酬審核，確保有關政策與程序均落實遵循。

### 人力資源管理

作為專業的康復服務機構，優秀的團隊是協會優質服務的樑柱。去年，協會善用整筆撥款、社會福利發展基金和其他資源，加強培訓各職級員工，使他們能與時並進。全年全體職員的培訓時數合共超過27,000小時。除參與外界舉辦的不同培訓課程外，亦自行籌辦了為期3天的「中級管理人員發展計劃」培訓課程，使更能聚焦地培訓員工的實務知識，以面對日常工作需要。為提升職員的資歷水平，鼓勵持續進修，協會多年來為職員提供學費津貼，支持他們修讀不同程度的證書、文憑和學位課程等。有鑒於年輕治療師數目增加，協會額外增聘人手，為他們提供更密集的專業督導。

Reserve of the past 3 years and future financial needs. Following the review, the Association had adopted different measures to augment quality service and strengthen human resources. Examples of these measures were provision of subsidies to encourage ageing adult service users to undergo physical check-up for early detection of health issues; arrangement of eye examination for service users aged above 40; provision of additional supervisory support to the therapists and updating of facilities in service units. The Council had resolved to conduct annual review of the LSG Reserve and the PF Reserve in order to make timely responses to constantly changing service conditions and needs. In the coming year, the Head Office would take steps to review the manpower provisions of all service units and improvement proposals would be recommended for consideration of the Council where appropriate.

Last year, the Association also engaged F. S. Li & Co. to conduct a salary audit, in addition to its routine financial audit, to ensure compliance of relevant policy and procedures.

強積金方面，協會為有期限合約員工按服務年資作出2至4個月的一次性額外僱主供款，以表揚員工的忠誠服務。同時檢視了僱主供款比率，增設第4層8%的供款比率予服務年資達15年或以上的有期限合約員工，加強員工的退休保障。

協會致力推動殘疾人士就業，積極參與勞工及福利局舉辦的《有能者•聘之約章》活動，並持續履行聘有不少於整體僱員人數百分之2殘疾僱員的承諾。此外，更獲董事會支持，推行工作崗位剪裁計劃，為合適殘疾人士配對工作，冀人盡其才。

### 企業傳訊工作

企業傳訊部透過多元渠道，積極推廣協會服務，提升機構專業形象。在「企業夥伴計劃」下，協會去年與44個企業夥伴及機構攜手舉辦70多項活動，包括與香港中華煤氣有限公司（煤氣公司）合辦逾500人參加的「煤氣溫馨滿冬日•耀能好友運動會2016」；參



於「煤氣溫馨滿冬日•耀能好友運動會2016」的共融比賽中，方先生（左）與柴灣工場服務使用者譚杜生先生攜手合作，完成賽事。

Mr. Fong (left) joined Mr. Tam To Sang, service user of Chaiwan Workshop, in the inclusive games of "SAHK x Towngas Superlympics 2016".

### Human Resources Management

The Association, as a professional rehabilitation service provider, required an exceptional team to support excellent services. In the past year, the Association made use of the LSG, the Social Welfare Development Fund (SWDF) and other resources to update and upgrade knowledge and skills of our staff members at different levels. More than 27,000 hours of training had been provided to all staff. Other than supporting staff to attend external training activities, the Association also organised a 3-day "Middle-management Development Programme" to focus on pragmatic know-how for conducting daily duties. We also encouraged the staff to undertake continuing education and gain qualifications. Over the years, the Association had been providing tuition fee subsidies for the staff to take different courses. Last year, 20 staff members took certificate, diploma or degree courses, etc. As the number of our young therapists had been increasing, the Association had increased additional manpower to provide more intensive supervision for them.

The Association also made one-off voluntary contributions to non-Snapshot staff, ranging from 2 months to 4 months of their monthly entitlements based on their service years to recognise their loyalty. We also added the fourth tier of the employer's contribution rate at 8% for non-Snapshot staff who had been with us for 15 years or more in order to enhance their retirement benefits.

The Association was committed to promotion of employment of persons with disabilities and took part in the "Talent-wise Employment Charter" organised by the Labour and Welfare Bureau. We maintained not less than 2% of the total staff establishment being persons with disabilities. The Council also supported the implementation of a job tailoring programme with a view to employ more persons with disabilities and to enlist their talents.



方先生（右五）於2016年11月的職員聯歡晚會上頒發感謝狀予企業夥伴，以表謝意。  
Mr. Fong (5th right) presented Certificates of Appreciation to corporate partners at the Staff Annual Dinner in November 2016.

與香港瓷畫會及裕華國產百貨有限公司合辦的「2016香港國際瓷畫文化藝術節」，在展覽中展示工場學員的瓷畫作品，並成為慈善義賣的受惠機構。透過與商界的協作，不但為服務使用者提供發揮潛能及投入社會的機會，亦能為協會帶來服務上的額外資源。

協會一向關注與殘疾人士相關的議題，去年曾透過電子及報章傳媒專訪，分別就腦麻痺嬰兒被遺棄個案，安排家長分享照顧腦麻痺子女的苦與樂；介紹高能力自閉症人士的支援服務；及倡議政府於成人服務增撥資源聘用言語治療師等。

此外，去年協會繼續成功提名35間企業／機構獲取「商界展關懷」或「同心展關懷」標誌，與商界共同努力創建多元、共融社會。



「2016香港國際瓷畫文化藝術節」開幕典禮。  
The Opening Ceremony of "Hong Kong International Porcelain Art and Culture Festival 2016".

### Corporate Communication

The corporate communication team promoted the Association's services through various channels aiming to elevate the Association's professional image. Under the "Corporate Partnership Scheme", the Association co-organised more than 70 programmes with 44 corporate partners and organisations. The "SAHK x Towngas Superlympics 2016" co-organised with the Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) was taken part by over 500 persons. In the "Hong Kong International Porcelain Art and Culture Festival 2016" co-organised by the Hong Kong Porcelain Painting Club and Yue Hwa Chinese Products Emporium Limited, the artworks of our service users were exhibited, and the Association was named the beneficiary of the event's charity sale. Such partnerships not only provided opportunities for service users to demonstrate their potential and integrate with the community, but also generated additional resources for our services.

The Association, as a social issue advocate, contributed to media interviews by electronic and print media last year. We shared parents' stories on the joy and challenges of raising children with cerebral palsy. We also pioneered services for supporting persons with high functioning autism spectrum disorder, and advocated for additional government funding for employing speech therapists for ageing adult service users in Adult Service settings.

### 資訊科技的應用

協會去年增撥資源，提升服務單位的上網設施，改用光纖寬頻網絡，大大提升上網時的速度及穩定性，不但有效提高工作效率，亦讓服務使用者可享用網上的各類娛樂，並多與社會接觸，改善生活質素。

蒙社會福利發展基金的撥款，聯同 FIL Foundation 的捐款支持，協會已開展了學前服務及成人服務「課程管理系統」的重建工程，預計需時約2年，期望完成後能進一步擴闊系統的功能覆蓋，提升同事處理日常工作的成效。

最後，協會服務在過去一年的進步和發展，乃上下一心，大家奮力工作的成果。本人藉此多謝一眾董事、管理委員及名譽顧問的優秀帶領、指導和支持。以及向與本人並肩攜手的一支充滿活力和才幹的員工團隊，表示感謝。

行政總裁 方長發先生

In addition, the Association was again successful in nominating 35 corporations / organisations for the "Caring Company" or the "Caring Organisation" logos in our endeavours to build a diverse and inclusive community.

### Information Technology

The Association allocated funding to enhance broadband internet service at service units to strengthen connectivity and network stability last year. The move had contributed to higher work efficiency and improved quality of life for service users as they could better access online entertainment and stay connected with the community.

Making use of the SWDF and the donation from FIL Foundation, the Association had embarked on re-building the "Curriculum Management System" for our Pre-school Service and Adult Service. The entire task would take 2 years to complete. Upon completion, the functionalities of the System would be expanded to enhance the effectiveness of our routine work.

Lastly, the results and progress we achieved in the past year were made possible by the concerted efforts of everyone in the team. I would like to extend my gratitude to all Council Members, Management Committee Members and Honorary Advisors for their guidance and support. I also thanked the vibrant and talented staff team who work together in harmony.

Mr. Fong Cheung Fat, Chief Executive Officer



## 2016/17年度董事會

COUNCIL 2016/17

贊助人：	梁唐青儀女士	Patron:	Mrs. Regina C. Y. Tong Leung
主席：	梁乃江教授	Chairperson:	Prof. Leung Nai Kong
副主席：	朱何妙馨女士 呂楊俊婷女士 蔡克昭律師 游寶榮先生	Vice Chairpersons:	Mrs. Chu Ho Miu Hing Mrs. Stella T. T. Yeung Lu Mr. Herman H. C. Tsoi Mr. David P. W. Yau
名譽秘書：	朱國安女士	Honorary Secretary:	Ms Chu Koh Ann
名譽法律顧問：	蔡克昭律師	Honorary Legal Advisor:	Mr. Herman H. C. Tsoi
名譽司庫：	戴希遠先生	Honorary Treasurer:	Mr. Tai Hay Yuen
委員：	陳肖齡女士 張黃楚沙女士 周璋瑩女士 周李志珊女士 霍林佩文女士 顧楊彥慈女士 高志超先生 梁詠詩女士 梁利劍虹女士 廖潔明博士 馬麗莊教授 呂芝蘭醫生 彭徐美雲女士 彭耀宗教授 彭準來先生 謝俊謙教授 黃錦明先生 黃羅淑芬女士 楊俊文先生 余雪萍女士	Members:	Ms Ophelia C. L. Chan Mrs. Chong Wong Chor Sar Ms Jacqueline W. Y. Chow Mrs. Patricia C. S. Li Chow Mrs. Alice P. M. Lam Fok Mrs. Rose Young Goodstadt Mr. Ko Chi Chiu Ms Winnie W. C. Leung Mrs. Annie K. H. Lee Liang Dr. Liu Kit Ming Prof. Joyce L. C. Ma Dr. Cheryl McLean Mrs. Josephine M. W. Tsui Pang Prof. Marco Y. C. Pang Mr. Michael T. L. Pang Prof. Tse Tsun Him Mr. Benjamin K. M. Wong Mrs. Fanny S. F. Law Wong Mr. Kenneth C. M. Young Ms Elsie S. P. Yu
名譽顧問：	陳智軒教授 陳志峰教授 張勤醫生 張永明博士 張建標先生 傅劉健瑜女士 熊思方醫生 藍芷芊醫生 劉定宇醫生 梁廷勳教授 李國基先生 林胡秀霞女士 黃國鍵醫生	Honorary Advisors:	Prof. Chetwyn C. H. Chan Prof. Godfrey C. F. Chan Dr. Chang Kan Dr. Francis W. M. Cheung Mr. Valiant K. P. Cheung Mrs. Kathleen K. Y. Lau Fu Dr. Hung Se Fong Dr. Catherine C. C. Lam Dr. Lau Ding Yue Prof. Leung Ting Fan Mr. Albert K. K. Li Mrs. Ling Woo Sau Ha Dr. Wong Kwok Kin
行政總裁：	方長發先生	Chief Executive Officer:	Mr. Fong Cheung Fat
副行政總裁：	羅陳瑞娟女士 宣國棟先生 李君亮先生	Deputy Chief Executive Officers:	Mrs. Louisa S. K. Chan Law Mr. Eddie K. T. Suen Mr. Kenneth K. L. Lee

上述名單於2016年9月28日的週年大會後生效。  
The above list is effective after the Annual General Meeting held on 28 September 2016.

## 各委員會名單

NAME LIST OF VARIOUS COMMITTEES

姓名	Name	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
陳智軒教授	Prof. Chetwyn C. H. Chan						●							●
陳自覺醫生	Dr. Chan Chi Kwok													●
陳漢威醫生	Dr. Felix H. W. Chan													●
陳凱珊醫生	Dr. Chan Hoi Shan							●						●
陳國燕醫生	Dr. Chan Kwok Yin													●
陳肖齡女士	Ms Ophelia C. L. Chan						●					●		
陳啟宗先生	Mr. Ronnie C. Chan												●	
陳婉華女士	Ms Chan Yuen Wa										●			
張勤醫生	Dr. Chang Kan				●			●				●		●
周國峰醫生	Dr. Chau Kwok Fung				●									●
卓黃旭鏘女士	Mrs. Carolyn Cheuk				●							●		
張文翹女士	Ms Cheung Man Kiu										●			
趙愛萍女士	Ms Olga O. P. Chew					●								
程式藩先生	Mr. Ching Sik Fan													●
蔡敏志女士	Ms Choa Gillian Ann										●			
張黃楚沙女士	Mrs. Chong Wong Chor Sar			●				●					●	
周鴻奇教授	Ir. Prof. Daniel H. K. Chow													●
周璋瑩女士	Ms Jacqueline W. Y. Chow					●				●		●		
周雅儀女士	Ms Chow Nga Yi										●			
周李志珊女士	Mrs. Patricia C. S. Li Chow				●			●				●		
周韋思女士	Mrs. Shelley M. Chow												●	
周詠妍女士	Ms Chow Wing Yin										●			
周育賢醫生	Dr. Chow Yuk Yin													●
朱何妙馨女士	Mrs. Chu Ho Miu Hing	●				●						●		
朱國安女士	Ms Chu Koh Ann	●				●			●	●	●	●		
杜蕭嘉妍女士	Mrs. Catherine K. Y. Siu Doo					●			●		●	●		
霍林佩文女士	Mrs. Alice P. M. Lam Fok	●	●											
霍泰輝教授	Prof. Fok Tai Fai													●
方長發先生	Mr. Fong Cheung Fat	●			●	●	●	●	●	●	●			
方乃權博士	Dr. Kenneth N. K. Fong													●
房湘雲女士	Ms Fong Sheung Wan										●			
———	Ms Sheila M. Frick													●
馮卓穎醫生	Dr. Fung Cheuk Wing													●
顧楊彥慈女士	Mrs. Rose Young Goodstadt			●										
侯傑泰教授	Prof. Hau Kit Tai													●
何韋琳博士	Dr. Diana W. L. Ho													●
何德芳博士	Dr. Irene T. F. Ho													●
何家暉先生	Mr. Ho Ka Fai										●			
何相東醫生	Dr. Ho Sheung Tung													●
康詠芝女士	Ms Hong Wing Chi										●			
許鍾妮醫生	Dr. Joannie C. N. Hui													●
———	Prof. Rita Jordan													●
高志超先生	Mr. Ko Chi Chiu						●					●	●	
高震雄醫生	Dr. Ko Chun Hung													●
高龍惠霞女士	Mrs. Kathy W. H. Lung Ko											●		
郭偉明醫生	Dr. Henry W. M. Kwok													●
鄺適存博士	Dr. Kevin S. C. Kwong													●
黎鳳波女士	Ms Lai Fung Por										●			
藍芷芊醫生	Dr. Catherine C. C. Lam													●

姓名	Name	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
林靜雯教授	Prof. Lam Ching Man										●			
林楚賢醫生	Dr. Lam Chor Yin													●
林蕙芬醫生	Dr. Fanny W. F. Lam													●
林冠毅醫生	Dr. Philip K. N. Lam													●
林大鈞醫生	Dr. Lam Tai Kwan											●		
林子平醫生	Dr. Lam Tsz Ping													●
——	Dr. Elizabeth Laugeson													●
劉定宇醫生	Dr. Lau Ding Yue													●
劉碧君女士	Ms Priscilla P. K. Lau										●			
羅陳瑞娟女士	Mrs. Louisa S. K. Chan Law								●		●			
李滙珍教授	Prof. Tatia M. C. Lee													●
李永堅醫生	Dr. Lee Wing King													●
李淵舜醫生	Dr. Lee Yuen Lun													●
李遠大先生	Mr. Lee Yuen Tai													●
梁錦倫博士	Dr. Aaron K. L. Leung													●
梁乃江教授	Prof. Leung Nai Kong	●	●		●									
梁胡桂文女士	Mrs. Olivia K. M. Wu Leung				●							●		
梁伯銘先生	Mr. Raymond P. M. Leung					●						●		
梁蘇淑貞女士	Mrs. Tonia S. C. So Leung		●											
梁詠詩女士	Ms Winnie W. C. Leung				●				●	●	●	●		
李國基先生	Mr. Albert K. K. Li			●										
李常威醫生	Dr. Leonard S. W. Li													●
梁利劍虹女士	Mrs. Annie K. H. Lee Liang				●							●		
廖潔明博士	Dr. Liu Kit Ming		●									●		
劉廣玟女士	Ms Liu Kwong Bing								●					
盧時楨醫生	Dr. Susanna S. C. Lo						●					●		
盧興猷博士	Dr. Victor H. Y. Lo													●
劉淑芬女士	Ms Lou Shuk Fun										●			
呂楊俊婷女士	Mrs. Stella T. T. Yeung Lu	●			●							●		
呂宋婉慈女士	Mrs. Angelina Lui				●							●		
馬漢銘先生	Mr. Ma Hon Ming										●			
馬麗莊教授	Prof. Joyce L. C. Ma													●
麥潔儀博士	Dr. Margaret K. Y. Mak													●
麥偉明先生	Mr. Raymond W. M. Mak													●
麥慧心女士	Ms Rosaline W. S. Mak						●							
呂芝蘭醫生	Dr. Cheryl McLean								●		●	●		
吳健華醫生	Dr. Bobby K. W. Ng													●
吳秀芬博士	Dr. Frency S. F. Ng													●
吳耀輝先生	Mr. Kenneth Y. F. Ng					●								
伍美燕女士	Ms Ng Mei Yin										●			
——	Ms Patricia Oetter													●
彭徐美雲女士	Mrs. Josephine M. W. Tsui Pang	●			●				●	●	●	●		
彭耀宗教授	Prof. Marco Y. C. Pang						●							●
彭準來先生	Mr. Michael T. L. Pang			●										
潘鎮球先生	Mr. Henry C. K. Poon										●			
——	Dr. Rony Schenker													●
史曼媚教授	Prof. Mandy M. M. Sea													●
岑思勁醫生	Dr. Sham See King													●
沈嘉敏博士	Dr. Kathy K. M. Shum													●
薛詠紅博士	Dr. Janet W. H. Sit													●
宣國棟先生	Mr. Eddie K. T. Suen								●		●		●	
——	Dr. Andrew Sutton													●
戴希遠先生	Mr. Tai Hay Yuen	●												
譚永昌博士	Dr. Tam Wing Cheung													●

姓名	Name	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
曾潔雯博士	Dr. Sandra K. M. Tsang										●			●
謝紀超醫生	Dr. Tse Kei Chiu													●
謝韻婷醫生	Dr. Philomena W. T. Tse													●
謝俊謙教授	Prof. Tse Tsun Him					●	●					●		
蔡克昭律師	Mr. Herman H. C. Tsoi	●							●		●	●		
黃錦明先生	Mr. Benjamin K. M. Wong		●			●	●		●		●	●		
黃楊寶和女士	Mrs. Elizabeth P. W. Yeung Wong												●	
黃羅淑芬女士	Mrs. Fanny S. F. Law Wong								●	●	●	●		
黃靜婉醫生	Dr. Grace C. Y. Wong					●	●					●		
黃國鍵醫生	Dr. Wong Kwok Kin													●
黃冠雄醫生	Dr. Wong Kwun Hung													●
黃勵燕醫生	Dr. Wong Lai Yin													●
黃文遜醫生	Dr. Wong Man Shun						●					●		●
黃敏娜女士	Ms Mona Wong										●			
黃惠雲女士	Ms Wong Wai Wan										●			
王燕秋女士	Ms Wong Yin Chau										●			
吳玉亭女士	Ms Madalina Y. T. Wu											●		
任嘉玲醫生	Dr. Winnie K. L. Yam											●		
游寶榮先生	Mr. David P. W. Yau	●	●			●	●		●		●	●		●
楊俊文先生	Mr. Kenneth C. M. Young			●										
余雪萍女士	Ms Elsie S. P. Yu					●			●			●		

- A** = 執行委員會  
Executive Committee
- B** = 人力資源及薪酬管理委員會  
Human Resources Management and Remuneration Committee
- C** = 審核委員會  
Audit Committee
- D** = 兒童及家庭支援服務管理委員會  
Children and Family Support Service Management Committee
- E** = 成人服務管理委員會  
Adult Service Management Committee
- F** = 社區支援服務管理委員會  
Community Support Service Management Committee
- G** = 引導式教育顧問委員會  
Conductive Education Advisory Committee
- H** = 聯校顧問委員會  
Joint School Advisory Committee
- I** = 企業傳訊顧問委員會  
Corporate Communication Advisory Committee
- J** = 特殊學校法團校董會  
Incorporated Management Committees of Special Schools
- K** = 服務單位監督 / 校監  
Service Unit Supervisor / School Supervisor
- L** = 陳曾熙復康儀器發展基金小組  
Chen Tseng Hsi Technical Aid Resource Fund Panel
- M** = 名譽顧問 / 名譽醫療顧問  
Honorary Advisor / Honorary Medical Advisor

- = 主席  
Chairperson
- = 副主席  
Vice Chairperson
- = 名譽顧問 / 名譽醫療顧問  
Honorary Advisor / Honorary Medical Advisor
- = 服務單位監督 / 校監  
Service Unit Supervisor / School Supervisor
- = 委員 / 校董  
Member / School Manager

## 倡導服務新方向

### SETTING NEW SERVICE DIRECTIONS

協會一直致力推動康復服務的發展，為不同能力和需要的殘疾人士提供適切而優質的多元服務，協助他們盡展所能，建立豐盛人生。

#### 「EASE 執行功能訓練計劃」成效發佈暨分享會

協會積極開拓有特殊學習需要學童的服務，其中包括「EASE 執行功能訓練計劃」。此計劃為 6 至 11 歲被診斷為或懷疑有專注力不足/過度活躍症的兒童、其家長及就讀學校提供支援。專業團隊針對兒童腦部執行功能障礙而產生的 3 大困難作出重點訓練，包括專注力、自我管理及情緒管理，幫助兒童較輕鬆地面對學習及生活所遇到的挑戰、舒緩家長的壓力及協助學校為學童提供有效支援。

The Association is committed to promoting rehabilitation service development and providing appropriate and high-quality services for persons with disabilities who have different capabilities and needs. The goal is to help them achieve their potential and enjoy an enriching life.

#### “Project EASE: Executive Functioning Training Programme” Conference cum Experience Sharing Forum

The Association actively develops services for students with special educational needs. Project EASE: Executive Functioning Training Programme is one such initiative. The programme supports students aged 6 to 11 who have been diagnosed or are suspected to be affected by attention deficit / hyperactivity disorder (AD/HD), as well as their parents and schools. Our professional team devises



參加者對EASE計劃的教材深感興趣。  
Event participants showed a high level of interest in Project EASE's teaching materials.



分享會邀請到教育局高級專責教育主任（教育心理服務）劉穎賢博士（後排左四）擔任主禮嘉賓，並由本會名譽醫療顧問郭偉明醫生（後排右四）分享專注力不足/過度活躍症學童的治療及支援方向。

Dr. Verena W. Y. Lau (4th left, back row), Senior Specialist (Educational Psychology Service) of Education Bureau, officiated at the event, and Dr. Henry W. M. Kwok (4th right, back row), Honorary Medical Advisor of the Association, shared with the audience the therapy and support strategy for AD/HD students.

去年協會與香港大學合作，為此計劃進行成效研究，並於2016年11月12日舉行「EASE 執行功能訓練計劃」成效發佈暨分享會，由EASE計劃專業團隊講解服務特色、訓練策略及計劃成果。同時由嘉賓講者為家長及教師提供實用建議，吸引逾百名業界人士及家長出席。

#### 「吞嚥障礙及進食困難——整全介入及處理」分享會

享受美食是生活樂趣之一，然而對於患有吞嚥障礙及進食困難的殘疾人士來說，卻是一項挑戰，情況嚴重更可引致營養不良或吸入性肺炎。協會於早前進行的調查中發現，在 900 多名年齡介乎 18 至 80 歲的服務使用者



《吞嚥障礙及進食困難——整全介入及處理》引用「國際功能、殘疾和健康分類系統」(ICF) 闡述及分享處理吞嚥障礙和進食困難的實踐經驗。  
“Dysphagia and Feeding Difficulties – Comprehensive Intervention and Treatment” described and shared practical experiences in dealing with dysphagia and swallowing difficulties, in line with the International Classification of Functioning, Disability, and Health (ICF).

training to focus on 3 major barriers of these children's brain executive functions, including attention span, self-management and emotional regulation. It is designed to put students at ease in dealing with challenges in learning and living, as well as relieve pressure of parents and help schools provide effective supports for these students.

Last year, the Association partnered with the University of Hong Kong in a study of the programme's effectiveness. “The Project EASE: Executive Functioning Training Programme” Conference cum Experience Sharing Forum was subsequently held on 12 November 2016, in which the Project EASE professional team explained the features of the service, the training strategy and project results. Guest speakers also provided practical recommendations to parents and teachers. The event was attended by more than 100 rehabilitation practitioners and parents.

#### Sharing Forum on “Dysphagia and Feeding Difficulties – Comprehensive Intervention and Treatment”

Eating is an enjoyment to most people, but can be a great challenge to persons with disabilities having dysphagia and feeding difficulties, potentially leading to serious complications such as malnutrition, aspiration pneumonia. The Association had found through earlier survey that among the 900-plus service users aged 18 to 80, more than half faced dysphagia and swallowing difficulties. More than 60% of those in the age groups of 60 and above showed such symptoms.



分享會邀得社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）方啟良先生（左三）擔任主禮嘉賓；香港理工大學協理副校長（教與學）兼康復治療科學系講座教授陳智軒教授（中）及人文學院中文及雙語學系副教授梁文德博士（右三）則分別進行主題演講。

The Sharing Forum was officiated by Mr. Fong Kai Leung (3rd left), Assistant Director of Social Welfare (Rehabilitation and Medical Social Services). Speaking guests included Prof. Chetwyn C. H. Chan (centre), Associate Vice President (Learning and Teaching) and Chair Professor of Rehabilitation Sciences of the Hong Kong Polytechnic University, and Dr. Leung Man Tak (3rd right), Associate Professor of the Department of Chinese and Bilingual Studies, Faculty of Humanities of the Hong Kong Polytechnic University.

中，超過一半有吞嚥障礙或進食困難。而在60歲以上的組別中，更有超過6成出現此等症狀。

協會早於2000年在成人服務的專業團隊增聘言語治療師，為服務使用者提供溝通和進食評估，及改善相關能力的訓練。隨著近年服務使用者老化情況日趨普遍，言語治療服務加強針對口肌、吞嚥能力及進食表現的評估、治療和訓練。過程中，言語治療師與其他專業同工及前線支援人員透過協作，釐訂和執行整全的介入計劃，協助服務使用者重拾進食的樂趣。協會整合有關實踐經驗，於2017年3月3日舉行分享會及發佈《吞嚥障礙及進食困難——整全介入及處理》一書，與業界交流互勉。

### 「學前語文秘笈」流動應用程式發佈會

要幼兒能有效認讀或書寫文字，需先培養其與語文發展相關的基礎能力，包括視覺感知能力、語音意識、語素意識、構字能力等。有見及此，本會早於2010年先後出版兩輯《「打好語文基礎必勝秘笈」學前語文學習教材套》，讓家長及老師幫助有潛藏讀寫障礙的兒童，提升其學習語文的動機和能力。

Since 2000, the Association's Adult Service professional team had been recruiting speech therapists to provide communication and swallowing assessment as well as training for improving service users' abilities and functioning. In light of the ageing of service users in recent years, the speech therapy service had strengthened assessment, therapy and training on such areas as oral motor control, swallowing ability and feeding performance. Through the collaboration among speech therapists, other professionals and frontline staff, a comprehensive intervention program was designed and implemented to help service users regain the joy of eating. The Association consolidated the case studies and held a Sharing Forum on 3 March 2017. The book "Dysphagia and Feeding Difficulties – Comprehensive Intervention and Treatment" was also launched at the event to share insights with the sector.

### Launching Ceremony of "Early Literacy" Mobile App

Children need to have the fundamental abilities of language development in order to read or write effectively. Such abilities include visual perceptual skill, phonological awareness, morphological awareness and orthographic awareness. To provide support in this area, the Association



政府資訊科技總監辦公室總系統經理（數碼共融）潘士強先生（左五）、社會福利署首席社會工作主任（資訊系統及科技）林冰進先生（右五）與一眾嘉賓及職員於發佈會上合照。  
Mr. Jason S. K. Pun (5th left), Chief Systems Manager (Digital Inclusion) of the Office of the Government Chief Information Officer, and Mr. Lam Bing Chun (5th right), Principal Social Work Officer (Information Systems and Technology) of the Social Welfare Department, took a photo with guests and our staff in the launch ceremony.



協會職員接受傳媒訪問，詳細介紹「學前語文秘笈」流通應用程式的特點及如何針對性地幫助有特殊學習需要的幼兒學習語文。  
The Association's staff members gave media interviews about the features of the "Early Literacy" Mobile App and the targeted method for helping children with special educational needs to learn languages.



歡迎到 Google Play Store 免費下載至 Android 手機或平板電腦使用。  
Google Play Store 下載鏈結：<https://goo.gl/mdykRj>  
The app is available for free download from Google Play Store for Android devices or tablets.  
Google Play Store download link: <https://goo.gl/mdykRj>

去年，承蒙政府資訊科技總監辦公室資助，協會以上述教材套為藍本，研發出「學前語文秘笈」流動應用程式，為學習能力達K1或以上的幼兒，讓他們透過遊戲加強語文能力。流動應用程式的內容生活化，選字配合本地課程，透過24段影片和120個趣味遊戲，訓練幼兒在聽、說、讀、寫的能力，讓他們愛上閱讀和認識文字。「學前語文秘笈」流動應用程式發佈會已於2017年3月11日圓滿舉行，參與人數多達300人。

published two series of "Early Literacy Training Package" in 2010, which allow parents and teachers to help children with suspected dyslexia in enhancing their motivation and ability to learn language.

Last year, the Association received funding from the Office of the Government Chief Information Officer and created the "Early Literacy" Mobile App. The app adopted the outline of the "Early Literacy Training Package", targeting children at K1 or above. It consists of 24 video clips and 120 games, designed to enhance children's abilities of listening, speaking, reading and writing and nurture in them a love of reading and learning words. The app was launched on 11 March 2017 in a ceremony attended by more than 300 people.

## 兒童及家庭支援服務

### CHILDREN AND FAMILY SUPPORT SERVICE



# 兒童及家庭 支援服務

Children and Family  
Support Service



物理治療師為幼兒提供平衡訓練。  
Physiotherapist provided balance training to a child.

幼兒在中心進行書寫訓練。  
Children were receiving hand writing training in centre.



#### 服務簡介

協會兒童及家庭支援服務常設學前服務、外展服務及家庭支援服務。學前服務包括3間早期教育及訓練中心及8間特殊幼兒中心（其中4間為綜合服務中心；另2間附設住宿服務），合共提供857個服務名額予初生至6歲有特殊需要的兒童。協會透過「引導式教育」理念結合教育及康復，以跨專業團隊協作，啟發幼兒潛能，為他們日後的學習及發展奠定良好基礎。

外展服務以到校的模式，為就讀於幼稚園或幼稚園暨幼兒園的幼兒提供訓練及支援服務。其中負責荃灣、葵青及東涌區的「地區言語治療服務隊」目前共支援222名2至6歲輕度發展障礙，就讀於幼稚園暨幼兒中心兼收計劃的幼兒。此外，協會於2015年起推行「學趣滿園~到校學前康復服務試驗計劃」，為55所幼稚園，合共350名正輪候學前服務的幼兒提供全面的跨專業團隊訓練及治療。

#### Service Brief

The Children and Family Support Service comprises pre-school service, outreach service and family support service. Pre-school service is delivered in 3 Early Education and Training Centres and 8 Special Child Care Centres (4 of them are integrated service centres, and 2 include residential services). The centres provide a total of 857 places for infants and children aged up to 6 who have special needs. Under the concept of "Conductive Education", with education and rehabilitation being integrated into holistic programme, the centres supported by our trans-disciplinary team aim to develop children's potential from the infant stage and build a strong foundation for their future learning and development.

Outreach service provides on-site training and support services to children in kindergartens or kindergarten-cum-child care centres. The District-based Speech Therapy Team, serving Tsuen Wan, Kwai Tsing and Tung Chung, supports 222 children with mild developmental disabilities

外展服務同時為幼稚園老師及幼兒家長提供諮詢及培訓，提升他們的知識和技巧，務使幼兒在校內及家中均獲得適切而有效的關注及支援。

協會轄下2間家長資源中心，合共服務超過1,000個家庭。主要支援育有18歲或以下的各類發展障礙人士的家庭成員，透過多元化社區及家庭支援服務，協助他們積極面對各類挑戰，維持良好家庭功能；並藉著社區為本的活動，促進會員間建立家庭支援網絡，推廣自助互助精神。協會亦透過「樂同行」家長支援服務，以全港多個家長資源中心作為平台，為正輪候評估或學前康復服務的幼兒家庭提供活動，去年服務總人次達1,735，而「樂意聽」電話諮詢專線也支援逾1,000個家庭。

aged 2 to 6 who are service users of the Integrated Programme in kindergarten-cum-child care centres. The Association's "FunLearn @ KG ~ Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services", has provided on-site multi-disciplinary training and therapy for 350 children in 55 kindergartens who are on the waiting list for pre-school rehabilitation service since 2015. The outreach service also provides consultation and training to kindergarten teachers and parents of the children to enhance their knowledge and skills in giving children suitable and effective attention and support at school and at home.

The Association's 2 Parents Resource Centres (PRC) serve more than 1,000 families currently. The service supports family members of children under 18 with different forms of developmental disabilities. Through wide range of community and family support services, PRCs assist the families to cope with different challenges



中心為幼兒安排多元訓練，促進幼兒不同發展需要。  
Different kinds of training were arranged for children to facilitate their various developmental needs.

「心智解讀」訓練活動讓幼兒透過遊戲認識情緒表達與調節的方法。  
Children learned how to express and regulate their emotions in the "Theory of Mind" training programme.



職業治療師為幼兒提供感覺統合訓練。  
Occupational therapist provided sensory integration training for children.



中心為家長提供培訓，讓家長掌握訓練幼兒技巧。  
The centre facilitated parents to learn how to teach their children through games and activities.

### 服務發展及計劃

#### 中心擴展 紓緩輪候

有見社會福利署津助的學前康復服務需求殷切，為盡早讓有需要的幼兒得到合適訓練，協會積極物色用地以增加服務名額。其中象山幼兒中心在區內覓得空置單位，並於去年獲社署支持進行服務擴展，增加22名早期教育及訓練中心名額，紓緩區內幼兒輪候情況。

#### 勇於創新 服務新猷

##### 「學前語文秘笈」流動應用程式

承蒙政府資訊科技總監辦公室資助，協會推出專為幼兒而設的「學前語文秘笈」流動應用程式，透過趣味遊戲，提升幼兒的語文學習興趣及認讀能力。

有關的具體內容，請參看「倡導服務新方向」。

##### 「社交機械人」研究計劃

協會重視實證為本的實務工作研究，去年與香港中文大學教育心理學系合作，參與「妙手可言：社交機械人訓練自閉症兒童手勢溝通技巧」研究計劃。此計劃透過已輸入程式的人工智能機械人NAO，教導自閉症幼兒辨認手

and maintain good family functioning. They also provide community-based activities to help families build support networks and promote the spirit of self and mutual help. Our "Professional Support Service to Parents" provides support to families with children awaiting assessment or pre-school rehabilitation services by conducting activities in collaborating with different PRCs in Hong Kong. In the past year, 1,735 people by headcount were served. The "Telephone Enquiry Service" also supported more than 1,000 families.

### Service Development and Projects Centre Expansion Helps Ease Waiting

As demand is keen for subvented pre-school rehabilitation service, the Association has been looking for space to expand service capacity in order to provide suitable training for children in need. Cheung Shan Pre-school Centre found vacant units in its vicinity and Social Welfare Department approved to expand its service. As a result, 22 places for the Early Education and Training Centre were added, which helped alleviate the long wait for children on the waiting list in the district.

### Innovations Enable New Services "Early Literacy" Mobile App

With the funding from the Office of the Government Chief



象山幼兒中心完成擴展服務。  
Cheung Shan Pre-school Centre had completed its refurbishment work.

Information Officer, the Association had launched the “Early Literacy” Mobile App for children. The App served to arouse children’s interest in reading and language learning through interactive games.

More information about the App was provided under the “Setting New Service Directions” section in this report.

### A Study on the Use of “Social Robot”

Understanding the importance of evidence-based pragmatic research, the Association was taking part in the “Using Social Robot to Promote Gestural Communication Skills in Children with ASD” study last year, in conjunction with the Department of Education Psychology of the Chinese University of Hong Kong. The study used a programmed intelligent robot NAO to teach children with ASD the gestures for expressing the needs and feelings in order to reduce challenging behaviour. The Association recruited 30 pre-schoolers to take part in the training and assessment, positive feedback were received.

### Family Support Applauds Parents’ Care

The Association proactively promoted “Positive Parenting Programme” to help parents create harmonious relationship with their children and support their healthy growth. In addition to “Triple-P Positive Parenting Programme” and “Hand-in-hand Narrative Therapeutic Group”, we also held the “Love and Communications Workshop” for parent leaders, so as to help them to understand and appreciate themselves, as well as improve communication skills with the family members. The “Salute to Parents 2016 cum Home-school Collaboration Group Award Presentation Ceremony” was held to bring together parents and develop effective partnerships. In order to further connect pre-school service graduates and parents, the Association held a first ever home-coming day for graduates. The event was attended by more than 120 graduates and their parents. They enjoyed a warm get-together through parent-child activities and parents sharing.



自閉症學童參與社交機械人研究計劃，學習以手勢傳達需要和感覺。  
Children with ASD took part in the Social Robot study and learned to use gestures to express the needs and feelings.

勢，並學習以手勢傳達需要和感覺，從而減少問題行為的發生。協會共邀請30位幼兒參加訓練及測評，並獲正面回應。

### 家庭支援 表揚親恩

協會積極推廣「正面親職」家長教育工作，使家長能夠和諧地與子女相處，並扶助其健康成長。除續辦「3P正面親職教育課程」及「牽手同行敘事治療家長小組」外，亦舉辦家長領袖培訓工作坊「愛•由溝通開始」，讓家長了解和欣賞自己，並改善與家人的溝通技巧；以及「頌親恩歡聚日2016暨家校同行小組嘉許禮」，凝聚家長力量，建立有效的協作夥伴關係。為進一步聯繫學前服務畢業生及家



協會8間幼兒中心逾120名畢業生及家長參與畢業生重聚日。  
More than 120 graduates and parents of 8 pre-school centres took part in the graduates’ home-coming day.



「頌親恩歡聚2016暨家校同行小組嘉許禮」，獲獎家長與一眾嘉賓及職員合照。  
Parents received recognition and took a photo with guests and staff members at the “Salute to Parents 2016 cum Home-school Collaboration Group Award Presentation Ceremony”.

長，協會首辦畢業生重聚日，逾120名畢業生及家長出席。當日除了親子活動外，亦安排畢業生家長分享，氣氛溫馨熱鬧。

家長照顧有特殊需要的孩子殊不簡單，承受非一般壓力，令身心俱疲。為了表揚家長們熱愛家庭和無私奉獻的精神，協會推薦他們參加「嘉利凡事皆可能」爸爸•媽媽選舉及新地會「最感謝家人的事」大募集等活動，共5名家長獲得獎項。協會衷心祝賀各位得獎家長，鼓勵他們繼續以積極態度陪伴子女成長，並把這份正能量傳遞給身邊的人。

### 推展專業 精益求精

協會致力推動專業發展及開拓嶄新的應用領域，加強支援有特殊需要兒童。繼極受好評的《社交故事100本》及「社交故事一按通」流動應用程式後，協會跨專業團隊特意

Parents of children with special needs have to endure exhausting pressure. In order to recognise parents for their unconditional love and devotion, the Association nominated them to take part in the Karrie “Everything is Possible” Dad • Mom Recognition and the “Grateful Story of My Family” Competition organised by the Sun Hung Kai Properties Club. 5 parents received recognitions in these activities. The Association congratulated the awarded parents and encouraged them to continue the positive attitude in their children’s life journey, and pass on the positive energy to those around them.

### Fostering Professionalism in Strive for Excellence

The Association is committed to promoting professionalism and pioneering new application fields to enhance support for children with special needs. Following the launch of “100 Social Stories” and “Stories for Social Skills Made



《社交故事•增益50》適合自閉症兒童、其家長及康復人員使用，以提升幼兒的社交技巧。  
"Stories for Social Skills - 50 Plus" was useful for children with ASD, their parents and rehabilitation personnel in enhancing children's social skills.



《幼兒個別學習計劃資源套》專為協助制訂幼兒個別學習計劃而設，適合特殊學前教育及康復專業人員使用。  
The "Pre-school Individualised Education Programme Resources Package" was designed specifically for professionals working with pre-school children of special needs to help them formulate individualised learning programmes.

針對自閉症學童的日常社交情境需要，編寫《社交故事•增益50》，冀以故事形式講解不同社交場合應有的社交行為和態度，幫助自閉症兒童掌握社交常規及溝通重點，從而作出適當的回應。

特殊需要幼兒的個別學習差異顯著，為他們進行適切評估、度身訂造個人學習目標，以提供合適的「個別學習計劃」(IEP)才能輔助幼兒有效學習。然而，編寫IEP確實不易，需要有清晰的理念和相關評估工具及資源才可，惟坊間現有的資源實在不多。有見及此，協會跨專業團隊正籌備把累積多年的寶貴經驗，編撰成《幼兒個別學習計劃資源套》，當中包括「幼兒發展及實用技能評估」及「幼兒學習目標匯集」兩個部份。並透過舉辦為期7天的「制訂幼兒個別學習計劃」證書課程，讓特殊學前教育及康復專業人員參與，掌握編寫及執行IEP的要點。

### 展現潛能 參與社區

協會以「高展示」、「高參與」讓幼兒及家長潛能盡顯。除於中心內定期展示幼兒創作作品外，亦積極鼓勵及推動他們參與不同的社區活動及表演，年度內參與的項目逾50多項，

Easy" Mobile App, the Association's trans-disciplinary team had developed and compiled "Stories for Social Skills - 50 Plus". Designed to support the needs of children with ASD in daily social settings, it used a story-telling approach to explain appropriate social behaviour and attitude for different social settings to help children with ASD grasp social conventions and the key to communication so as to develop corresponding response.

Children with special needs have notable individual learning differences. Only through providing them with suitable "Individualised Education Programme" (IEP) based on individual assessment and tailor-made individual learning goals, should help the children to learn effectively. However, writing IEP was not an easy task. It required clear concepts and relevant assessment tools and resources, which were lacking in the current market. In light of this, the Association's trans-disciplinary team was preparing to leverage its valuable accumulated



石圍角家長資源中心服務使用者朱麗婷(左二)及羅苑菱(中)於「奔向共融——香港賽馬會特殊馬拉松2017」女子三公里挑戰盃青年組中，分別奪得冠軍及季軍。  
Ms Chu Lai Ting (2nd left) and Ms Law Yuen Ling (centre) of Shek Wai Kok Parents Resource Centre took Gold and Bronze Medals respectively in the Youth (Female) Group of the 3km Challenge Race in "iRun" - Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2017.

如《我和我的同行者》全港自閉特色人士繪畫比賽、「特能龍舟賽——特能共融男子中龍賽」等。當中石圍角家長資源中心服務使用者朱麗婷及羅苑菱參加了由東華三院舉辦的「奔向共融——香港賽馬會特殊馬拉松2017」，分別奪得女子三公里挑戰盃青年組冠軍及季軍，成績斐然。

experience to compile the "Pre-school Individualised Education Programme Resources Package". The package consisted of 2 components - "Developmental and Functional Skills Checklist" and "Children Learning Goals Compilation". Through a 7-day certificate course on "Formulate Children Individualised Education Programme", to let the pre-school special education and rehabilitation professionals to take part and grasp the keys to formulating and implementing the IEP.

### Demonstrate Potential in Community Participation

The Association advocates "active demonstration" and "active participation" to let children and parents show their potentials. In addition to regularly showcasing children's creative work in the centres, we also encourage them to take part in community activities and performances. During the year, they had taken part in more than 50 activities, including the "Painting Competition for Persons with Autism Spectrum Disorder" and "Dragon Boat - Men's Medium Boat Inclusive Race", etc. In the TWGHs "iRun"- Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2017, Ms Chu Lai Ting and Ms Law Yuen Ling of Shek Wai Kok Parents Resource Centre achieved Gold and Bronze Medals respectively in the Youth (Female) Group of the 3km Challenge Race.



幼兒於香港關顧自閉聯盟與多間機構合辦的《我和我的同行者》全港自閉特色人士繪畫比賽中，獲得多個獎項。  
Children won a number of awards in the "Painting Competition for Persons with Autism Spectrum Disorder" organised by Hong Kong Autism Awareness Alliance and partners.



## 特殊教育 SPECIAL EDUCATION



### 服務簡介

協會轄下三所特殊學校 — 羅怡基紀念學校、高福耀紀念學校及賽馬會田綺玲學校，過去一年共為 303 名肢體或多類弱能學童，提供小學至高中的課程，致力培育學生在德、智、體、群、美各方面的修養。三校同時開辦主流及智障課程，在同一課程架構下，為不同能力的學生編訂適切的課程。學校採用「引導式教育」理念，透過跨專業教職員團隊，包括教師、物理／職業／言語治療師、社工、教育心理學家及護士的協作，設計個別化學習計劃，兼重認知、體能和人格的均衡發展，並整合學科學習、治療訓練和生活流程，達至全人發展。

### Service Brief

With the strong commitment to foster moral, intellectual, physical, social and aesthetic development of the students, the 3 special schools of the Association – B M Kotewall Memorial School, Ko Fook lu Memorial School and Jockey Club Elaine Field School provide quality education at primary to senior secondary levels. Last year, a total of 303 students with physical or multiple disabilities enrolled in the schools. Under the “One curriculum framework for all” principle, the 3 schools provide mainstream and custom-made adapted curricula to address the diverse needs in our students. Adopting the approach of “Conductive Education”, the schools’ trans-disciplinary team, comprising teachers, physiotherapists, occupational therapists, speech therapists, social workers, educational psychologists and nurses, designs and provides individualised education plans and programs for our students. Through integrating academic learning, rehabilitation and daily routine in the curriculum, our programs facilitate students’ holistic development with equal emphasis of cognitive abilities, physical and personality development.

### 重點工作匯報

#### 推動STEM教育

STEM 計劃乃結合科學 (Science)、科技 (Technology)、工程 (Engineering) 及數學 (Mathematics) 的教育新趨勢，透過跨學科教育，培養學生的學習興趣、提升創意和解難能力，以及發展學生的創新思維。協會



學校以「自主學習」及「電子學習」為學與教的發展重點。  
The schools developed “Self-directed Learning” and “e-Learning” as the key learning and teaching approaches.



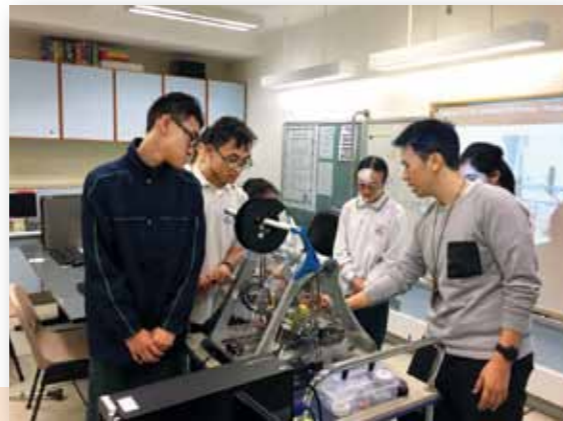
學生在生活技能課上自製雪糕，初探科學原理。  
Students prepared home-made ice-cream in the life skill lesson to explore scientific theories.

# 特殊教育

Special Education



圖書課培養學生閱讀興趣。  
Library lessons cultivated students' reading interest.



學校購置3D打印機，讓學生掌握運用3D電腦輔助設計技術，配合職業治療師的指導，設計個人化的復康治療輔具。 Guided by occupational therapists, students designed personalised rehabilitation assistive tool for themselves by using a 3-D printer.

三校推行為期2年的STEM計劃，積極安排不同類型的課程及學習活動，如科學探究活動、電腦程式編寫、設立科學閣、參觀科學園、濕地公園及科學館等，強化學生的綜合和應用能力。

賽馬會田綺玲學校購置3D打印機，讓學生掌握3D電腦輔助設計技術。三校亦鼓勵學生參加不同活動及比賽，體驗科學探究的過程，如高福耀紀念學校舉辦自製飛行器活動、羅怡基紀念學校機械人學會的學生參加「亞洲校際機器人挑戰賽2016——大腳相撲挑戰賽 Bigfoot SUMO」及「水底機械人大賽」。同學更於這2項校外比賽獲得佳績，前者奪季軍殊榮，後者則獲頒銅章獎、最佳團隊合作獎及聯校最佳共融獎3個獎項，充分展現了學生們在科學和科技上的才能和無限創意。

### 新增校舍設施

因應資助特殊學校學生「延長學習年期改善措施」及新高中學制的推行，教育局正逐步為各特殊學校進行校舍改裝工程，以應付需要。其中羅怡基紀念學校校舍改裝工程的前期預備工作及圖則設計已大致完成，學校將加建

### Major Achievements Promote STEM Education

STEM was the latest education trend and it integrated Science, Technology, Engineering and Mathematics. Through cross-curricular education, we fostered learning interest among students, enhanced their creativity and problem-solving abilities. Our 3 schools had implemented a 2-year STEM programme, providing great varieties of curricular and learning activities, such as scientific inquiry, computer programming, setting up a science corner as well as paying visits to Science Park, Wetland Park and Science Museum. These activities were designed to enhance students' abilities for knowledge integration and application.

Jockey Club Elaine Field School acquired a 3-D printer for students to get acquainted with 3-D computer-assisted design technology. The 3 schools also encouraged students to take part in various activities and competitions to experience the process of scientific inquiry. For instance, Ko Fook lu Memorial School organised a self-assembled flight devices event, and students from the B M Kotewall Memorial School's Robotics Club took part in the "Asia Inter School Robotics Challenge 2016 – Bigfoot SUMO



2016年12月「高福耀電視台」正式成立，由教育局首席督學（特殊教育支援2）何志權先生（左四）、國際扶輪3450地區總監鍾樹楷博士（右三）、太平山扶輪社社長黃志剛先生（右四）及協會主席梁乃江教授（右一）主持揭幕儀式。 The opening of the "Ko Fook lu Television Station" was officiated by Mr. Ho Chi Kuen (4th left), Principal Inspector (Special Education Support 2) of the Education Bureau; Dr. Eric S. K. Chin (3rd right), District Governor of Rotary District 3450; Mr. Albert Hwang (4th right), President of the Rotary Club of the Peak; and Prof. Leung Nai Kong (1st right), Chairperson of the Association.

2個課室及擴建部份特別室，有關工程預計在2017/18學年內動工。

三校鼓勵多元學習體驗，塑造學生無限可能。去年高福耀紀念學校承蒙太平山扶輪社慷慨捐助，成立「高福耀電視台」，為學生提供全方位媒體教育學習經歷，在製作和欣賞電視節目的過程中發揮多元智能。節目內容豐富，包括學校活動宣傳、有趣小知識、學生作品分享等。太平山扶輪社亦邀請了資深傳媒人查小欣女士擔任導師，為學生安排8星期的小記者課程，學習採訪和節目製作技巧，令學生們獲益良多。協會謹此致以衷心感謝。

### 啟發學生潛能

在學術發展以外，三校亦積極推廣體育活動，以培養學生的體育精神及融入社群。過去一年，除舉辦校內陸運會外，也派出學生參加多項公開比賽，如「渣打香港馬拉松2017」、「城門河皇者之戰馬拉松長跑比賽2016」、「香港殘疾人士週年羽毛球錦標賽」、「香港殘疾人士週年乒乓球錦標賽」等。同學們在備戰和參與的過程中，既吸收寶貴

Challenge" and the "Underwater Robot Competition". Participating students achieved great results in these 2 external competitions. In the former competition the team was awarded 2nd Runner-up and in the latter competition they took the Bronze Medal, Best Teamwork Award and Join School Best Inclusive Award. Through the activities, the students showed their talents and impressive creativity in science and technology.

### Addition of Campus Facilities

In line with the implementation of "Extension of Years of Study for Students of Special Education" and the New Senior Secondary Curriculum, Education Bureau was gradually carrying out improvement work for special school campus to meet the schools' needs. The preparatory work and plans for campus improvement of B M Kotewall Memorial School had been largely completed. The school would add 2 more classrooms and expand some special rooms. Construction works would begin in 2017/18 academic year.

The 3 schools encouraged diverse learning experiences to develop students' potential. Last year, Ko Fook lu Memorial School received a generous donation from

的實戰經驗，亦訓練出超越自己的堅毅意志，部份更在比賽中獲得獎項，表現令人鼓舞。其中羅怡基紀念學校任國芬同學不但榮獲2016 Kappa傑出運動員（田徑）獎項，更代表香港參與2016巴西里約熱內盧殘疾人奧運會，為港爭光。在「2017香港室內賽艇錦標賽暨慈善長途接力賽」中，賽馬會田綺玲學校梁昊逾同學與老師組隊參與男子2000米慈善融合挑戰賽，勇奪銅牌；而高福耀紀念學校焦瑾珊同學、鄭中同學、楊綽然同學及鄭嘉威同學也於個人賽及展能隊際賽中，共奪得2金2銀的佳績。

藝術方面，三校按個別學生的興趣與潛能，安排參與音樂表演、話劇、朗誦和藝術比賽等。去年共有39位同學參加「第68屆香港學校朗誦節」，當中38位同學獲嘉許。羅怡基



透過硬地滾球訓練，有助提升學生身體動感智能。  
Boccia training developed students' bodily-kinaesthetic intelligence.

the Rotary Club of the Peak to set up the "Ko Fook Lu Television Station". Through television programme production and appreciation, it provided comprehensive media learning experience which developed students' multiple intelligences. Programmes produced were bountiful, including school activities promotion, fun facts and sharing of students' works. The Rotary Club of the Peak invited veteran journalist Ms Eileen S. Y. Cha as the instructor of an 8-week reporter training course for our students to learn reporting and programme production skills. The Association would like to express great appreciation and gratitude.

### Develop Students' Talents

Besides developing students' academic and intellectual abilities, the 3 schools also actively promoted sports to foster sportsmanship and social integration in our students. In the past year, our schools organised intra-school sports days for students. Students also took part in open competitions such as the "Standard Chartered Hong Kong Marathon 2017", the "Riverside Winwin Run 2016", the "Hong Kong Annual Badminton Championships for the Disabled" and the "Hong Kong Annual Table Tennis Championships for the Disabled", etc. Through sports trainings and competitions, valuable experiences were gained and students developed perseverance to excel themselves. Some of them achieved encouraging results in the competitions. Ms Yam Kwok Fan of B M Kotewall Memorial School won the Kappa 2016 Outstanding Athlete Award. She also represented Hong Kong and made Hong Kong proud in the Rio 2016 Paralympics. In the "Hong Kong



賽馬會田綺玲學校學生在「AXA安盛香港街馬」賽事中表演銅管樂，展現音樂才華，並為各跑手打氣。  
The Jockey Club Elaine Field School's students played brass band music at the AXA Hong Kong Streetathon to show their talents and cheer on the runners.



學生一邊品嚐水果，一邊學習演說和寫作技巧，增加課堂趣味。  
Learning was fun as students enjoyed fruit while learning speech-making and writing skills.



羅怡基紀念學校機械人學會的同學積極參與校外機械人比賽，並屢獲佳績。  
Students of the Robotics Club of B M Kotewall Memorial School took part in external robotics competitions and excelled with prizes and awards.

紀念學校及賽馬會田綺玲學校學生於「第68屆香港學校音樂節」分別取得樂器小組甲等成績及銅管樂合奏（全體）榮譽獎狀。另外，高福耀紀念學校朱穎恩同學的視藝作品《校園的生活》獲選為「藝無疆——新晉展能藝術家大匯展2016」優秀入圍作品。

為擴闊學生視野及豐富生活體驗，三校鼓勵學生走出課室，參加不同機構的活動，打開學習邊界，如「餐桌禮儀工作坊」、「有聲好書全港中學生聲演比賽2017」等。其中高福耀紀念學校學生參加扶康會舉辦的「老友鬼鬼」第一屆共融故事演講比賽，勇奪冠軍。另賽馬會田綺玲學校學生透過香港航空舉辦的「飛越雲端、擁抱世界」學生贊助計劃，到西貢萬宜東壩及大澳作實地考察，探索世界地質公園和欣賞香港漁村文化。



三校鼓勵學生參與不同運動賽事，如馬拉松、室內賽艇等，培育意志和奮鬥精神。  
The 3 schools encouraged students to take part in various sports events such as marathon and indoor rowathon to develop determination and perseverance.

Indoor Rowing Championships & Charity Rowathon 2017", Jockey Club Elaine Field School student Mr. Leung Ho Yu and school teacher won 2nd runner-up in the Integrated 2000m Charity Challenge Men's Pair. Ko Fook Lu Memorial School students Ms Chiu Kan Shan, Mr. Cheng Chung, Ms Yeung Cheuk Yin and Mr. Cheng Ka Wai also took 2 Golds and 2 Silvers in individual and team events.

In art, the 3 schools arranged talented students to take part in musical performances, dramas, speech and art competitions. Last year, 39 students took part in "The 68th Hong Kong Schools Speech Festival", and 38 of them won awards. Students of B M Kotewall Memorial School and Jockey Club Elaine Field School were respectively awarded a Certificate of Grade A Honors in the Instrumental Group and a Certificate of Honour in the Brass Ensemble Category of "The 68th Hong Kong Schools Music Festival". "The School Life", an art piece by Ms Chu Wing Yan of Ko Fook Lu Memorial School was shortlisted in the "Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Visual Artists with Disabilities 2016".

To broaden students' perspective and enrich their life experiences, the 3 schools encouraged students to step out of the classroom and open up new learning horizons by taking part in activities of different organisations, such as the "Dining Etiquette Workshop" and the "Audio Book Best Voice Competition 2017". Ko Fook Lu Memorial School students participated in the 1st "Best Buddies Hong Kong" Movement Story Telling Competition organised by Fu Hong Society and won the champion. Students



高福耀紀念學校舉行「特殊學校畢業生出路講座」，讓家長了解子女畢業後升學及其他出路的最新資訊。  
Ko Fook lu Memorial School held "Pathways for Special School Graduates" seminar for parents to share the latest information on the multiple pathways available for their children on graduation.



教師向新加坡 Cerebral Palsy Alliance Singapore 轄下特殊學校的教職員，介紹學校跨專業團隊的協作模式。  
Teachers showcased the school's trans-disciplinary collaboration model to visitors from Cerebral Palsy Alliance Singapore.

### 家庭學校協作

學校深明家校合作對學生成長有莫大裨益，故一直重視與家長的溝通和協作，以達致優質教學成效。為此，三校經常舉辦不同的家長活動，以關顧其身心需要，協助舒緩壓力及讓家長們彼此勉勵支持。曾舉辦的活動包括家長小組、家庭同樂日、不同主題的培訓講座及工作坊等等，均獲得家長的正面回饋。

### 學生卓越表現

本年度，三校學生所獲獎學金包括「上游獎學金」、羅氏慈善基金與教育局合辦的「高中應用學習獎學金」等，以表揚學生在學術和體藝方面的卓越表現。在此恭賀各得獎同學，希望日後繼續奮鬥，好好裝備自己，回饋社會。

of the Jockey Club Elaine Field School joined the Hong Kong Airlines "Embrace the World Student Sponsorship Programme 2016/17" and made field trips to see the Geo Trail at High Island Reservoir East Dam in Sai Kung and Hong Kong's fishing village culture at Tai O.

### Cooperation between Schools and Parents

Understanding that home-school cooperation was the key to students' development and teaching effectiveness, our schools valued the significance of communication and collaboration with parents. In this regard, the 3 schools regularly organised activities to support and care for the parents' emotional and physical needs, helping them to relieve pressure and to encourage mutual support. The schools held parents' gatherings, family fun days, as well as seminars and workshops of different topics. The activities were well received by parents.

### Achievement of Students

In the past year, students from our schools were awarded prominent scholarships, such as the "Upward Mobility Scholarship" and the "Senior Secondary Applied Learning Scholarship" which was co-organised by the Law's Charitable Foundation and Education Bureau. The scholarships marked students' outstanding academic performance and excellence in sports and art. Congratulations to all scholars and we hope our students would continue to work on equipping themselves and contribute to the society.



任國芬同學(中)代表香港出賽2016里約殘奧，晉身8強，表現出色。  
Ms Yam Kwok Fan (centre) represented Hong Kong in the Rio 2016 Paralympics and was among the final 8 in her event.

學生去年在學界及其他公開比賽中表現優異，以下為部份成績：

Our students achieved distinctive results in various academic and open competitions last year. Some of them were highlighted below:

項目 Activity	學校 School	成績 Result
香港學校朗誦節 Hong Kong Schools Speech Festival	羅怡基紀念學校 B M Kotewall Memorial School	優良獎狀6名、良好獎狀2名 6 Merit Awards, 2 Proficiency Awards
	高福耀紀念學校 Ko Fook lu Memorial School	優良獎狀10名、良好獎狀11名 10 Merit Awards, 11 Proficiency Awards
	賽馬會田綺玲學校 Jockey Club Elaine Field School	優良獎狀6名、良好獎狀3名 6 Merit Awards, 3 Proficiency Awards
香港學校音樂節 Hong Kong Schools Music Festival	羅怡基紀念學校 B M Kotewall Memorial School	甲等榮譽獎狀 Certificate of Grade A Honours
	賽馬會田綺玲學校 Jockey Club Elaine Field School	優良獎狀1名、銅管樂合奏(全體)榮譽獎狀 1 Merit Award, Certificate of Honour of Instrumental Group
香港殘疾人士 週年輪椅劍擊錦標賽2016 Hong Kong Annual Wheelchair Fencing Championships for the Disabled 2016	羅怡基紀念學校 B M Kotewall Memorial School	冠軍 — 男子個人C組 季軍 — 男子個人C組、男子個人B組、混合花劍團體賽(學校組) Champion — Men's Foil Individual Event Group C 2nd Runner-up — Men's Foil Individual Event Group C, Men's Foil Individual Event Group B, Mixed Foil Team Event (School)
	高福耀紀念學校 Ko Fook lu Memorial School	亞軍 — 男子個人C組 季軍 — 男子個人C組、混合花劍團體賽(學校組) 1st Runner-up — Men's Foil Individual Event Group C 2nd Runner-up — Men's Foil Individual Event Group C, Mixed Foil Team Event (School)
	賽馬會田綺玲學校 Jockey Club Elaine Field School	季軍 — 男子個人B組 2nd Runner-up — Men's Foil Individual Event Group B
香港殘疾人士 週年硬地滾球錦標賽2016 (學校組) Hong Kong Annual Boccia Championships for the Disabled 2016 (School Event)	羅怡基紀念學校 B M Kotewall Memorial School	亞軍 — 初級組BC1、初級組BC2 季軍 — 高級組BC1 1st Runner-up — Junior BC1, Junior BC2 2nd Runner-up — Senior BC1
	高福耀紀念學校 Ko Fook lu Memorial School	冠軍 — 初級組BC1、初級組BC2 Champion — Junior BC1, Junior BC2
	賽馬會田綺玲學校 Jockey Club Elaine Field School	冠軍 — 初級組BC3 亞軍 — 初級組BC3、高級組BC1、高級組BC3、高級組BC4 季軍 — 高級組BC4 Champion — Junior BC3 1st Runner-up — Junior BC3, Senior BC1, Senior BC3, Senior BC4 2nd Runner-up — Senior BC4

## 成人服務

### ADULT SERVICE

#### 服務簡介

成人服務屬下分別有 15 間宿舍、2 間嚴重弱智人士日間訓練中心、6 間庇護工場及 1 間綜合職業康復服務中心連輔助就業隊，合共提供 685 個住宿名額及 1,092 個日間訓練名額。服務以「引導式教育」理念為基礎，透過跨專業團隊協作，為服務使用者提供適切照顧及訓練服務。

宿舍為不同自理能力的舍友提供服務，6 種類型宿舍包括：自助居屋、輔助宿舍、中度弱智 / 嚴重弱智人士宿舍、嚴重肢體傷殘人士宿舍及嚴重殘疾人士護康院。透過生活常規訓練及多元化活動，提升舍友的自我照顧能力，協助其融入社會，同時支援舍友與家人間的聯繫，加強彼此的關懷及愛護。

嚴重弱智人士日間訓練中心提供日常生活技巧及簡單工作技能訓練，讓學員學習自我照顧與基本社交技巧。庇護工場及綜合職業康復服務中心連輔助就業隊，透過特別安排的



在工作人員協助下，服務使用者親身體驗攀岩活動。  
Service users experienced rock climbing with the support of helpers.



「我的好『煮』意——烹飪技巧提升計劃」，教授服務使用者烹飪技巧、提升獨立生活能力。  
A programme named "Good Food, Good Idea - Cooking Skills Enhancement Project" helped service users improve their cooking skills and enhance their abilities for independent living.

#### Service Brief

The Adult Service is offered in 15 Hostels, 2 Day Activity Centres, 6 Sheltered Workshops and 1 Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre with a Supported Employment Team. It provides a total of 685 residential places and 1,092 day training places. Adopting the "Conductive Education" approach, service users are provided quality care and training by our trans-disciplinary team works.

The Hostels support service users with different levels of self-care abilities. 6 categories of hostels are offered, namely Independent Home, Supported Hostel, Hostel for Moderately / Severely Mentally Handicapped Persons, Hostel for Severely Physically Handicapped Persons, and Care & Attention Home for Severely Disabled Persons. Daily routine training and multi-faceted activities in the hostels help enhance service users' self-care abilities and integrate them into the community as well as strengthen their family tie.



服務使用者、家長及義工同遊台灣，到訪不同景點拍照留念。  
Service users, their family members and volunteers visited various scenic spots in their Taiwan tour.



## 成人服務

### Adult Service

工作環境和訓練，讓學員參與具生產力的工作，培養其工作習慣及技能，提升自我價值，並協助有潛質的學員公開就業。

### 服務發展 強化言語治療服務

早於2000年，協會有見成年腦麻痺學員的溝通和進食護理需要未得到妥善照顧，於是率先運用整筆撥款的靈活性，在成人服務的專業團隊增聘言語治療師。近年，隨著殘疾人士老齡化問題加劇，更多服務使用者出現吞嚥障礙或進食困難，言語治療服務需求不斷增加。有見口肌訓練及其他支援措施能確實有效改善殘疾人士的吞嚥能力，減慢其退化速度，協會由原有2名言語治療師增至5名。

協會更於2017年初接受多間傳媒訪問時，特別倡議政府增撥資源，讓康復機構聘請言語治療師，令有需要的殘疾人士獲得足夠的治療和服務。此外，協會於今年3月出版《吞嚥障礙及進食困難——整全介入及處理》一書，整合及闡述專業團隊多年來的實踐經驗，並舉辦分享會與業界交流，吸引近百名業界人士出席。

Day Activity Centres offer training in daily living skills and simple work skills to develop service users' self-care abilities and basic social skills. Sheltered Workshops and Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre with Supported Employment Team engage the service users through specially adapted work settings and training. Its aim is to develop work habits and skills in service users to enhance their self-worth and assist those with potential to get jobs in the community.

### Service Development Strengthening Speech Therapy Service

In view of improvements needed to support cerebral palsy adults with communication and feeding care, the Association leveraged the flexibility offered by the Lump Sum Grant and added speech therapists to the Adult Service team since 2000. In recent years, more service users are suffering from dysphagia and swallowing difficulties due to ageing. The demand for speech therapy service continues to grow. As oral motor training and other supportive measures had proven effective in improving the swallowing abilities of these service users and slowing deterioration, the Association had hired more than doubled the head count of speech therapists, from 2 to 5.

### 針對服務使用者老齡化的服務措施

隨著殘疾人士老齡化問題日益顯著，無論是服務模式、醫療需要、以至員工的工作手法等等，均需作出調整，才能提供到位而全面的服務。

協會洞悉年長服務使用者的增加會引致年齡兩極化的情況出現，即服務單位需同時照顧年長及年青的服務使用者。然而現有服務單位的設施和服務模式老化，難以配合不斷轉變的服務需要。為此，協會主動向香港賽馬會慈善信託基金(賽馬會)提出申請，以柴灣工場為試點，透過環境設計、設備、工作種類、全日流程等作全面翻新、優化及策劃，以回應服務單位內不同群組的需要。協會喜獲賽馬會捐助港幣1,219萬元進行有關工程。圖則設計、投標等前期工作均已完成，工程將於2017年5月開展。



安定工場暨宿舍30週年慶祝活動，邀請社會福利署屯門區福利辦事處福利專員陳德義先生(右六)擔任主禮嘉賓。Mr. Tan Tick Yee (6th right), District Social Welfare Officer (Tuen Mun) of Social Welfare Department, officiated the 30th Anniversary celebration of On Ting Workshop and Hostel.



龍泰宿舍20週年紀念活動中，社會福利署黃大仙及西貢區福利辦事處福利專員伍莉莉女士(左六)、時任宿舍義務監督劉建瑜女士(左五)與一眾嘉賓舉行祝酒儀式。In celebration of the 20th Anniversary of Lung Tai Hostel, Ms Lily Ng (6th left), District Social Welfare Officer (Wong Tai Sin/Sai Kung) of Social Welfare Department, and Mrs. Kathleen K. Y. Lau Fu (5th left), the then Hostel's Voluntary Supervisor, joined in the celebration with guests.



義務監督林大鈞醫生(左三)與協會董事及嘉賓同賀賽馬會白普理華心護康中心20週年。Dr. Lam Tai Kwan (3rd left), Voluntary Supervisor of the Jockey Club Bradbury Wah Sum Care Centre, celebrated the Centre's 20th Anniversary with the Council Members and guests.



協會去年為所有40歲以上的服務使用者進行眼科檢查，並提供津貼鼓勵所有服務使用者進行身體檢查，以及早識別及治療可能存在的疾患，令服務使用者——特別是年長的一群，能以健康的體繼續享受生活。

### 牙科保健及護理

良好的口腔衛生習慣是預防牙患及維持身體健康的重要一環。為此，協會在去年推出一系列措施，改善服務使用者的牙科護理及口腔衛生服務，包括安排每年一次的牙科檢查及治療跟進；舉辦口腔護理講座予服務使用者、家屬及員工，提升認知及關注；評估個別服務使用者自行清潔牙齒的能力、習慣和需使用的輔助工具，並製作照顧清單，方便員工給予適切的協助；以及針對智障、肢體殘疾及自閉症服務使用者的不同需要及能力，製作牙齒清潔及口腔護理指引，並為員工進行培訓，鞏固實務操作技巧等等。上述措施會持續推行及優化，以協助服務使用者培養良好生活習慣及預防口腔疾病。

existing facilities of service units and service models are unable to fulfil such changing service needs. The Association approached the Hong Kong Jockey Club Charities Trust (Jockey Club) for funding, using Chaiwan Workshop as a pilot case to review ways to cater to the needs of different user groups. The Association had received a HKD\$12.19 million grant from the Jockey Club for the initiative, which included an optimisation and planning review of the environmental design, facilities, work training and programmes as well as whole-day schedules of the Workshop. Preparatory work, including plans and tenders, had been completed. Work had been scheduled to begin in May 2017.

Eye examinations were carried out last year for all service users aged 40 and above. Service users were also subsidised to undergo comprehensive physical check-ups to spot out and treat hidden illnesses early, to help ensure service users, especially ageing users, maintain good health and continue to enjoy life.

### Dental Care Service

As good oral hygiene and habits are critical for preventing dental problems and staying healthy, the Association introduced a series of measures last year to improve dental care and hygiene for service users, including annual dental check-ups and treatment; oral care seminars; teeth cleaning ability, habits and assistive tools assessment; and staff training. Besides, teeth cleaning and oral care guidelines specifically for services users with ASD, mentally and physically disabilities had developed. Also, trainings and practical operation skills had provided to staff members. These measures would be continued and constantly reviewed to help services users develop good habits to prevent oral diseases.



衛生署「口腔健康教育組」為學員舉辦講座，以提升對口腔衛生及護理的認識。  
The Oral Health Education Unit of the Department of Health held a seminar to enhance service users' awareness of oral health and care.



社會福利署「攜手扶弱基金」諮詢委員會秘書顧麗女士(左三)以及一眾董事及服務管理委員會成員為「樂·陶陶」藝術展覽揭開序幕。  
Ms Rebecca K. L. Koo (3rd left), Secretary of Advisory Committee of the "Partnership Fund for the Disadvantaged", Social Welfare Department, joined the Council Members and Service Management Committee Members to launch the "Ceramic Fun" Art Exhibition.

### 才藝成就

協會一直透過多元化的訓練和活動，發掘和展現學員的才能和藝術潛質，讓公眾人士了解殘疾人士的能力，致力推動社會共融。

協會去年推行「樂·陶陶」計劃，讓服務使用者透過製作陶瓷藝術品，發揮潛能及提升自信心。計劃以藝術展覽作結，展出4個服務單位共60名服務使用者過去一年的學習成果。「樂·陶陶」藝術展覽於本年1月及2月先後假元創方及中環廣場舉行。協會天耀工場學員歐陽翠雲和羅志明更憑着其勵志故事吸引多間傳媒到場訪問。協會在此特別感謝社會福利署「攜手扶弱基金」及「鄧賜強、趙貫之律師事務所」贊助活動經費，及元創方與中環廣場贊助場地，令計劃得以順利推行。

### Achievements in Art

The Association endeavours to uncover and develop our service users' talents and artistic potential through a diverse range of training and activities. Such efforts also help the general public understand the abilities of the persons with disabilities, and promote an inclusive society.

In the past year, the Association embarked on the "Ceramic Fun" Project to help service users develop their potential and self-confidence through creating ceramic artwork. The project culminated in an Art Exhibition, showing the creations of 60 service users from 4 service units following a 1 year training. "Ceramic Fun" Art Exhibition was held in January and February 2017 at PMQ and Central Plaza respectively. Ms Au Yeung Chui Wan and Mr. Law Chi Ming, artists of Tin Yiu Workshop, attracted significant



學員歐陽翠雲和羅志明在訪問中勉勵殘疾人士不要輕視自己的潛能。  
In media interviews, service users Ms Au Yeung Chui Wan and Mr. Law Chi Ming encouraged the persons with disabilities not to underestimate their own potential.

在香港理工大學綾緻康健服裝中心舉辦的「展才設計2017嘉獎禮」中，協會共有4位學員獲獎：禾輦工場學員李栢霖榮獲最佳設計銅獎；柴灣工場學員黃潤玉、愛睿工場及宿舍學員蔡思華及盛康園學員周詠敏均獲得優異獎。嘉獎禮亦設「快樂印秘」時裝匯演環節，將學員畫作編印成花布圖案，再由理工大學學生活用於時裝設計上，協會安定工場學員廖漢庭及盛康園學員鄭文洋繪畫的作品均獲得選用。

### 社區共融

協會鼓勵服務使用者積極參與社區活動及義工服務，促進社區共融。

今年40多位服務使用者參加由東華三院舉辦的「奔向共融——香港賽馬會特殊馬拉松2017」(iRun)，他們憑着堅毅意志，努力完成各項賽事。柴灣工場學員陳錦輝更勇奪男子三公里挑戰盃長青組季軍，成績令人欣喜。



在阿聯酋杜拜舉行的BISFed 2016 Fazza硬地滾球世界公開賽，學員梁美儀(左一)和郭海瑩(左二)於BC1/2團體賽獲銅牌，為港人爭光。  
Service users Ms Leung Mei Yee (1st left) and Ms Kwok Hoi Ying (2nd left) won a bronze medal in the Boccia BC 1/2 Team at The BISFed 2016 Fazza World Open.

media interest and highlighted their positive attitude towards life. The Association would like to express our sincere gratitude for the event sponsorship from the "Partnership Fund for the Disadvantaged" of Social Welfare Department and "Tang Paul C. K. & Chiu", as well as PMQ and Central Plaza for the venue sponsorship.

4 of our service users won awards in the "Youreable Fashion Design 2017 – Award Presentation Ceremony", organised by the Hong Kong Polytechnic University's Troels H. Povlsen Care Apparel Centre. Mr. Lee Pak Lam, service user of Woche Workshop, received The Best Design Bronze Award. Ms Wong Yun Yuk of Chaiwan Workshop, Ms Tsoi Sze Wah of Erik Kvan Workshop and Hostel and Ms Chow Wing Man of LOHAS Garden were awarded merit prizes. The ceremony also featured the "Merry Print" catwalk show, showcasing PolyU students' fashion designs using fabrics inspired by drawings of persons with disabilities. The drawings by Mr. Liu Hon Ting of On Ting Workshop and Mr. Cheng Man Yeung of LOHAS Garden were selected.



贊助參賽服裝的SKECHERS總裁梁永成先生(左)出席iRun比賽支持參賽學員。  
Mr. Vincent Leung (left), President of SKECHERS Hong Kong which sponsoring the running gear, showed support to the participated service users in iRun.

富蘭克林鄧普頓投資(亞洲)有限公司義工與服務使用者參觀4D奇幻館，拍攝有趣相片，留下美好回憶。  
Volunteers of Franklin Templeton Investments (Asia) Limited took service users to the 4D Museum for a memorable visit.



聖馬可中學學生義工到訪愛睿宿舍，與服務使用者一同創作藝術。  
Student volunteers of St. Mark's School visited Erik Kvan Hostel and created pieces of artwork with service users.



另外，安定宿舍參加由社會福利署屯門區推廣義工服務地區協調委員會主辦的「齊放義彩」義工服務計劃2015-2016，聯同浸信會永隆中學學生組成傷健義工隊，探訪幼稚園學童及殘疾人士，以推廣共融社區的訊息。計劃獲大會表揚，更被嘉許為「最佳社區共融」計劃。

地區工作方面，盛康園去年10月在何文田忠義街公園舉辦「正向歡聚樂文田」活動，並與長江和記實業有限公司義工合作擺設了7個代表「快樂七式」的攤位，藉此向區內居民宣揚「快樂人生」的正向訊息。



安定工場暨宿舍學員及家長一同製作灌膠匙扣及毛巾啤啤熊，慶祝30週年。  
Service users of On Ting Workshop and Hostel and their family members made plastic key chains and towel bears to mark the Centres' 30th Anniversary.

### Community Inclusion

The Association encourages service users to actively participate in community activities and volunteer services to promote community inclusion.

This year, more than 40 service users took part in the TWGH's "iRun" – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2017. All participants completed the run. Mr. Chan Kam Fai of Chaiwan Workshop, won the 2nd runner-up of the Evergreen (Male) Group in the 3 km Challenge Race.

On Ting Hostel participated in the "Volunteer Service Projects Scheme 2015-16" organised by Social Welfare Department's Tuen Mun District Coordinating Committee on Promotion of Volunteer Service. The Hostel's volunteer team joined students of the Baptist Wing Lung Secondary School and visited kindergarten students and persons with physical disabilities, in order to promote social inclusion and harmony. This volunteer project was recognised as the "Best Community Inclusion Project" by the organiser.

LOHAS Garden organised a "Positive Leisure Day" at Chung Yee Park, Ho Man Tin, in October 2016. Sponsored by CK Hutchison Holdings Limited and collaborated by the company's volunteers, 7 booths representing "Seven Tips to Happiness" were set up in the event to promote "Happy Living" messages to residents in the community.



## 社區支援服務

### COMMUNITY SUPPORT SERVICE

隨著社會不斷發展，本港的康復服務亦持續蛻變，為殘疾人士而設的服務亦滲入社區康復元素，重視個人能力與其生活環境的互相配合，並相信透過以人為本和在家居環境下適切的支援，殘疾人士的整體生活能力會得以提升。為此，協會積極發展多元社區康復服務，如到戶康復服務、日間康復治療及訓練服務、為四肢全癱人士提供的過渡性住宿、復康座椅及輪椅設計、製作及維修服務等。協會每年為生活在社區的殘疾人士提供超過40,000人次的支援服務。

#### 到戶康復服務 —— 「新界東家居支援服務」

##### 服務簡介

「新界東家居支援服務」自2014年3月投入服務，至今已踏入第三年，為新界東區（包括沙田、西貢、大埔及北區）的嚴重殘疾人士提供全面的家居支援服務，包括個人照顧、護理及康復治療等，旨在提升服務使用者的生活質素及舒緩家人／照顧者的壓力。

##### 重點工作匯報

在過去一年，單位為逾700名服務使用者及其家人／照顧者提供家居為本的支援服務。當中包括約5,000小時的治療訓練、近1,000小時的護理服務及超過34,000小時的個人照顧、護送、到戶暫托及康復訓練。除了到

Rehabilitation services in Hong Kong have been evolving along with the continuous community development. Services for persons with disabilities have been integrated with the elements of community-based rehabilitation and emphasised on coordinating personal capabilities with living environments. It is believed that the overall ability of persons with disabilities can be promoted through person-centred and appropriate support in their home environment. To this end, the Association has been actively developing diverse community rehabilitation services, such as domiciliary rehabilitation service, day rehabilitation therapy and training service, transitional residential service for persons with tetraplegia, as well as rehabilitation seating and wheelchair design, manufacturing and repair service. Every year, these services help more than 40,000 persons with disabilities in the community.

#### Domiciliary Rehabilitation Service – New Territories East Home Support Service Service Brief

New Territories East Home Support Service (NTEHSS) inaugurated in March 2014, serves persons with severe disabilities who live in Shatin, Sai Kung, Tai Po and North Districts. It aims at providing a package of home-based support service to meet service users' personal care, nursing care and rehabilitation training needs. It also aims at improving their quality of life and relieving the stress of their families/carers.



## 社區支援服務

Community Support Service



中心按服務使用者的需要，提供到戶式的治療、護理及個人照顧服務，協助他們融入社區，改善生活質素。

NTEHSS provided home-based therapeutic training, nursing care and personal care services to persons with disabilities according to their needs. It helped them integrate into the community and improve their quality of life.



新界東家居支援服務位於粉嶺祥華邨的辦事處於2017年1月6日舉行開幕典禮，由沙田區福利專員李張一慧女士（中）和大埔及北區福利專員任滿河先生（右三）擔任主禮嘉賓。逾100位來自社福機構、地區協作團體、家長組織的代表、以及服務使用者和家屬一同參與典禮，場面非常熱鬧。The office of NTEHSS was situated at Cheung Wah Estate, Fanling. The Opening Ceremony was officiated by Mrs. Gloria Y. W. Cheung Lee (centre), District Social Welfare Officer (Shatin) and Mr. Yam Mun Ho (3rd right), District Social Welfare Officer (Tai Po and North) on 6 January 2017. More than 100 guests representing social welfare organisations, district partners, parents' associations as well as service users and families had attended.



職員正處理到戶康復服務電話查詢。Staff member handled the telephone enquiries on the domiciliary rehabilitation service made by the public.

戶服務外，單位亦積極舉辦多元化活動，鼓勵服務使用者不再自困家中、走出社區、建立聯繫網絡。同時強化與企業夥伴的協作，為服務使用者及其家屬帶來更豐盛的生活體驗，包括去年獲新福港集團有限公司贊助及派出義工，與服務使用者聯誼聚餐。

### 日間康復治療及訓練服務 —— 「持續復健中心」及「新界東日間社區康復中心」

#### 服務簡介

協會營辦2所社區復健中心，包括「持續復健中心」及「新界東日間社區康復中心」。前者以自負盈虧模式營運，後者則由社會福利署資助。2所中心致力為腦部受損（包括中風、柏金遜症及認知障礙症）、心肺科及骨科病患者提供專業及社會心理康復服務。目的是提高他們的活動機能及自我照顧能力、強化家居及社區生活技能、重整生活規律、建立健康及富意義的生活模式，以協助他們融入社區生活。

#### 重點工作匯報

「持續復健中心」去年提供約14,000次日間康復治療及訓練。中心一直領有國際標準化組織(ISO)中的ISO 9001(2008)質量管理證書，去年更升級至ISO 9001(2015)質量管理證書。由此印證中心的服務及治療質素均能與時並進，達到ISO的最新標準。中心亦

### Major Achievements

In the past year, NTEHSS served more than 700 persons with disabilities and their families/carers. The services included about 5,000 hours of therapeutic training, nearly 1,000 hours of nursing care service, and more than 34,000 hours of personal care, escort, home respite service and rehabilitation training. In addition to domicile service, NTEHSS also organised a wide range of activities to encourage service users to actively participate in the community and establish network connection. It also strengthened collaboration with the corporate partners to enrich the life experiences of service users and their families. Last year, Sun Fook Kong Holdings Limited provided sponsorship and volunteer service in a family gathering activity.

### Day Rehabilitation Therapy and Training – Continuing Rehabilitation Centre and New Territories East Community Rehabilitation Day Centre

#### Service Brief

The Association operates 2 community rehabilitation centres – the self-financed Continuing Rehabilitation Centre (CRC) and the New Territories East Community Rehabilitation Day Centre (NTECRDC) subvented by the Social Welfare Department. The 2 Centres provide both professional and psychosocial rehabilitation services to persons with brain damage (including stroke, Parkinson's

治療師運用電子康復器材，指導服務使用者進行下肢肌力及協調訓練。

Under the therapist's guidance, a service user was doing lower limbs strengthening exercise by using an electronic equipment for rehabilitation.



治療師以實境生態模式進行認知訓練，按中風復健者自訂的目標，設計個別化認知訓練策略，以改善專注力、組織及執行能力。Under the ecological approach for cognitive rehabilitation, therapist designed individualised cognitive interventions for a stroke survivor to enhance attention, organisation and executive functioning.

進行環境改善工程，更換全中心地板、部份傢俱和儀器，以及翻新牆壁等，讓服務使用者能在安全而舒適的環境下接受治療和康復服務。

「新界東日間社區康復中心」全年提供的服務突破20,000人次。除了恆常為服務使用者提供全面而持續的康復訓練外，中心亦定期舉辦工作坊及支援培訓予他們的家人/照顧者，以配合他們的個別需要，在家居持續康復。在獎券基金支持下，中心去年添置了一部提昇下肢肌力的撐腿機，以進一步幫助服務使用者。

### 四肢全癱人士過渡住宿 —— 「賽馬會新頁居」

#### 服務簡介

「賽馬會新頁居」是全港唯一專為四肢全癱人士提供過渡住宿及日間訓練服務的康復中心，藉著多元訓練及活動，如生活適應輔導、身體機能及泌尿系統管理訓練等，協助全癱人士建立新的生活秩序、增強自理和社區生活技能、建立社交支援網絡。中心同時提供培訓和支援予他們的家人/照顧者，最終目標是促進他們早日重返家居和社區生活。

#### 重點工作匯報

中心去年為31名癱瘓人士提供過渡性住宿服

disease, and cognitive disorders), cardiopulmonary, or orthopaedic diseases. It aims at enhancing their physical functioning and self-maintenance abilities; strengthening domestic and community living skills; helping restructure a healthy and productive lifestyle so as to facilitate their integration into the community.

### Major Achievements

Last year, CRC provided about 14,000 sessions of day rehabilitation therapy and training services. It had successfully obtained the ISO 9001(2008) Quality Management Certificate from the International Organisation for Standardisation (ISO) in previous years and upgraded it to ISO 9001(2015) Quality Management Certificate last year. The achievement showed that the service quality of CRC was in line with the latest ISO standards. Besides, CRC carried out environmental enhancement works by replacing the centre's flooring, some furniture and equipments, as well as repainting the walls, in order to provide a safe and comfortable environment for the service users.

The number of service users by headcount in NTECRDC had served last year exceeded 20,000 persons. In addition to providing comprehensive and continuous rehabilitation training for service users, NTECRDC organised regular workshops and support trainings to their families/carers. Such workshops were designed to cater the service users' needs and enable them to continue rehabilitation



治療師為服務使用者進行不同治療訓練，強化體能。  
A therapist provided therapeutic training for a service user to enhance physical strength.



義工定期到中心教導服務使用者學習豎琴，並一同參與沙田共融大匯演演出。  
Volunteers regularly visited JCNPI to teach service users play harp. They staged a joint performance in the Inclusive Variety Show at Shatin.

務，其中13人已成功返回家居生活；為135名有需要人士提供合共2,270節日間康復治療及訓練；另提供暫住服務予48名在社區居住的癱瘓人士。中心深知四肢全癱人士能返回家居生活除了有賴他們的決心和堅毅不屈的意志外，家人／照顧者的全力支持亦至為重要，因此中心積極推行培訓和支援服務予照顧者，並設有家屬組。去年為照顧者舉辦的個別訓練和家居訓練指導達75節，以及5次健康教育講座。

作為全東南亞首間為四肢全癱人士提供過渡性住宿及社區支援服務的中心，新頁居一直積極與各界別和地區的醫療人員、專業團體和自助組織進行聯繫，促進服務分享和專業交流。年度內接待了多間院校及機構的參觀，包括中、港、台、澳四地多間家長機構代表及家長、美國伊利諾伊大學教職員及學生、中文大學骨關節醫學及復康教職員、香港理工大學治療學系學生、伍威權慈善基金代表以及多間醫院代表等。

### 復康座椅及輪椅設計、製作及維修服務 —— 「賽馬會復康座椅服務中心」及「鄧肇瓊紀念工場」服務簡介

「賽馬會復康座椅服務中心」及「鄧肇瓊紀念工場」運用不同的技術及物料，以人體

at home. With the funding support of the Lotteries Fund, NTECRDC acquired a Leg Press machine last year to help strengthening the lower limb muscles of the service users.

### Transitional Residential Service for Persons with Tetraplegia – Jockey Club New Page Inn Service Brief

The Jockey Club New Page Inn (JCNPI) is the only rehabilitation centre in Hong Kong specifically set up to provide transitional residential and day training services for persons with tetraplegia. JCNPI aims to help service users develop new living routines, improve self-care and community living skills as well as build social support networks through diverse training and activities, such as life adaptation counselling, body, bowel and bladder training, etc. JCNPI also provides training and support to their families/carers with the ultimate goal of helping service users adapt to living at home and reintegrate into the community.

### Major Achievements

Last year, 31 persons received transitional residential service. Among them, 13 returned home and successfully lived in the community. JCNPI also provided 2,270 sessions of day rehabilitation training for 135 persons in need, and respite services for 48 persons with paralysis who lived in the community. JCNPI also emphasised on providing training and support service for the families/carers of the service users. It

工程學原理，為服務使用者設計及度身製作復康座椅，整個過程均由中心富經驗的跨專業團隊主理，包括評估、設計、製作及監控生產。此外，中心亦提供一站式的輪椅及助行器維修、復康器具設計及製作、代理手推車及輪椅等服務，並為同業提供諮詢、顧問和培訓，以迎合服務使用者的不同需要及提升他們的生活質素。

### 重點工作匯報

中心及工場去年為996名服務使用者提供3,608次服務，包括生產復康座椅546套、製作復康座椅零部件203件，以及維修輪椅和助行器具1,618件等。中心重視復康座椅的設計是否切合服務使用者的日常生活需要和活動，亦透過引入多種新物料及技術，提升產品透氣及減壓作用，增加座椅系統的舒適程度。

本年度中心繼續獲香港理工大學及東華學院邀請，為職業治療學系學生講解及示範復康座椅的基本理念及製作過程，加深他們對復康座椅服務的了解；另全年共安排156名職業治療及物理治療系學生到中心參觀和實習。



運用電腦系統能準確檢測服務使用者腰背的壓力分佈，從而揀選合適的減壓座墊，提升承托力及舒適度。  
Computerised system was used to accurately gauge pressure distribution on the back, in order to choose the appropriate pressure-relieving cushions for greater support and comfort.

held 75 sessions of individual and home-based training, as well as 5 health education talks.

As the first specialised centre in Southeast Asia providing transitional residential and community support services for persons with tetraplegia, JCNPI is committed to promote communication as well as professional exchanges with medical practitioners, professional bodies and self-help organisations from different regions. In the past year, JCNPI received visitors from a number of institutions and organisations, including parents' associations from the Mainland, Hong Kong, Taiwan and Macau; University of Illinois of the USA; Musculoskeletal Medicine and Rehabilitation of the Chinese University of Hong Kong; Department of Rehabilitation Services of the Hong Kong Polytechnic University; Albert Wu Charitable Trust and various hospitals.

### Rehabilitation Seating and Wheelchair Design, Manufacturing and Repair Service – Jockey Club Rehabilitation Seating Service Centre and Tang Siu King Memorial Workshop Service Brief

Jockey Club Rehabilitation Seating Service Centre (JCRSSC) and Tang Siu King Memorial Workshop (TSK) use different



中心利用「電腦輔助設計製造系統」製作個人化塑形座椅，系統的自動磨刀會按三維立體掃描影像，刨挖出座椅墊，再經加工後便可安裝於輪椅上。  
JCRSSC used "Computer-aided Design and Manufacturing System" to produce personalised sculpted seating. The system's automatic sharpener would scoop out the cushion in accordance with the body 3D scan. It would be fitted on a wheelchair after processing.

## 自閉症支援服務 ——「吾懂人情」高能力自閉症人士支援計劃及「真色珍我」自閉症人士支援服務 服務簡介

早在2009年，協會已率先關注到自閉症青少年的需要，在香港公益金的資助下，開展一項專為高能力自閉症人士而設的全方位支援服務——「吾懂人情」高能力自閉症人士支援計劃。

在推動前線實務支援工作的同時，協會亦積極擔當服務倡導的角色。有見計劃成效顯著，協會遂向社會福利署提供建議，並參考「吾懂人情」的服務模式，鼓勵為自閉症人士提供更全面及常規化的支援。及至2016年3月喜獲社會福利署經獎券基金撥款，推行為期30個月先導性的「真色珍我」自閉症人士支援服務。

### 重點工作匯報

「吾懂人情」高能力自閉症人士支援計劃為高能力自閉症人士提供社交技巧培訓及人生規劃輔導。計劃亦與大專院校協作，推動校內師生對高能力自閉症人士的認識、理解和支援。在就業輔導方面，計劃積極拓展僱主網絡、加強協作，以及培訓服務使用者的就業技能和態度，達致公開就業的目標。在過去一年，計劃合共為68名高能力自閉症人士提供服務。

「真色珍我」自閉症人士支援服務主要為高能力自閉症青少年及其家人／照顧者提供全方位支援，以提升和發展高能力自閉症青少年的能力，協助他們應付過渡到成年期間的不同挑戰。同時，此計劃亦為服務自閉症人士之社署津助機構及其前線康復服務人員提供個案處理的電話諮詢及到訪顧問服務，並協助制定相應的個案跟進計劃。去年此計劃提供服務予98名高能力自閉症青少年及14個由

technologies and materials to design and tailor-make rehabilitation seats for service users based on ergonomic principles. The production process involves assessment, design, production and manufacturing control, spearheaded by the Centres' experienced trans-disciplinary team. JCRSSC provides a one-stop wheelchair and mobility aid repair service, as well as consultation, advice and training services for other rehabilitation organisations to cater for service users' needs and enhance their quality of life.

### Major achievements

In the past year, JCRSSC and TSK provided 3,608 services sessions for 996 service users, including the production of 546 sets of rehabilitation seating and 203 wheelchair parts, and repairing of 1,618 wheelchairs and mobile aids. Other than ensuring the design of the rehabilitation seating suited the lifestyle and mobility needs of service users, it also introduced different new materials and technologies to enhance the comfort level of the seats, and make them more breathable and pressure free to the body.

During the year, JCRSSC was again invited by the Hong Kong Polytechnic University and Tung Wah College to present basic concepts and demonstrate the manufacturing process of rehabilitation seating for students majoring in occupational therapy. As well, 156 students of the Occupational Therapy and Physiotherapy Departments were arranged for visits and internships in JCRSSC.

### Autism Spectrum Disorder (ASD) Support Service – Supportive Programme for Adults with High Functioning ASD and “True Colours” Autism Support Service Service Brief

As early as 2009, the Association had taken the lead in focusing on the needs of young persons with ASD. With a sponsorship of the Community Chest, we embarked on an all-rounded support service - Supportive Programme for Adults with High Functioning ASD (SP).

不同非政府機構營辦的社署津助服務單位。同時舉辦了2次大型公開講座，邀請海外及本地的專家學者，與業界及家長分享不同的介入策略。整體而言，計劃獲得十分正面的評價，亦有效推廣高能力自閉症人士服務。

去年，上述2項計劃於沙田禾輦邨民和樓覓得永久處所作為工作地點，並喜獲關氏家庭慷慨捐款港幣230萬元，成立「香港耀能協會青年發展平台」，為自閉症人士提供活動空間。



美國加州大學洛杉磯分校 PEERS@Clinic 創辦人兼總監 Dr. Elizabeth Laugeson (右二)，以及香港資深臨床心理學家潘麥瑞雯博士 (左二) 為「真色珍我」自閉症人士支援服務研討會擔任主講嘉賓。 Founder and Director of UCLA PEERS@Clinic Dr. Elizabeth Laugeson (2nd right), and experienced clinical psychologist Dr. Rachel S. M. Mak Poon (2nd left), delivered speeches in the Conference on “Good Practice for Young Persons with High-functioning Autism”.



中心職員透過不同活動，讓高能力自閉症人士展現才華。 Staff member arranged various activities to let persons with high functioning ASD show their talents.

Whilst promoting frontline support work, the Association also acted as an advocate. As SP had proved to be effective, the Association suggested to the Social Welfare Department (SWD) to reference the SP service model and advocated the provision of comprehensive and regular support services for persons with ASD. In March 2016, we received funding from the Lotteries Fund of SWD to pilot the “True Colours” Autism Support Service (TCASS) for 30 months.

### Major Achievements

The SP helps to enhance service users' social skills and provide life planning counselling. SP, in collaboration with tertiary institutes, helps teachers and students understand and support persons with high functioning ASD. In career counselling, SP develops employers' networks, strengthens collaboration and extends service users' work skills and attitudes, in order to assist them for open employment. In the past year, SP provided services to 68 persons with high functioning ASD.

TCASS provides comprehensive support services to young persons with high functioning ASD and their families/carers, to develop them the abilities to deal with the challenges in the transition to adulthood. TCASS also provides telephone consultation and on-site consultation services to support case handling for frontline rehabilitation practitioners of SWD subvented service units. Last year, TCASS served 98 young persons with high functioning ASD and 14 subvented service units of different non-governmental organisations. It also held 2 seminars, in which overseas and local professionals were invited to share different intervention strategies with practitioners in the field and parents. In sum, TCASS was well received in general and was considered effective in promoting services for persons with ASD.

Last year, the SP and TCASS had set up their own permanent workplace, SAHK Youth Development Platform, at Man Wo House, Woche Estate, Shatin by a generous donation of HKD\$2.3 million from the Kwan's Family which also provided an activity space for persons with ASD.

## 專項服務計劃

### SPECIALISED SERVICE PROGRAMME

因應社會在服務上的需要，協會在常規服務以外會適時推出專項服務計劃，讓有需要人士得到適切的支援。

#### 耀能兒童發展服務

耀能兒童發展服務乃本會其中一項以自負盈虧方式營運的服務。對象為初生嬰兒至中學各階段有特殊學習需要之學童。服務包括評估、訓練及治療，以及為家長、學校和康復機構提供專業諮詢及支援。中心會按兒童的需要提供個別及小組訓練，亦為幼稚園、小學、中學及特殊學校提供到校支援服務。中心設有兒科醫生及精神科醫生提供評估服務、由已接受訓練的職業治療師提供中學生書寫能力評估測試、音樂治療等。中心的專業團隊成員包括心理學家、社工、言語治療師、職業治療師、物理治療師及幼兒教師，去年共服務 18,610 人次。



幼兒教師為學前兒童提供個別及小組訓練。  
Pre-school teacher provided individual and group training for pre-school children.

#### 為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼項目

此津貼項目乃社會福利署的常規項目，為正輪候資助學前康復服務的低收入家庭兒童提供學習訓練津貼。在該項目內，本會共有 11 個認可服務單位，為有特殊學習需要的兒童提供評估、治療、訓練及家長支援。去年共服務 5,333 人次。

#### EASE 計劃

EASE 計劃由公益金資助，自 2011 年起為專注力不足／過度活躍症兒童提供支援服務，主力提升兒童的專注力、自我管理及情緒管理能力。透過個別及小組訓練改善他們在學習、社交及情緒上的表現；並透過電話諮詢、

In response to the evolving needs of the society, the Association launched different specialised service programmes timely for the needy apart from the regular services.

#### Child Development Service

Child Development Service (CDS) is one of the Association's self-financed services which serves infants to secondary school students who are with special educational needs. CDS provides assessment, training and therapy to children, as well as consultation service and support to parents, schools and rehabilitation organisations. According to the children's needs, CDS arranges individual and group training, and on-site support services in kindergartens, primary schools, secondary schools and special schools. Also available are assessment services by paediatricians and psychiatrists, writing skills assessment by occupational therapists for secondary school students, music therapy, etc. The professional team consists of psychologists, social workers, speech therapists, occupational therapists, physiotherapists and pre-school teachers. Last year, CDS provided services for a total of 18,610 services users by headcount.

#### Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List of Subvented Pre-school Rehabilitation Services

The Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List of Subvented Pre-school Rehabilitation Services is a regular service subvented by the Social Welfare Department. It provides training subsidy for children of low income families who are on the waiting list for subvented pre-school rehabilitation services. Under the Programme, there are 11 service units of the Association providing assessment, therapy and training to children with special educational needs and support to their parents. Last year, a total of 5,333 service users by headcount were served.

#### Project EASE

Sponsored by the Community Chest since 2011, Project EASE provides services for children with attention deficit / hyperactivity disorder (AD/HD). The Project aims

面談及講座，為家長及學校提供支援服務。計劃的專業團隊成員包括心理學家、社工、職業治療師及幼兒教師，去年共服務 3,143 人次。



職業治療師布樹榮先生透過執行功能小組訓練，改善學生的專注力、自我管理及情緒管理。  
Mr. Po Shu Sun, Occupational Therapist, strived to improve students' attention span, self-management and emotional regulation through executive functioning group training.

#### 賽馬會夥伴同行計劃

自 2015 年 8 月起，協會獲香港賽馬會慈善信託基金資助，聯同香港大學、教育局及 5 間機構，為於普通中、小學就讀的自閉症學生及其家長，提供學校及家庭支援服務。

「學校支援」方面，協會現時共為 79 間中、小學內超過 800 位自閉症學生提供以小組訓練為主的到校支援服務，提升其整體的學習和社交能力。另外亦為其家長，以及學校的教職員提供諮詢及培訓。總受惠人數超過 4,000 人次。

而「家庭支援」方面，協會為懷疑、傾向或已確診患有自閉症之幼兒、學童、青少年及其家庭提供多元化的服務，包括家長教育課程、講座、小組、親子互動工作坊、家庭活動、公眾教育活動等。總受惠人數超過 3,000 人次。



協會職員參與由香港大學主辦的「2016 香港自閉症研討會」。Staff members attended the Hong Kong ASD Conference 2016 organised by the University of Hong Kong.



專業團隊為主流學校的自閉症學生提供改善社交技巧訓練。Our professional team offered training to improve the social skills of students with ASD in mainstream schools.

#### 特殊成人教育

2016/17 年度，協會獲勞工及福利局「成人教育資助計劃」撥款，於石圍角家長資源中心及東九龍家長資源中心為服務使用者及家屬，舉辦 5 個成人教育班，包括職業英語課程、人際關係課程、危機處理訓練班及基礎普通話班（會話篇／職業篇）。

at improving children's attention span, self-management and emotional management by individual and group training, in order to improve their learning, social and emotional performance. Consultation services through hotline, interviews and seminars are provided to parents and schools. The service is supported by a professional team formed of psychologists, social workers, occupational therapists and pre-school teachers. Last year, the service supported a total of 3,143 children by headcount.

#### JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network

With funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Association provides school and family support service for students with autism spectrum disorder (ASD) in ordinary primary and secondary schools, as well as their parents. The service was launched in August 2015, in conjunction with the University of Hong Kong, the Education Bureau and 5 other organisations.

In the school support service, the Association provided on-site group training for more than 800 students with ASD in 79 secondary and primary schools, with the goal of enhancing their overall learning and social skills. The service also provided consultation, as well as training for parents and teaching staff. A total of more than 4,000 persons by headcount benefited from this service.

In the family support service, the Association provided a range of services to children, students, and adolescents who are suspected, showed inclination or diagnosed to be affected by ASD, as well as their families. Services include parent education courses, seminars, groups, parent-child interactive workshops, family activities and public education activities, etc. A total of more than 3,000 people benefited from this service.

#### Special Adult Education

In 2016/17, the Association was funded by the "Adult Education Subvention Scheme" under the Labour and Welfare Bureau. 5 adult education courses including business English, interpersonal relationship, crisis management and Basic Putonghua courses (Daily Living / Vocational) were organised for service users and their parents in the Association's Shek Wai Kwok Parents Resource Centre and East Kowloon Parents Resource Centre.

## 專業發展服務

### PROFESSIONAL DEVELOPMENT SERVICE

協會多年來積極發展培訓項目，透過不同平台為本地及鄰近地區的康復業界人員提供各項適時及專業的訓練，分享創新服務工作手法，促進觀摩學習氣氛，推動優質康復服務。

#### 耀能康復專業學院

香港耀能協會康復專業學院(學院)致力推動本地及鄰近地區的康復服務邁向卓越，以高質素師資及與時並進的課題，為專業及支援人員以及其他相關人士提供教育和培訓機會，並促進專業交流，提高業界對有關知識、技術和科技的掌握。

學院設有3個學科：兒童及青少年、成人及老年，及引導式教育。學院獲物理/職業治療師管理委員會、護士管理局及社會工作者註冊局認可為「持續專業進修/護理教育」課程籌辦機構，亦是「資歷架構第二級別」課程的營辦者。

在2016/17年間，學院開辦了48個培訓項目，參加者超過3,700人次。當中包括由學院名譽顧問林楚賢醫生(屯門醫院復康科顧問醫生)講解治療脊髓損傷最新發展的講座，以及

For many years, the Association has devoted much effort into professional development service. Through different platforms, we provide various forms of timely professional training for rehabilitation practitioners from local and neighbouring regions. The trainings are intended to enhance the quality of rehabilitation service through sharing innovative service techniques and fostering an atmosphere of learning among one another.

#### SAHK Institute of Rehabilitation Practice

The SAHK Institute of Rehabilitation Practice (IRP) is committed to promoting excellence in rehabilitation practice in Hong Kong and nearby regions through arranging high quality speakers to talk on timely topics for professionals and supporting staff as well as other relevant personnel. IRP also attempts to facilitate professional exchanges in the field and help the practitioners to master new knowledge, skills and technology.

There are 3 divisions under IRP, namely Child and Adolescent Studies, Adult and Elderly Studies, and Conductive Education (CE). IRP is an approved "Continuing Professional Development / Nursing Education" programme provider accredited by the Physiotherapists / Occupational Therapists Boards, Nursing Council, and Social Worker

資歷架構第二級別課程——第9屆「兒童康復治療助理——言語治療證書課程」圓滿結束。協會副行政總裁陳瑞娟女士(前排中)於證書頒發典禮後，與導師及學員拍照留念。

The 9th "Certificate in Rehabilitation Assistants Working with Children with Disabilities (Speech Therapy)", QF Level 2 course was completed successfully. The Association's Deputy CEO Mrs. Louisa S. K. Chan Law (centre, first row) took a picture with the trainers and students after the certificate presentation ceremony.



Beckman® 口肌治療始創人 Debra Beckman 女士去年兩度來港舉辦基礎及進階工作坊，深受業界同工歡迎。Ms Debra Beckman (Founder of Beckman® Oral Motor Therapy), came to Hong Kong twice last year for her basic and advanced workshops, which were well attended by the rehabilitation practitioners.



美國著名職業治療師 Eileen Richter 女士舉辦「M.O.R.E.」工作坊。Renowned American occupational therapist Ms Eileen Richter hosted the "M.O.R.E." Workshop.

由本地及海外專家主講有關口肌治療、社交技巧、動作計劃、感覺統合、家居護理、及引導式教育等多個範疇的課程及講座予專業同工。

至於為現職支援人員及有志投身康復及教育服務人士的培訓課程，除「兒童康復治療助理：言語治療」、「成人及長者康復：溝通及進食」、及「嚴重殘疾人士家居照顧服務」證書課程屬資歷架構第二級別的課程外，學院亦與香港中文大學專業進修學院合辦屬資歷架構第三級別的「特殊教育需要」文憑課程。此外，學院已向香港學術及職業資歷評審局申請評審成為第三級別的營辦者。

為回應業界需求，學院去年邀請了多位世界知名專家主持專題講座及工作坊，包括 Beckman® 口肌治療始創人 Debra Beckman 女士、美國 Spiral Foundation 行政總監 Teresa May-Benson 博士、以及《M.O.R.E.》一書作者美國 Patricia Oetter 女士及 Eileen Richter 女士等。此外，學院更邀請本會海外名譽顧問 UCLA PEERS® Clinic 創辦人及總監，臨床心理學家 Elizabeth Laugeson 博士、及英國伯明翰大學教育學院自閉症研究的榮譽退休教授 Rita Jordan 教授，分別主講有關自閉症兒童及青少年的處理及介入方法。

Registration Board. It is also an accredited operator offering Qualifications Framework (QF) Level 2 courses.

During 2016/17, IRP organised 48 training events with more than 3,700 attendance. For the professionals, IRP's Honorary Advisor, Dr. Lam Chor Yin (Consultant in Rehabilitation, Tuen Mun Hospital), shared the latest management of spinal cord injuries in a seminar. Courses and seminars on oral-motor therapy, social skills, motor planning, sensory integration, home care, CE, etc, were delivered to professional practitioners by local and overseas specialists.

For the supporting staff and those intended to join the field, in addition to the "Certificate in Rehabilitation Assistants Working with Children with Disabilities (Speech Therapy)", "Certificate in Adult and Elderly Rehabilitation (Communication and Swallowing)", and "Certificate in Home Care Service for Persons with Severe Disabilities" that were QF Level 2 courses, IRP also collaborated with the School of Continuing and Professional Studies, The Chinese University of Hong Kong, in delivering the QF Level 3 course "Diploma in Special Education Needs". IRP had already made application to the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications for accreditation as a Level 3 operator.

In response to the demand from the field, IRP successfully invited a number of overseas experts to come over to



Cerebral Palsy Alliance Singapore的教職員參與由教學部舉辦的跨專業團隊協作模式於特殊學校的應用與實踐培訓課程。  
Teaching staff of Cerebral Palsy Alliance Singapore attended a tailor-made training program on the application of trans-disciplinary collaboration in special schools organised by the Teaching Unit.



北韓兒童康復中心主管與特殊教育及康復人員到協會學前服務單位進行觀摩交流。  
The Director and rehabilitation practitioners of Korean Rehabilitation Centre for Children with Disabilities visited our pre-school centres.



教學部舉辦「引導式教育輔助人員課程」，教授學員誘發腦麻痺兒童自理能力的技巧。  
The Teaching Unit hosted a "Training Course on CE for Supporting Personnel" to show the facilitation techniques in teaching self care skills to children with cerebral palsy.

### 賽馬會方心淑引導式教育中心 (教學部)

賽馬會方心淑引導式教育中心(教學部)致力推廣引導式教育，透過舉辦與引導式教育相關的課程、講座、研討會、臨床觀摩、外展培訓及研究，積極促進本港及外地康復服務的發展。

去年教學部共舉辦46個教學活動，吸引近2,000人次參加。同時為本港6所特殊幼兒中心及3所特殊學校提供外展顧問或培訓服務。去年共有6間康復機構共派出70多人到中心幼兒部實習。

新加坡 Cerebral Palsy Alliance Singapore 轄下的特殊學校，連續第3年邀請教學部，舉辦為期5天，針對跨專業團隊協作模式於特殊學校的應用與實踐之課程予該校教職員，培訓於2016年11月舉行。同

host various topical seminars and workshops including Ms Debra Beckman (Founder, Beckman® Oral Motor Therapy), Dr. Teresa May-Benson (CEO, US Spiral Foundation), and Ms Patricia Oetter and Ms Eileen Richter (authors of the book "M.O.R.E."). Additionally, we invited the Association's overseas Honorary Advisors Dr. Elizabeth Laugeson (Founding Director and clinical psychologist, UCLA PEERS® Clinic) and Prof. Rita Jordan (Emeritus Professor in Autism Studies, University of Birmingham) to talk on the management and intervention of children and adolescents with autism in two separate occasions.

### Jockey Club Marion Fang Conductive Learning Centre (Teaching Unit)

Jockey Club Marion Fang Conductive Learning Centre (Teaching Unit) promotes CE through organising training courses, talks, seminars, clinical attachments, outreaching training and research, thus developing quality rehabilitation services in both local and overseas contexts.

年12月，北韓兒童康復中心主管與特殊教育及康復人員到協會學前服務單位進行觀摩交流，了解引導式教育在不同類型腦麻痺幼兒之應用，及貫通式專業團隊的協作情況。

旨在推動和深化引導式教育工作發展的「應用引導式單位概覽」網頁，自2012年開展至今，已有61間來自內地、台灣和香港的康復服務單位登記。另外，去年教學部共出版2期引導式教育電子通訊，傳送予近500間內地、澳門、台灣和香港的康復機構。這2個項目既讓大眾透過互聯網獲取有關引導式教育的最新資訊，亦有加強各地機構的聯繫。

### 內地與澳門事工

協會本著「培育康復服務人才」的方針，多年來積極協助內地及澳門的康復服務發展，定期為兩地機構舉辦培訓課程，以及提供外展顧問服務。培訓主題主要分為自閉症訓練策略及引導式教育2大類別。

Last year, the Teaching Unit organised 46 training activities and attracted approximately 2,000 participants in total. Teaching Unit also provided outreaching consultations and training services for 6 special child care centres and 3 special schools in Hong Kong, as well as clinical placements for more than 70 participants from 6 rehabilitation organisations.

For the 3rd year, the special school under the auspices of Cerebral Palsy Alliance Singapore invited the Teaching Unit to organise a 5-day training for its special education practitioners. The training course with a focus on trans-disciplinary collaboration was conducted in November 2016. In December 2016, the Director and rehabilitation practitioners of Korean Rehabilitation Centre for Children with Disabilities visited our pre-school centres for exchange and attachment. They learned about the application of CE in children with different types of cerebral palsy, and the trans-disciplinary teamwork approach.

The "Directory of Institutes Applying CE in China, Hong Kong and Taiwan" web page, designed to promote



協會行政總裁方長發先生(前排右四)及副行政總裁陳瑞娟女士(前排右三)於「教導自閉症兒童」基礎課程首日，歡迎各參與學員。  
The Association's CEO Mr. Fong Cheung Fat (4th right, front row) and Deputy CEO Mrs. Louisa S. K. Chan Law (3rd right, front row) welcomed the participants of the "Foundation Course on Training Children with ASD" on the first day.



協會職員到深圳市羅湖區雅博兒童康復服務中心參訪，與中心負責人及導師交流工作心得。  
The Association's staff members visited Jabbok Rehabilitation of Shenzhen and exchanged experiences with the centre-in-charge and teacher.

## 自閉症培訓課程

協會在悟宿基金的慷慨支持下，連續多年為內地機構提供自閉症培訓課程，藉此與內地同工分享本會的工作經驗，提升內地自閉症兒童服務的質素。去年度協會舉辦第8屆「教導自閉症兒童」基礎課程，內容涵蓋自閉症訓練理論及應用層面，更安排學員到協會的服務單位進行實地觀摩，共有24位來自廣州、深圳、福建、江蘇、湖北、河北、山東等14個地區的康復機構同工參加。

協會應珠海市婦幼保健院邀請，委派職業治療師擔任「孤獨症、多動症早期篩查、診斷及治療適宜技術培訓班」的講者，教授自閉症幼兒的感覺統合及家居訓練方法。該培訓屬提升內地業內同工質素的「國家級繼續教育」項目。此外，協會亦分別應深圳市羅湖區雅博兒童康復服務中心及靖江市兒童康復訓練中心之邀請，派員到兩間中心進行參訪活動，促進工作經驗交流和聯繫。

## 引導式教育培訓課程

協會應世界宣明會中國辦事處邀請，於2016年4月接待30位來自中國殘疾人福利基金會、各省市縣的中國殘聯及其他康復單位領導人，到本會社區支援服務與兒童及家庭支援服務單位參觀，認識協會多元化的全人康



在「引導式教育研習課程」中，導師指導學員協助腦麻痺兒童的正確姿勢及動作。  
Instructors showed course participants the correct postures and movement for children with cerebral palsy in the "CE Attachment Course".

and deepen the development of CE, had registered 61 rehabilitation service units in the regions since its launch in 2012. Last year, the Teaching Unit published 2 e-newsletters on CE and distributed them to nearly 500 rehabilitation organisations in China, Macau, Taiwan and Hong Kong. These 2 initiatives enabled the public to obtain the latest information on CE online, which contributed to strengthening links among the organisations in different regions.

## Work in the Mainland and Macau

With the aim to support rehabilitation service development in the Mainland and Macau, the Association had been actively providing regular training programmes and outreach consultation services for rehabilitation personnel of different organisations in the Mainland and Macau. The 2 major areas of the training programmes were training strategies for persons with autism spectrum disorder (ASD) and application of CE.

## Courses on Autism Spectrum Disorder

With the support of the Providence Foundation, the Association had been providing ASD training courses for organisations in the Mainland for years to enhance the quality of the services for children with ASD. Last year, the 8th "Foundation Course on Training Children with ASD" was held. It covered theories and applications of training children with ASD as well as visits to the Association's service units for on-site observations. The course was attended by practitioners from 10 rehabilitation organisations in 14 provinces/cities, including Guangzhou, Shenzhen, Fujian, Jiangsu, Hubei, Hebei and Shandong, etc.

In response to the invitation from Zhuhai Maternity and Children's Health Hospital, an occupational therapist delivered a speech on "Training Course for Early Screening, Diagnosis and Therapy of ASD and AD/HD", and shared the applications of sensory integration and home training methods for children with ASD. The training course was a "National Continuing Education Programme" for enhancing the professional standard of rehabilitation practitioners in the Mainland. Our staff members were

復服務。同年5月，協會在港舉辦為期10天的「引導式教育研習課程」予來自內地8間機構的12位康復及特殊教育核心人員。是次課程加入全新的「腦癱兒童的非口語溝通專題工作坊」，令課程內容更豐富。

協會的「內地康復及特教人員培訓計劃——引導式教育外展顧問及培訓服務」於去年為內地6間機構，提供39天的外展顧問服務及舉辦3次引導式教育外展培訓課程和講座，共有100多位康復及特殊教育前線人員與家長參加。機構包括天津武清兒童康復中心、西安市兒童福利院、湖北省公安縣殘疾人康復中心、江蘇省靖江市兒童康復訓練中心、江蘇省靖江市兒童福利院及江蘇省江陰市兒童福利院。其中包括為石家莊市第一醫院開辦「引導式教育學習班——河北省外展服務課程培訓班」，吸引41位來自河北省8個地區，共28家醫療康復機構的學員參加。



協會為內地機構舉辦「引導式教育研習課程」暨「腦癱兒童的非口語溝通專題工作坊」，課後賽馬會方心淑引導式教育中心主任楊玉珊女士（前排右四）及課程主任何洵美女士（前排中間）與全體學員合照。  
The Association held "CE Attachment Course" and "Workshop on Non-Verbal Communication for Children with Cerebral Palsy". Ms Edith Y. S. Yeung (4th right, front row), Superintendent of Jockey Club Marion Fang Conductive Learning Centre, and Ms Angela S. M. Ho (centre, front row), Course Leader, took a group photo with the course participants.

also invited by Jabbok Rehabilitation of Shenzhen and Jingjiang Children Recovery Training Center to visit them for experience exchanges.

## Courses on Conductive Education

Arranged by the World Vision China, a visit was organised for more than 30 senior executives from the China Foundation for Disabled Persons, China Disabled Persons' Federation of various provinces, and other rehabilitation organisations in the Mainland in April 2016. The visitors toured the Association's pre-school and community support service units, and got to know more about the Association's diversified services and the holistic approach. In May 2016, the Association organised a 10-day "CE Attachment Course" for 12 rehabilitation and special education practitioners from 8 organisations in the Mainland. A new "Workshop on Non-Verbal Communication for Children with Cerebral Palsy" was introduced in the course to enrich the content.

Under the "Training Scheme for the Mainland Rehabilitation and Special Education Personnel – CE Outreach Consultancy and Training Service", the Association provided outreach consultancy service for 6 rehabilitation organisations in the Mainland last year. A total of 39-day of outreach consultancy service and training were delivered. Besides, the Association organised 3 CE outreach training courses and seminars, which were attended by more than 100 rehabilitation and special education practitioners and parents from the Mainland. Participating organisations included Tianjin Province of Peace Children Rehabilitation Centre, Xian Children's Welfare Institute, Gonggan Children Rehabilitation Centre, Jingjiang Children's Rehabilitation Training Centre, Jingjiang Children's Welfare Institute and Jiangyin Children's Welfare Institute. The Association also held a "CE Training – Hebei Province Outreach Service Training Course" for Shijiazhuang No. 1 Hospital. The course was attended by 41 participants from 28 medical and rehabilitation institutions in 8 districts of Hebei.



## 會議及交流

協會重視員工的知識建立和經驗交流，每年均投放資源，鼓勵同事積極參與本地及海外研討會議及考察團等。

## Conference and Exchange

The Association recognises the importance of staff knowledge building and experience exchange; therefore, resources are put every year to encourage staff members to attend local and overseas conferences and study tours.

### 陝西參訪團 Study Tour to Shaanxi

協會於2016年5月舉辦為期6天的陝西參訪團，12位職員參觀了6間位於西安市及寶雞市的康復機構。透過是次考察，職員對中國內地的康復服務發展和需要有更深入的認識。

The Association organised a 6-day study tour to Shaanxi in May 2016. A group of 12 staff members visited 6 rehabilitation organisations in Xian and Baoji city. Through the study tour, the staff members gained better understanding of rehabilitation service development and needs in the Mainland.



### 東京國際家居照顧及復康展覽暨學習參觀團

#### International Home Care & Rehabilitation Exhibition cum Study Visits in Tokyo

2016年10月，協會派出2位職員到日本東京參加國際家居照顧及復康展覽，以及參觀當地的院舍服務，了解如何運用先進及嶄新的康復器材，改善服務使用者的生活質素。職員亦與其他香港團員及各國與會者交流服務經驗和心得。

In October 2016, 2 staff members participated in the International Home Care & Rehabilitation Exhibition cum Study Visits in Tokyo. They visited hostels there to understand how to make use of advanced and cutting-edge rehabilitation equipments to improve the quality of life for service users. The staff members also exchanged experience and insights with other Hong Kong and overseas delegates.



### 英國愛丁堡第23屆康復國際世界大會

#### The 23rd Rehabilitation International World Congress in the United Kingdom

協會行政總裁方長發先生（後排右四）與2名高級行政人員於2016年11月到英國愛丁堡出席第23屆康復國際世界大會，與逾千位來自超過60個地方的政要、康復服務機構代表、學者及服務使用者一起觀摩和學習。會後到訪2個當地服務機構，了解愛丁堡的康復服務發展概況。

Mr. Fong Cheung Fat (4th right, back row), CEO of the Association and 2 senior executives attended the 23rd Rehabilitation International World Congress in Edinburgh, the United Kingdom in November 2016. They engaged in learning and insight sharing with more than 1,000 government officials, rehabilitation representatives, academics and service users from over 60 cities. Post-Congress visits to 2 local service organisations were held to learn about rehabilitation service development of Edinburgh.



### 匈牙利第九屆世界引導式教育會議

#### The 9th World Congress on Conductive Education in Hungary

2016年12月，董事余雪萍女士（後排右三）及副行政總裁宣國棟先生（後排左三）率領9位職員出席在匈牙利布達佩斯舉行的世界引導式教育會議。協會職員獲邀主持和參與大會論壇，並於講座擔任講者，以及共發表8篇論文，與各國與會者分享在香港推行引導式教育的服務經驗。

In December 2016, Ms Elsie S. P. Yu (3rd right, back row), Council Member and Mr. Eddie K. T. Suen (3rd left, back row), Deputy CEO led 9 staff members to attend the 9th World Congress on Conductive Education in Budapest, Hungary. The Association's representatives were invited as moderators and key speakers in the Event. 8 presentations on service experience of implementing CE in Hong Kong were delivered by different staff members.



## 「薪火計劃」服務體驗

### “Pass-it-on” Service Experience

協會第5年獲香港中文大學邀請，成為「薪火計劃：中大聯合•兩岸清華•服務學習體驗」的協辦機構。2016年7月，來自兩岸三地的3間大學（香港中文大學聯合書院、北京清華大學和國立清華大學）共30位學生到協會轄下特殊學校及服務單位參觀和進行服務，促進交流和互相學習。

For the 5th year, the Association was invited by the Chinese University of Hong Kong (CUHK) to co-organise “Pass-it-on: Service Learning Programme by United College and Cross-strait Tsinghua Service Experience”. In July 2016, 30 students from the 3 Universities viz. United College of CUHK, the Tsinghua University Beijing and the National Tsing Hua University, learned how to get along with persons with disabilities in the Association's special schools and service centres through volunteering.



## 推廣傷健共融

### PROMOTING COMMUNITY INCLUSION

協會一向積極推廣傷健共融，透過與商界企業合作，提升社會人士對殘疾人士的認識和接納，開闊互動交流的機會，融和彼此的專長，共同創造更和諧、共融的社會環境。

To advocate building of an inclusive society, the Association has been actively collaborating with the business sector to raise society's understanding and acceptance of persons with disabilities and create interactive opportunities to discover each other's unique attributes so as to foster social harmony and inclusion.

### 企業夥伴計劃

協會早年設立「企業夥伴計劃」，藉義工活動、協作計劃及共融推廣活動等，與商界攜手推動傷健共融及實踐企業社會責任。去年協會與44間商界企業及義工團體合作，舉辦逾70項活動，為參與的殘疾人士及商界朋友帶來豐富的生活體驗。

### Corporate Partnership Scheme

The Association initiated the “Corporate Partnership Scheme” a number of years ago to join hands with the business sector in promoting inclusion and achieving corporate social responsibility through volunteering, collaboration and community activities. In the past year, the Association partnered with 44 corporations and volunteer groups and held more than 70 activities to enrich the life experiences of the persons with disabilities and corporate participants.

### 煤氣公司 耀能好友運動會

協會與香港中華煤氣有限公司（煤氣公司）保持緊密合作，繼2015年5月的「煤氣低碳•送暖耀能家」活動，協會去年再獲煤氣公司贊助並合辦「煤氣溫馨滿冬日•耀能好友運動會2016」。運動會於12月10日假馬鞍山體育館舉行，一眾嘉賓、煤氣公司義工及協會服務使用者組成隊伍參加共融賽事，過程中服務使用者突破身體上的障礙，嘉賓亦全程投入，充份體現傷健共融的精神。

### Towngas – SAHK x Towngas Superlympics

The Association continued its close partnership with the Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) by holding the “SAHK x Towngas Superlympics 2016” at Ma On Shan Sports Centre on 10 December 2016. The event followed the great success of the “Towngas Low Carbon



運動會主禮嘉賓時任勞工及福利局副局長蕭偉強先生（左七）、煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義先生（右七）及協會主席梁乃江教授（右六），與沙田區議員葉榮先生（左四）、潘國山先生（左三）、協會行政總裁方長發先生（左五）及一眾嘉賓拍照留念。

The Superlympics was officiated by Mr. Stephen W. K. Sui (7th left), the then Under Secretary for Labour and Welfare; Mr. Peter W. Y. Wong (7th right), Executive Director and Chief Operating Officer-Utilities Business of Towngas; and Prof. Leung Nai Kong (6th right), Chairperson of the Association. They were photographed with Shatin District Council members Mr. Yip Wing (4th left); Mr. Pun Kwok Shan (3rd left); Mr. Fong Cheung Fat (5th left), the Association's CEO; and other guests.



協會服務使用者於運動會結束後致送心意咭予煤氣公司義工，感謝他們的支持和參與。  
Service users presented thank you cards to Towngas volunteers for their support and participation.

## 太古地產「同一添」社區慈善市集

太古地產愛心大使與協會合作多年，適逢去年是愛心大使計劃成立15周年，太古地產於10月14至16日，聯同協會在內的15間社福機構，在太古坊ArtisTree舉辦首個跨界別社區慈善市集「同一添」，所有收益撥捐各個參與機構。協會在場內售賣服務使用者創作的陶瓷產品，共籌得近港幣4萬元善款。這次活動除了向公眾展示服務使用者的藝術才華，更重要是增加他們的社區參與度。

耀能大使(特能跆拳道)周漢邦先生(右)和歐陽俊龍先生為「同一添」活動攝製宣傳短片，宣揚關愛、共融文化。SAHK Ambassador (Adapted Taekwondo) Mr. Chow Hon Bong (right) and Mr. Au Yeung Chun Lung appeared in the promotional video of LOVE'S TEAM to spread the message of care and inclusion.



協會職員向參觀人士推銷服務使用者自家製的陶瓷產品，藉此展示他們的藝術才華。The Association's staff members promoted ceramic items made by our service users to showcase their artistic talents.

## 孩之寶 聖誕送暖童歡樂

孩之寶遠東有限公司的企業義工於去年12月15日到訪協會幼兒中心，與幼兒一同慶祝聖誕佳節。65位企業義工與中心幼兒一同製作心意卡、玩集體遊戲，共渡快樂時光。此外，企業更捐贈了800份益智玩具予協會11個幼兒服務單位，協會謹此向孩之寶遠東有限公司致以衷心感謝。

Rice Dumplings Bring Warmth to SAHK" in May 2015. In the Superlympics, service users, guests and Towngas volunteers formed teams to take part in the inclusive competitions. Service users overcame their physical barriers and joined enthusiastic guests to underscore the spirit of social integration.

## Swire – LOVE'S TEAM Charity Bazaar

The Swire Properties Community Ambassador Programme, a long-term partner of the Association, celebrated the 15th Anniversary of its volunteer work last year. On 14-16 October 2016, LOVE'S TEAM Charity Bazaar was staged at ArtisTree in Taikoo Place, in conjunction with 15 Non-governmental Organisations (NGOs). All proceeds from the event were donated to the participating NGOs. The Association sold ceramic items made by our service users and raised nearly HKD\$40,000. The activity not only showcased the artistic talents of our service users but also gave them another opportunity to connect with society.

## Hasbro – Christmas Celebration with Children

Volunteers from Hasbro Far East Limited (Hasbro) visited the Association's Pre-school Centres on 15 December 2016 to celebrate Christmas with children. 65 volunteers created Christmas cards and played games with them. All participants had a wonderful time together. Hasbro also donated 800 educational toys to the 11 pre-school units. The Association would like to extend heartfelt thanks to Hasbro.



隆亨幼兒中心主任(後排中間)及幼兒代表致送感謝狀予企業義工。The Superintendent of Lung Hang Pre-school Centre (centre, back row) and the children representatives presented a certificate of appreciation to Hasbro volunteers.

## 商界展關懷夥伴協作

協會於2016/17年度成功為35間企業及機構提名「商界展關懷」及「同心展關懷」標誌，協會謹此感謝每間企業/機構及每位義工作出的貢獻和支持。

年度內經協會提名的企業及機構包括：卓遠企業服務有限公司、葉青霖女性攝影同學會、進邦滙理有限公司、美國運通全球商務旅行部、泛海酒店集團有限公司(皇悅酒店)、中國銀行(香港)、BIG W HK Procurement Pty Limited、俊和發展集團、中信証券國際有限公司、長江和記實業有限公司、康栢會計師事務所有限公司、大昌行集團有限公司、動物醫生有限公司、荷花集團有限公司、一視瞳仁慈善基金有限公司、富蘭克林鄧普頓投資(亞洲)有限公司、暨琴之友、高盛(亞洲)有限責任公司、協利興記置業有限公司——永祥興織造、許留山食品製造有限公司、希慎興業有限公司、東九龍青年商會、民興藥品代理(國際)有限公司、微軟香港、摩根士丹利亞洲有限公司、聖保羅男女中學校友會有限公司、新福港控股有限公司、恩光之友會、太古地產有限公司、香港中華煤氣有限公司、暨琴雅樂有限公司、W.O.M. World Of Medicine Asia Limited、屈臣氏酒窖、衛訊電訊有限公司及楊玉光先生慈善基金有限公司。

為了感謝及表揚上述企業及機構夥伴的支持，協會特邀請各企業及機構代表出席本會於2016年11月20日舉行的職員聯歡晚會，並接受感謝狀，以表謝意。

## 致力推動殘疾人士就業

### 《有能者·聘之約章》嘉許禮

協會一直推動殘疾人士就業，並提供相關訓練和支援服務，希望協助他們在職場上發揮所長。由勞工及福利局舉辦的《有能者·聘之約章》及共融機構嘉許計劃2016/17年度頒獎禮，於今年3月13日假金鐘政府總部舉行。

## Caring Company Partnership

The Association nominated 35 corporations and organisations for the "Caring Company" and "Caring Organisation" Logos in 2016/17. The Association wished to thank every corporation / organisation and every volunteer for their contributions and support.

Corporations and organisations nominated in the year include: Accolade Corporate Services Limited, Alain Yip Photography Alumni, Altruist Financial Group Limited, American Express Global Business Travel, Asia Standard Hotel Group (Empire Hotels), Bank of China (Hong Kong), BIG W HK Procurement Pty Limited, Chun Wo Building Construction Limited, CITIC Securities International Company Limited, CK Hutchison Holdings Limited, Conpak CPA Limited, Dah Chong Hong Holdings Ltd, Doctor Pet Limited, Eugene Group Limited, Eyeglass Vision Friendly Foundation Limited, Franklin Templeton Investments (Asia) Limited, Friends of the Harp Limited, Goldman Sachs (Asia) LLC, Hip Lee Hing Kee Realty Ltd trading as Wing Cheung Hing Knitters, Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Ltd, Hysan Development Company Limited, Junior Chamber International East Kowloon, Man Hing Medical Suppliers (International) Ltd, Microsoft Hong Kong Limited, Morgan Stanley Asia Limited, St. Paul's Co-educational College Alumni Association, Sun Fook Kong Holdings Limited, Sunnyside Club Limited, Swire Properties Limited, The Hong Kong and China Gas Company Limited, Voice of the Harp Limited, W.O.M. World Of Medicine Asia Limited, Watson's Wine, Wilson Communications Ltd and Yeung Yuk Kwong Charitable Foundation Limited.



協會透過「商界展關懷社區夥伴合作展」向企業夥伴作出感謝。The Association expressed gratitude to the corporate partners at the Caring Company Partnership Expo.

協會賽馬會復康座椅服務中心及賽馬會田綺玲學校獲頒「友善聘用獎」，表揚他們聘用或積極推動業務夥伴聘用殘疾人士；羅怡基紀念學校則獲頒「傑出師友獎」，嘉許協助殘疾僱員適應工作和融入工作團隊的導師。羅怡基紀念學校周雅儀校長和僱員更獲邀到台上分享，藉此鼓勵更多僱主聘用殘疾人士，同時讓不同人士認識殘疾人士的工作能力。協會謹此向各間支持殘疾人士平等就業，以及積極締造共融工作空間的機構致以衷心謝意。

### 籌款活動

#### 2016 香港國際瓷畫文化藝術節

承蒙香港瓷畫會及裕華國產百貨有限公司（裕華國貨）邀請，協會成為其聯合舉辦的「2016 香港國際瓷畫文化藝術節」之受惠機構，開幕典禮於11月17日於裕華國貨總店展覽大廳舉



「2016 香港國際瓷畫文化藝術節」開幕禮嘉賓包括廣東省人民政府港澳事務辦公室副主任葉維園女士（左三）、時任勞工及福利局局長張建宗先生（左四）、香港瓷畫會會長余鵬春夫人（左一）、裕華國貨董事長余國春先生（右四）、董事總經理余鵬春先生（左二）、協會主席梁乃江教授（右三）、董事彭徐美雲女士（右二）及香港小姐鄭文雅女士（右一）。

The "Hong Kong International Porcelain Art and Culture Festival 2016" Opening Ceremony was officiated by Ms Ye Weiyuan (3rd left), the Deputy Director General of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the People's Government of Guangdong Province; Mr. Matthew K. C. Cheung (4th left), the then Secretary for Labour and Welfare; Mrs. Ida Yu (1st left), President of Hong Kong Porcelain Painting Club; Mr. Yu Kwok Chun (4th right), Chairman and Managing Director of Yue Hwa; Mr. Yu Pang Chun (2nd left), Director and General Manager of Yue Hwa; Prof. Leung Nai Kong (3rd right), Chairperson of the Association; Mrs. Josephine M. W. Tsui Pang (2nd right), Council Member of the Association; and Ms Olivia M. N. Cheng (1st right), Miss Hong Kong.

To show our gratitude to the above corporations and organisations, the Association invited their representatives to attend the Staff Annual Dinner on 20 November 2016 to receive certificates of appreciation.

### Promote Employment of Persons with Disabilities "Talent-Wise Employment Charter" Award Presentation Ceremony

The Association promotes employment of persons with disabilities (PWDs) and offers training and support services to help the PWDs actualise their work potential. The Award Presentation Ceremony of the 2016-17 "Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organisations Recognition Scheme", spearheaded by the Labour and Welfare Bureau, was held in the Central Government Offices on 13 March 2017. The Association's Jockey Club Rehabilitation Seating Service Centre and Jockey Club



協會行政總裁方長發先生（左五）及副行政總裁李君亮先生（左一）到場支持，並與獲獎單位的代表合照。The Association's CEO Mr. Fong Cheung Fat (5th left) and Deputy CEO Mr. Kenneth K. L. Lee (1st left) attended the Ceremony in support of the programme and were photographed with representatives of the awarded units.

行。本地及海外瓷畫家共捐出約500份作品作慈善義賣，在各界人士鼎力支持及慷慨捐助下，共籌得善款逾港幣24萬元，用作發展和提升協會服務使用者才藝潛能。協會謹此向主辦單位及捐款者致以衷心的感謝。



協會董事彭徐美雲女士（左）從賽協代表手中接獲善款支票。Mrs. Josephine M. W. Tsui Pang (left), Council Member of the Association, attended the event and received the donation cheque from representative of HKCRA.



協會服務使用者和職員積極參與賽事。The Association's service users and staff members actively took part in the event.

### 2017 香港室內賽艇錦標賽暨慈善長途接力賽

承蒙香港賽艇協會（賽協）邀請，協會成為「2017 香港室內賽艇錦標賽暨慈善長途接力賽」的受惠機構。活動於3月4至5日假九龍公園體育館舉行，協會3校師生、盛康園服務使用者及總辦事處職員積極參與其中，共籌得善款逾港幣4萬元。協會謹此向賽協及各參賽者致以衷心謝意。

Elaine Field School were awarded the "Friendly Employment Award" in recognition of their proactive efforts in hiring and promoting employment of PWDs. B M Kotewall Memorial School received the "Outstanding Mentor Award" in recognition of its mentoring team's efforts to help PWDs adapt to the work environment. The Principal Ms Chow Nga Yi and the staff member were invited to share their experiences on stage to encourage more employers to hire PWDs and help people recognise the abilities of PWDs. The Association would like to thank all organisations for being supportive of equal employment and actively fostering an inclusive work environment.

### Fund-raising Activities

#### Hong Kong International Porcelain Art and Culture Festival 2016

The Association was honoured to have been named a beneficiary of "Hong Kong International Porcelain Art and Culture Festival 2016" by the event's co-organiser Hong Kong Porcelain Painting Club and Yue Hwa Chinese Products Emporium Limited (Yue Hwa). The event's Opening Ceremony was held at Yue Hwa Main Store on 17 November 2016. Local and overseas porcelain painting artists donated some 500 pieces of artwork for charity sales. The items raised more than HKD\$240,000. All proceeds donated to the Association would be dedicated for developing and enhancing the artistic talents of the service users. The Association wished to thank the event organisers and donors for their generosity.

#### Hong Kong Indoor Rowing Championships & Charity Rowathon 2017

The Association was named by the Hong Kong China Rowing Association (HKCRA) to be the beneficiary of the Hong Kong Indoor Rowing Championships & Charity Rowathon 2017. The event took place at Kowloon Park Sports Centre on 4-5 March 2017. Teachers and students from the Association's 3 special schools, service users of LOHAS Garden and Head Office staff actively participated in the event. More than HKD\$40,000 was raised. The Association wished to thank HKCRA and all participants for their generosity.

# 職員活動及資訊

## STAFF ACTIVITY AND INFORMATION



協會員工及其家屬於活動中合照。  
The Association's staff members and their families took a photo together at the event.

### 團隊簡介

協會現時聘有超過1,650名員工，當中的專業團隊包括社工、物理治療師、職業治療師、言語治療師、臨床心理學家、教育心理學家、教師及護士等。在全體管理人員、專業團隊及支援員工的攜手合作及努力不懈下，協會竭力為本港殘疾人士提供優質的康復服務。

### 員工活動

協會一向鼓勵員工參與公益及義務活動，回饋社會；並積極推動「耀能員工顯關懷」計劃，以履行機構社會責任。2017年3月25日，協會34位員工及其家屬分別探訪荃灣石圍角邨和九龍灣啟業邨的獨居長者，向他們獻上關懷及送上愛心禮物包。活動促進義工和長者間的了解和溝通，並將關愛精神傳遞到社區。

### Staff Team Composition

The Association currently employs over 1,650 staff members. The professional team consists of social workers, physiotherapists, occupational therapists, speech therapists, clinical psychologists, educational psychologists, teachers and nurses etc. With concerted effort and dedicated work of the managerial, professional and supporting staff members, the Association provides high quality rehabilitation services to persons with disabilities in Hong Kong.

### Staff Activity

The Association encourages staff members to participate in charity and voluntary work, and actively promotes the "SAHK Staff Community Caring Programme". 34 staff members and their families visited singleton elderly living in Shek Wai Kok Estate (Tsuen Wan) and Kai Yip Estate (Kowloon Bay) on 25 March 2017. The Association's staff members showed their care and sent goodies bag to the singleton elderly. The activity had successfully conveyed a caring message among participants.

### 長期服務獎

為答謝及表揚員工為協會及殘疾人士付出的努力及用心貢獻，協會特於職員聯歡晚會向員工頒發「長期服務獎」及向退休同事致送紀念品，以表謝意。

### Long Service Award

To give thanks to our staff members' effort and contribution, the Association presented awards and souvenirs to long service and retiring staff members at the Staff Annual Dinner.



成人及社區支援服務管理委員會委員黃靜婉醫生(左圖中間)及社區支援服務管理委員會委員盧時楨醫生(右圖右六)頒發「十年服務獎」予員工。  
Dr. Grace C. Y. Wong (centre, left photo), Member of Adult and Community Support Service Management Committees, and Dr. Susanna S. C. Lo (6th right, right photo), Member of Community Support Service Management Committee, presented 10-year Service Awards to the awardees.



名譽顧問何德芳博士(左圖右五)、董事張黃楚沙女士(中圖左四)及名譽醫療顧問林楚賢醫生(右圖左四)頒發「二十年服務獎」予員工。  
Dr. Irene T. F. Ho (5th right, left photo), Honorary Advisor; Mrs. Chong Wong Chor Sar (4th left, middle photo), Council Member; and Dr. Lam Chor Yin (4th left, right photo), Honorary Medical Advisor, presented 20-year Service Awards to the awardees.



主席梁乃江教授(中)頒發「三十年服務獎」予行政總裁方長發先生(左)及新界東家居支援服務經理周沛源先生(右)。  
Prof. Leung Nai Kong (centre), Chairperson, presented 30-year Service Awards to Mr. Fong Cheung Fat (left), Chief Executive Officer, and Mr. Chow Pui Yuen (right), Manager of New Territories East Home Support Service.

主席梁乃江教授(右二)、董事張黃楚沙女士(左一)、以及行政總裁方長發先生(右一)，頒發「四十年服務獎」予人力資源主任徐潔瑛女士(左二)。  
Prof. Leung Nai Kong (2nd right), Chairperson; Mrs. Chong Wong Chor Sar (1st left), Council Member; and Mr. Fong Cheung Fat (1st right), Chief Executive Officer, presented 40-year Service Award to Ms Tsui Kit Ying (2nd left), Human Resources Officer.



名譽司庫戴希遠先生(左圖右四)、董事彭準來先生(中圖中間)及名譽顧問張建標先生(右圖右五)頒發紀念品予退休同事。  
Mr. Tai Hay Yuen (4th right, left photo), Honorary Treasurer; Mr. Michael T. L. Pang (centre, middle photo), Council Member; and Mr. Valiant K. P. Cheung (5th right, right photo), Honorary Advisor, presented souvenirs to retiring staff members.

# 鳴謝

## ACKNOWLEDGEMENTS

協會謹代表受惠的服務使用者，向所有在過去一年曾捐助及支持本會的人士及企業／機構，致以衷心感謝。  
On behalf of our service users, the Association would like to express our heartiest gratitude to individuals and corporations/organisations who had given us donations and rendered us supports in the past year.

### 企業／機構 Corporation / Organisation

Accolade IP Ltd.	Rainbow Bright Enterprise Limited
Altruist Financial Group Limited	Remad Foundation Limited
Apple Daily Charitable Foundation	Rotary Club of The Peak
Bank of China (Hong Kong) Limited	S K Yee Medical Foundation
Brain Mark Limited	St. Paul's Co-educational College
C. C. Wu International Co. Ltd.	St. Paul's Lodge No. 9718 E.C.
Cannon Trustees Ltd as Trustee of the Swire Group Charitable Trust	Sun Fook Kong Group
CLP Power Hong Kong Limited	Sunnyside Club Limited
Commercial Radio Productions Limited	SWIFT s.c.r.l
Environment and Conservation Fund	Swire Properties Limited
Eugene Foundation Fund Ltd.	The Hong Kong and China Gas Company Limited
Franklin Templeton Investments (Asia) Ltd.	The Hong Kong Far East Masonic Benevolent Fund Corporation
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.	The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hong Kong Canton and Macao
Hands On Hong Kong	The Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped
Hasbro Far East Ltd.	The Shamdasani Foundation
HKUGA Primary School	The Sir Robert HO Tung Charitable Fund
Hop Kee Construction Company Ltd.	The Van Zuiden Charity Trust
Hysan Corporate Services Limited	Ting Sun Hui Chu Trust Fund
IPSOS Limited	Union Choice Ltd.
Jardine Lloyd Thompson Limited	Ursula China Group Company Limited
Junior Chamber International Tai Ping Shan (Hong Kong)	W.O.M World of Medicine Asia Limited
Kathleen Fu AFSSO Designs	Well Art (HK) Limited
Lions Club of Hong Kong South	Wing Cheung Hing Knitters
Man Hing Medical Suppliers International Ltd.	World Wide Fund For Nature Hong Kong
MetalArt Limited	九龍靈糧堂幼兒園 - 家校合作社
MTR Corporation Limited	中南証券有限公司
Optibiz (HK) Ltd.	佛教真言宗光明王寺光明遍照慈善會香港分會
Paul C. K. Tang & Chiu	長和義工隊
Program Contractors Limited	華人永遠墳場管理委員會
Pui Tak Canossian College S.1C	

### 個人 Individual

Chan, Anly	Go Hok Gwan	Ng Cheung Yim	Yiu Chi Wing
Chan Kit Yee	Ip Lai Mei, Millie	Ng Ling Ling	Yiu Kam Fan
Chan Kwok Wing	Khan, Abid Parvez	Niven, Andrew	尹少文
Chan Lik Hing	Kwok Tai Ming	Pang Hui Ming	王浩德
Chan Pui Shan	Kwok Tso Yin	Seow, Teresa	王嘉文
Chan Siu Hung, Raymond	Lai, Thomas	Seto Chi Leung	王靜儀
Chan Sui Kuen, Louisa	Lam Chor Yin	Shaw C. H., Richard	李日昇
Chan Tat Sheung	Lam Kam Ying	Shum Man Kuen, Lorraine	沈啟銀家長
Chan Wan Ping	Lam Kin Yip	Sin Man Tung	林群
Chang Kan	Lam Lai Kwan, Amy	Sin Wan Nan	袁子健
Chau Man Dick	Lam Tsz Kiu	Smith, Susan	高盈盈
Cheng Hing Fat	Lee Kim Hung, Annie	Strickland, John & Anthea	陳永祥
Cheung Kam Kiu	Lee Kwan Leung, Kenneth	Tse San Yip	陳昌
Chien Chung Kwong	Lee Shing Kan	Tse Yim Fun	陳映君
Chin Chui Yan	Lee Yuk Sim	Tsoi Hak Chiu	陳家正
Chiu Chor Kam, Elsa	Leung Pak Ming, Raymond	Wan Shuk Fong	陳麗芬
Chow Chi Leung, Dickson	Leung Yun Bun	Wong Hung Wai	湯順意
Chow Li, Patricia	Li, Gordan	Wong Ka Keung, Edward Hosand	黃木輝
Chow Nga Yi	Li Kit Mei, Francis	Wong Ka Wah	黃嘉欣
Chow Sau Ping	Li Mee Siu	Wong Man Hin	劉蕙誼
Chu Koh Ann	Li, Vivian	Wong Ming Yee, Alice	蔡之慧
Fong Cheung Fat	Lin Qian	Wong Nga Kiu	鄧金滿
Fong Sin Kwan	Lo Wai Ling	Wu Yuk Ha	黎敏端
Fung Po Chun	Ma Hon Ming	Yau Chi Choi, Daniel	黎間開
Fung Yat Wah			盧志健

凡於年度內捐款300港元或以上的企業／機構及個人，均刊登姓名答謝，排名按字母或筆劃序。另外，協會對隱名的捐款者及曾為本會提供協助的人士同樣致以衷心感謝。

Acknowledgement of corporations/organisations and individuals who donated HK\$300 or more are listed above in alphabetical order. Our heartiest gratitude also goes to donors and supporters who wish to remain anonymous.

協會對下列各政府部門及公共機構在過去一年所提供的協助予以鳴謝。

The Association would like to thank the following Government departments and public bodies for their kindest support in the past year.

建築署	Architectural Services Department
衛生署	Department of Health
中聯辦社會工作部	Department of Social Welfare, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR
教育局	Education Bureau
平等機會委員會	Equal Opportunities Commission
消防署	Fire Services Department
食物及衛生局	Food and Health Bureau
房屋委員會	Housing Authority
房屋署	Housing Department
醫院管理局	Hospital Authority
勞工及福利局	Labour and Welfare Bureau
沙田區議會	Sha Tin District Council
深水埗區議會	Sham Shui Po District Council
社會福利署	Social Welfare Department
香港公益金	The Community Chest of Hong Kong
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
運輸署	Transport Department
黃大仙區議會	Wong Tai Sin District Council

承蒙各界人士及企業/機構的信賴與支持，協會能本著以人為本的信念，推動多元化而具社會效益的康復服務。以下為去年來自不同界別和地區的基金代表、機構代表等到訪協會單位或出席活動的部分剪影。

With the trust and support of the individuals and corporations/organisations, the Association has developed diversified rehabilitation services with social benefits by adopting person-centred approach. The photos below show some of the visits or activities of the Association attended by the representatives of charity funds and organisations.



2016年4月，協會應世界宣明會中國辦事處邀請，接待20多位來自中國殘疾人福利基金會及其他國內康復機構代表，參觀協會持續復健中心及白田幼兒中心，了解協會的多元化服務。

Invited by the World Vision China in April 2016, the Association received a visiting tour for more than 20 representatives from the China Foundation for Disabled Persons and other rehabilitation organisations in the Mainland to Association's Continuing Rehabilitation Centre and Pak Tin Pre-school Centre, with the aim at enhancing the visitors' understanding of the Association's diversified services.

2016年6月，澳門特別行政區政府早療服務跨部門工作小組到訪協會的幼兒中心及家長資源中心，了解協會兒童及家庭支援服務及為自閉症學生提供的專項服務計劃的服務內容，促進兩地服務交流。

In June 2016, Interdepartmental Working Group on Early Intervention of Macau SAR Government visited the Association's Pre-school Centre and Parents Support Service and the specialised service programmes provided for students with autism spectrum disorder, and to facilitate the exchange of rehabilitation services between Macau and Hong Kong.



深圳市羅湖區人大常委會辦公室官員，於2016年11月參觀協會羅怡基紀念學校。協會介紹了「引導式教育」如何協助多類殘疾學童，以及本港的特殊教育情況。

The Standing Committee Office of People's Congress of Luohu District, Shenzhen visited the Association's B M Kotewall Memorial School in November 2016. The visitors learnt about the "Conductive Education" approach in helping students with multiple disabilities and deepened their understanding of the special education services in Hong Kong.

2016年11月，支持協會多年的 Van Zuiden Charity Trust 信托人 Mr. Peter Van Zuiden (後排左三) 到訪協會，先後參觀安定工場及宿舍，和石硤尾幼兒中心。



美國伊利諾伊大學厄巴納香檳分校的教職員及學生，於2017年1月到協會賽馬會新頁居參觀和學習，認識中心為四肢癱瘓人士提供的服務和設施。

The teaching staff and students from University of Illinois at Urbana Champaign visited the Association's Jockey Club New Page Inn in January 2017. The visitors learnt the service and facilities provided by our centre which is specialised for persons with tetraplegia.

### 週年大會 Annual General Meeting

協會於2016年9月28日舉行週年大會，邀得社會福利署署長葉文娟女士(前排左五)擔任主禮嘉賓。平等機會委員會主席陳章明教授(前排左二)及逾300名來自政府部門、社會福利界、教育界及企業夥伴的友好濟濟一堂，與協會董事、管理委員會成員、會員及服務使用者等一同參與是次大會。

The Association's Annual General Meeting was held on 28 September 2016. We were honoured to have Ms Carol M. K. Yip (5th left, front row), Director of Social Welfare, to be the Officiating Guest. The event was well attended by Prof. Alfred C. M. Chan (2nd left, front row), Chairperson of Equal Opportunities Commission, and over 300 guests from government departments, social welfare sector, educational sector and corporate partners, together with Council Members, Management Committee Members, members and service users, etc.

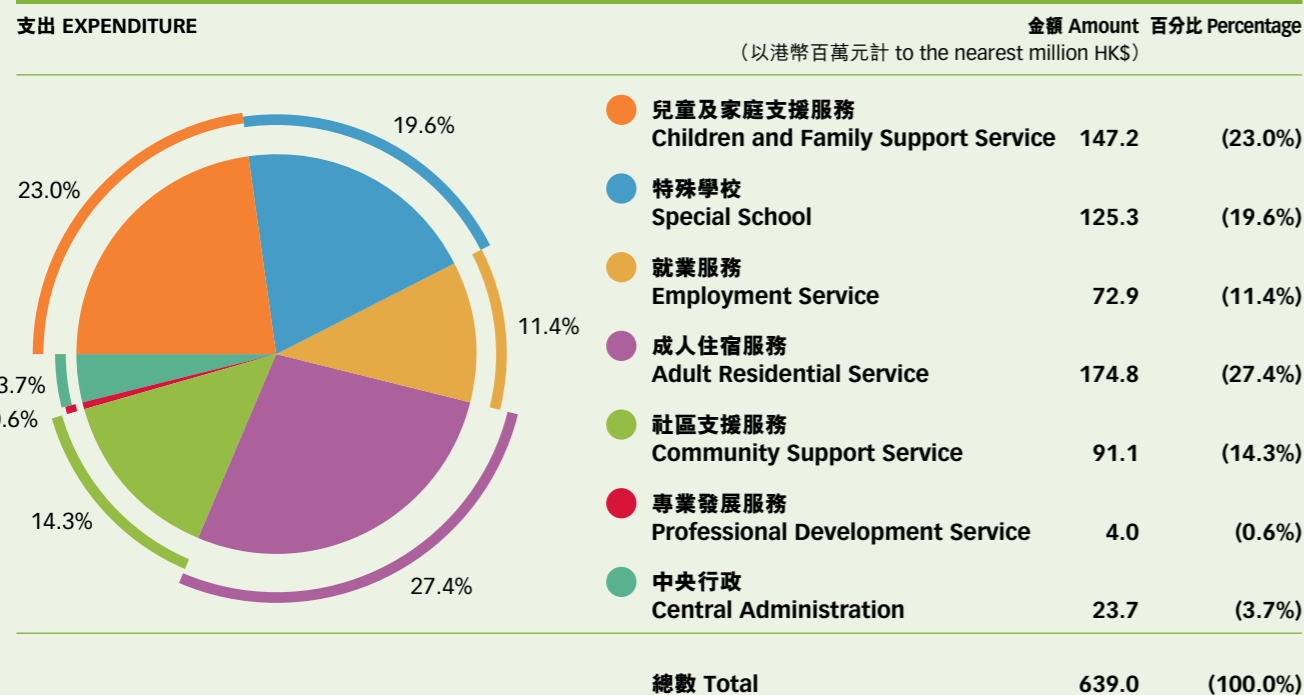
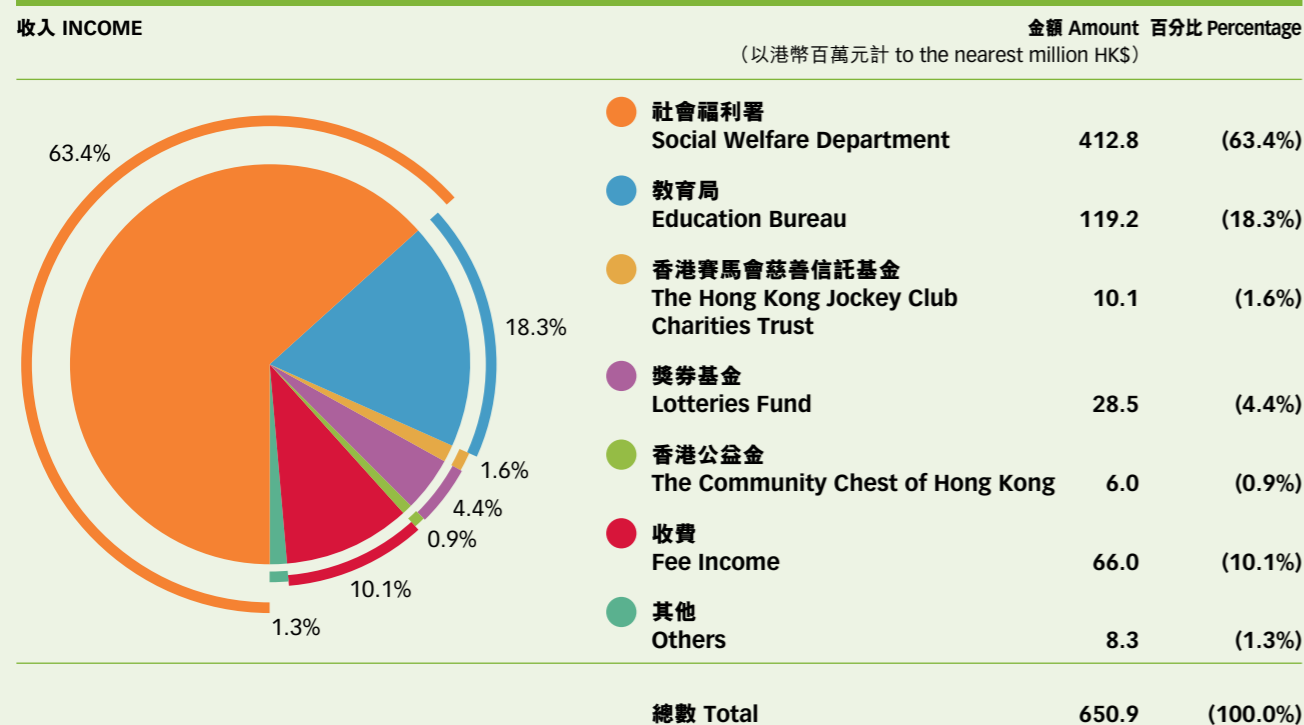


# 財政報告

## FINANCIAL REPORT AND ACCOUNTS

### 香港耀能協會財務簡報 SAHK FINANCIAL HIGHLIGHTS

截至2017年3月31日止年度 For the year ended 31 March 2017



註：香港耀能協會高福耀紀念學校、香港耀能協會羅怡基紀念學校及香港耀能協會賽馬會田綺玲學校已於2008年8月30日成立獨立法團校董會，三校的財政因而獨立於香港耀能協會。但為方便讀者了解協會的整體服務範疇，以上的列表包含三校的全年收支金額。

Remark: SAHK Ko Fook lu Memorial School, SAHK B M Kotewall Memorial School and SAHK Jockey Club Elaine Field School had set up their respective Incorporated Management Committees on 30 August 2008 and became financially independent. However, in order to give readers a full picture of the Association's service scope, income and expenditure figures of the 3 Schools were incorporated in the above tables.

### 香港耀能協會財務狀況表 SAHK STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

於2017年3月31日 At 31 March 2017

	2017 港幣HK\$	2016 港幣HK\$
<b>非流動資產</b> <b>NON-CURRENT ASSETS</b>		
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	16,333,689	16,343,546
附屬公司權益 Interest in a subsidiary	-	-
非流動之財務資產 Non-current financial assets	46,109,451	31,076,522
	<b>62,443,140</b>	<b>47,420,068</b>
<b>流動資產</b> <b>CURRENT ASSETS</b>		
公用事業押金 Utility deposits	1,778,374	1,713,239
應收款項及預付款項 Accounts receivable and prepayments	19,380,195	27,542,380
社會福利署津貼金應收款項 Social Welfare Subvention receivable	4,914,465	7,227,751
銀行定期存款 Time deposits with banks	152,721,013	143,865,717
銀行及現金結餘 Bank and cash balances	37,948,975	27,278,329
	<b>216,743,022</b>	<b>207,627,416</b>
減： <b>流動負債</b> <b>CURRENT LIABILITIES</b>		
社會福利發展基金 Lotteries Fund for Social Welfare Development Fund	601,852	38,983
應退回社會福利署津貼金 Social Welfare Subvention refundable	1,877,320	784,820
遞延收入 Deferred income	13,397,110	9,480,481
應付帳款及應付費用 Creditors and accruals	8,439,473	6,539,251
	<b>24,315,755</b>	<b>16,843,535</b>
<b>流動資產淨額</b> <b>NET CURRENT ASSETS</b>	<b>192,427,267</b>	<b>190,783,881</b>
<b>資產淨額</b> <b>NET ASSETS</b>	<b>254,870,407</b>	<b>238,203,949</b>
資金來源： financed by:		
社會福利署津貼儲備金 SOCIAL WELFARE SUBVENTION RESERVE FUNDS	157,972,214	150,538,772
指定用途基金 DESIGNATED FUNDS	80,419,063	76,668,738
傢俬設備補給及小項工程 獎券基金整筆撥款儲備 FURNITURE & EQUIPMENT REPLENISHMENT AND MINOR WORKS LOTTERIES FUND BLOCK GRANT RESERVE	552,543	739,541
公益金儲備金 COMMUNITY CHEST RESERVE FUND	1,941,395	1,220,243
投資重估儲備 INVESTMENT REVALUATION RESERVE	11,679,886	6,731,349
投資收入儲備 INVESTMENT INCOME RESERVE	2,305,306	2,305,306
	<b>254,870,407</b>	<b>238,203,949</b>

隨附之本會帳目並非香港《公司條例》第436條定義下的指明財務報表。  
The attached accounts of the Association were not specified financial statements as defined in Section 436 of the Hong Kong Companies Ordinance.  
該帳目本要涵蓋的財政年度的指明財務報表仍未交付公司註冊處處長。  
The specified financial statements for the financial year with which those accounts purported to deal had not been delivered to the Registrar of Companies.  
隨附於截至2017年3月31日止年度之指明財務報表中之核數師報告書(i)並沒有作出保留意見或以其他方式修改之意見、(ii)該核數師也沒有提述在不就該報告作保留意見的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜或(iii)該報告書並未載有根據香港《公司條例》第406(2)或407(2)或(3)條作出的陳述。  
The auditor's report on the specified financial statements of the Association for the year ended 31 March 2017 (i) was not qualified, (ii) did not refer to any matter to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying the report, and (iii) did not contain a statement under Section 406(2) or 407(2) or (3) of the Hong Kong Companies Ordinance.

註：  
1. 摘錄於截至2017年3月31日已經審核之會計帳目，該會計帳目已於2017年7月10日獲董事會通過。  
2. 2016-17週年財務報告及2016-17最高三層職員薪酬檢討報告將於2017年10月上載至協會網站。  
Remarks:  
1. Extraction from the Audited Financial Statements for the year ended 31 March 2017. The Financial Statements were approved by the Council of the Association on 10 July 2017.  
2. 2016-17 Annual Financial Report and 2016-17 Review Report on Remuneration Packages for Staff in the Top Three Tiers would be uploaded onto the Association website in October 2017.

## 香港耀能協會收入及支出帳 SAHK INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

截至2017年3月31日止年度 For the year ended 31 March 2017

		2017 港幣HK\$	2016 港幣HK\$
<b>收入</b>	<b>INCOME</b>		
社會福利署津助款項	Social Welfare Department subvention	407,055,601	375,203,136
社會福利署補助金及補貼	Social Welfare Department grants and subsidies	1,649,930	1,769,004
服務費收入	Fee income	51,865,479	48,663,473
獎券基金款項	Lotteries Fund	28,519,822	13,130,539
為輪候資助學前康復服務兒童提供學習訓練津貼	Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services	4,118,916	3,774,844
公益金捐款	Community Chest donation	6,013,887	5,913,557
香港賽馬會慈善信託基金捐款	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust donation	10,103,746	7,397,100
勞工及福利局對成人教育津貼	Labour and Welfare Bureau grants for Adult education	36,708	43,395
一般捐款	General donations	2,283,460	1,028,376
特定用途捐款	Donations with designated purposes	1,361,939	1,260,207
賣旗籌款所得	Flag Day Fund raised	-	1,682,609
膳食費用收取	Contributions towards cost of meals received		
來自學員	from clients	2,624,465	2,565,415
來自員工	from staff	1,830,485	1,733,352
活動收入	Programme income	6,158,638	6,003,030
利息收入	Interest income	1,431,771	1,288,721
上市投資之股息收入	Dividend income from listed investments	1,482,934	1,456,326
其他收入	Sundry income	942,701	758,935
		<b>527,480,482</b>	<b>473,672,019</b>
<b>支出</b>	<b>EXPENDITURE</b>		
<b>職員酬金</b>	<b>Personnel emoluments</b>		
薪酬及工資	Salaries and wages	367,070,905	324,166,822
界定退休福利計劃之供款	Contribution to defined contribution retirement schemes	34,144,954	30,231,829
替假/臨時職員	Relief/temporary workers	3,702,648	3,689,027
其他法定付款	Other statutory payments	(92,801)	93,041
減：保險賠償	Less: Insurance compensation	(778,381)	(1,260,225)
<b>職員酬金總額</b>	<b>Total personnel emoluments</b>	<b>404,047,325</b>	<b>356,920,494</b>
<b>租金及差餉</b>	<b>Rent and rates</b>	<b>20,093,733</b>	<b>17,708,674</b>
<b>其他費用</b>	<b>Other charges</b>		
公用事業項目	Utilities	7,616,031	7,824,404
膳食	Food	11,789,287	11,380,356
行政費用	Administrative expenses	7,078,231	5,013,792
核數師酬金	Auditors' remuneration	170,750	106,000
備用品及設備	Stores and equipment	2,181,466	1,793,240
小項購置、維修及保養	Minor purchases, repairs and maintenance	9,810,740	11,433,710
運輸及交通	Transportation and travelling expenses	2,364,338	2,298,560
活動費用	Programme expenses	28,536,057	22,605,163
工場學員獎勵金	Incentive payment for workshop trainees	5,314,495	5,330,501
保險費用	Insurance expenses	5,158,422	4,639,950
員工訓練、激勵及發展費用	Staff training, initiatives and development expenses	2,951,987	2,442,415
私家醫生外展到診計劃之費用	Visiting medical practitioner scheme expenses	961,083	892,069
物業、廠房及設備折舊	Depreciation of property, plant and equipment	166,540	455,423
製作材料	Working materials	3,689,628	2,751,768
雜項	Miscellaneous	3,832,448	4,330,713
		<b>91,621,503</b>	<b>83,298,064</b>
<b>支出總額</b>	<b>Total expenditure</b>	<b>515,762,561</b>	<b>457,927,232</b>
<b>年度之營運盈餘</b>	<b>SURPLUS FOR THE YEAR</b>	<b>11,717,921</b>	<b>15,744,787</b>

## 全面收益表 STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至2017年3月31日 For the year ended 31 March 2017

		2017 港幣HK\$	2016 港幣HK\$
<b>年度之營運盈餘</b>	<b>SURPLUS FOR THE YEAR</b>	<b>11,717,921</b>	<b>15,744,787</b>
<b>其他全面收益</b>	<b>OTHER COMPREHENSIVE INCOME</b>		
於其後有可能重新分類為盈餘或虧損可供出售財務資產重估溢價/(虧損)	Items that might be reclassified subsequently to surplus or deficit Gain/(Loss) arising from revaluation of available-for-sale financial assets	4,948,537	(2,323,934)
<b>年度之全面收益</b>	<b>TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR</b>	<b>16,666,458</b>	<b>13,420,853</b>

## 總辦事處及服務單位

HEAD OFFICE &amp; SERVICE UNITS

## 總辦事處

## 行政部

香港北角百福道21號17樓  
電話：2527 8978 傳真：2866 3727  
電郵：ho@sahk1963.org.hk  
網址：www.sahk1963.org.hk

## 會計部

香港灣仔東美中心2501室  
電話：2865 7339 傳真：2529 0536

行政總裁：方長發先生

副行政總裁：羅陳瑞娟女士  
宣國棟先生  
李君亮先生

服務總主任：廖鄧淑芬女士  
沈許文娟女士

服務副總主任：黃黃潔萍女士  
李艷珠女士  
簡賴梅香女士  
羅陳碧華女士  
周嘉銘女士

高級經理：蔣麗容女士  
吳美婷女士  
黃源宏博士  
胡葉惠儀女士  
樊穎欣女士

高級治療師：吳麗如女士  
韓忻嘉俐女士  
簡建類先生  
梁志華先生

委員會事務秘書：馬小蓉女士

## Head Office

## Administration Department

17/F, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong  
Tel: 2527 8978 Fax: 2866 3727  
Email: ho@sahk1963.org.hk  
Website: www.sahk1963.org.hk

## Account Department

Room 2501, Dominion Centre, Wanchai, Hong Kong  
Tel: 2865 7339 Fax: 2529 0536

Chief Executive Officer: Mr. Fong Cheung Fat

Deputy Chief Executive Officer: Mrs. Louisa S. K. Chan Law  
Mr. Eddie K. T. Suen  
Mr. Kenneth K. L. Lee

Head of Service: Mrs. Dawn S. F. Tang Liu  
Mrs. Lorraine M. K. Hui Shum

Deputy Head of Service: Mrs. Grace K. P. Wong Wong  
Ms Lee Yim Chu  
Mrs. Sandra M. H. Lai Kan  
Mrs. Debby P. W. Chan Law  
Ms Christina K. M. Chow

Senior Manager: Ms Chiang Lai Yung  
Ms Tammy M. T. Ng  
Dr. Ivan Y. W. Su  
Mrs. Louise W. Y. Yip Wu  
Ms Angel W. Y. Fan

Senior Therapist: Ms Yonnie L. Y. Ng  
Mrs. Gladys K. L. Yan Hon  
Mr. Chris K. H. Kan  
Mr. Joseph C. W. Leung

Committee Secretary: Ms Melody S. Y. Ma

## 兒童及家庭支援服務

## 懷熙早期教育及訓練中心

九龍橫頭磡邨宏興樓地下101至106號  
電話：2336 6756 傳真：2336 9945  
電郵：cth@sahk1963.org.hk  
主任：黃心慰女士

## 葵盛早期教育及訓練中心

新界葵盛西邨第8座地下105至110及112號  
電話：2493 0363 傳真：2493 0229  
電郵：ks@sahk1963.org.hk  
主任：馮盧思珮女士

## 德田早期教育及訓練中心

九龍藍田德田邨德康樓1樓1號  
電話：2952 6669 傳真：2772 5554  
電郵：tt@sahk1963.org.hk  
主任：待聘

## 鴨洲洲幼兒中心

香港鴨洲洲西邨利怡樓地下1至16號  
電話：2554 5019 傳真：2555 1430  
電郵：alc@sahk1963.org.hk  
主任：黃秀珍女士

## 象山幼兒中心

新界象山邨秀山樓地下21至25號  
電話：2492 1109 傳真：2492 0831  
電郵：cs@sahk1963.org.hk  
主任：王明玉女士

## Children and Family Support Service

## Chan Tseng Hsi Early Education and Training Centre

101-106, G/F, Wang Hing House, Wang Tau Hom Estate, Kowloon  
Tel: 2336 6756 Fax: 2336 9945  
Email: cth@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Flora S. W. Wong

## Kwai Shing Early Education and Training Centre

105-110 & 112, G/F, Block 8, Kwai Shing West Estate, Kwai Chung, New Territories  
Tel: 2493 0363 Fax: 2493 0229  
Email: ks@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Mrs. Sylvia S. P. Lo Fung

## Tak Tin Early Education and Training Centre

1, 1/F, Tak Hong House, Tak Tin Estate, Lam Tin, Kowloon  
Tel: 2952 6669 Fax: 2772 5554  
Email: tt@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Vacant

## Apleichau Pre-school Centre

1-16, G/F, Lei Yee House, Apleichau Estate West, Hong Kong  
Tel: 2554 5019 Fax: 2555 1430  
Email: alc@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Connie S. C. Wong

## Cheung Shan Pre-school Centre

21-25, G/F, Sau Shan House, Cheung Shan Estate, New Territories  
Tel: 2492 1109 Fax: 2492 0831  
Email: cs@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Angel M. Y. Wong



**賽馬會方心淑引導式教育中心 (幼兒部)**  
九龍橫頭磡邨宏亮樓地下6至17號  
電話：2336 2011 傳真：2337 9580  
電郵：clc@sahk1963.org.hk  
主任：楊玉珊女士  
副主任：羅菁樺女士

**隆亨幼兒中心**  
新界沙田隆亨邨善心樓地下118至125號及127至130號  
電話：2604 2798 傳真：2603 0816  
電郵：lh@sahk1963.org.hk  
主任：黃黃淑妍女士

**白田幼兒中心**  
九龍白田邨第13座地下10至18號  
電話：2779 2168 傳真：2779 0708  
電郵：pt@sahk1963.org.hk  
主任：趙張潔縈女士

**石硤尾幼兒中心**  
九龍石硤尾邨第23座地下116至130號  
電話：2778 1773 傳真：2788 3642  
電郵：skm@sahk1963.org.hk  
主任：黎藹恩女士

**石圍角幼兒中心**  
新界石圍角邨石荷樓地下101至119號  
電話：2427 0741 傳真：2489 0142  
電郵：swk@sahk1963.org.hk  
主任：謝陳藝然女士

**橫頭磡幼兒中心**  
九龍橫頭磡邨宏富樓地下8至14號  
電話：2338 3555 傳真：2336 3180  
電郵：wth@sahk1963.org.hk  
主任：陳佩君女士

**石圍角家長資源中心**  
新界石圍角邨第1座停車場大廈3字樓202室  
電話：2492 4200 傳真：2415 5013  
電郵：swkprc@sahk1963.org.hk  
主任：方樂笙女士

**東九龍家長資源中心**  
九龍橫頭磡邨宏亮樓地下1至2號  
電話：2338 2185 傳真：2336 5061  
電郵：ekprc@sahk1963.org.hk  
主任：林嘉媛女士

**地區言語治療服務隊**  
新界石圍角邨第1座停車場大廈3字樓202室  
電話：2492 4200 傳真：2415 5013  
電郵：dstt@sahk1963.org.hk  
主任：陳慧敏女士

**「樂同行」家長支援服務**  
九龍橫頭磡邨宏富樓地下1至2號A  
電話：2338 5350 傳真：2304 5415  
電郵：pssp@sahk1963.org.hk  
主任：莊惠芳女士

**「學趣滿園~到校學前康復服務試驗計劃」 (第一隊)**  
九龍橫頭磡邨宏照樓地下6-7號  
電話：2336 6360 傳真：2336 1626  
電郵：oprs1@sahk1963.org.hk  
項目經理：黃芷欣女士

**「學趣滿園~到校學前康復服務試驗計劃」 (第二隊)**  
新界禾輦邨民和樓地下118號  
電話：3106 4281 傳真：3106 0649  
電郵：oprs2@sahk1963.org.hk  
項目經理：曾詠敏女士

**「學趣滿園~到校學前康復服務試驗計劃」 (第三隊)**  
香港北角英皇道651號科匯中心8樓5室  
電話：2530 6558 傳真：2252 3799  
電郵：oprs3@sahk1963.org.hk  
項目經理：余嘉穎女士

**Jockey Club Marion Fang Conductive Learning Centre (Pre-school Unit)**  
6-17, G/F, Wang Leung House, Wang Tau Hom Estate, Kowloon  
Tel: 2336 2011 Fax: 2337 9580  
Email: clc@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Edith Y. S. Yeung  
Deputy Superintendent: Ms Regina C. W. Law

**Lung Hang Pre-school Centre**  
118-125 & 127-130, G/F, Sin Sam House, Lung Hang Estate, Shatin, New Territories  
Tel: 2604 2798 Fax: 2603 0816  
Email: lh@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Mrs. Candy S. Y. Wong Wong

**Pak Tin Pre-school Centre**  
10-18, G/F, Block 13, Pak Tin Estate, Kowloon  
Tel: 2779 2168 Fax: 2779 0708  
Email: pt@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Mrs. Chiu Cheung Kit Ying

**Shek Kip Mei Pre-school Centre**  
116-130, G/F, Block 23, Shek Kip Mei Estate, Kowloon  
Tel: 2778 1773 Fax: 2788 3642  
Email: skm@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms April O. Y. Lai

**Shek Wai Kok Pre-school Centre**  
101-119, G/F, Shek Ho House, Shek Wai Kok Estate, New Territories  
Tel: 2427 0741 Fax: 2489 0142  
Email: swk@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Mrs. Cynthia N. Y. Chan Tse

**Wang Tau Hom Pre-school Centre**  
8-14, G/F, Wang Fu House, Wang Tau Hom Estate, Kowloon  
Tel: 2338 3555 Fax: 2336 3180  
Email: wth@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Cash P. K. Chan

**Shek Wai Kok Parents Resource Centre**  
Unit 202, 2/F, Carpark Block 1, Shek Wai Kok Estate, New Territories  
Tel: 2492 4200 Fax: 2415 5013  
Email: swkprc@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Sundy L. S. Fong

**East Kowloon Parents Resource Centre**  
1-2, G/F, Wang Leung House, Wang Tau Hom Estate, Kowloon  
Tel: 2338 2185 Fax: 2336 5061  
Email: ekprc@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Bethany K. W. Lam

**District-based Speech Therapy Team**  
Unit 202, 2/F, Carpark Block 1, Shek Wai Kok Estate, New Territories  
Tel: 2492 4200 Fax: 2415 5013  
Email: dstt@sahk1963.org.hk  
Officer-in-charge: Ms Crystal W. M. Chan

**Professional Support Service to Parents**  
1-2A, G/F, Wang Fu House, Wang Tau Hom Estate, Kowloon  
Tel: 2338 5350 Fax: 2304 5415  
Email: pssp@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Teresa W. F. Chong

**FunLearn @ KG ~ Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services (Team 1)**  
6-7, G/F, Wang Chiu House, Wang Tau Hom Estate, Kowloon  
Tel: 2336 6360 Fax: 2336 1626  
Email: oprs1@sahk1963.org.hk  
Project Manager: Ms Joan T. Y. Wong

**FunLearn @ KG ~ Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services (Team 2)**  
118, G/F, Man Wo House, Woche Estate, Shatin, New Territories  
Tel: 3106 4281 Fax: 3106 0649  
Email: oprs2@sahk1963.org.hk  
Project Manager: Ms Debbie W. M. Tsang

**FunLearn @ KG ~ Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services (Team 3)**  
Unit 5, 8/F, Technology Plaza, 651 King's Road, North Point, Hong Kong  
Tel: 2530 6558 Fax: 2252 3799  
Email: oprs3@sahk1963.org.hk  
Project Manager: Ms Doris K. W. Yu

## 特殊學校

**羅怡基紀念學校**  
新界葵盛葵合街22號  
電話：2424 7766 傳真：2422 8230  
電郵：bmkms@sahk1963.org.hk  
校長：賴雲艷女士

**高福耀紀念學校**  
新界沙田禾輦邨豐禾里2號  
電話：2697 2839 傳真：2603 0824  
電郵：kfims@sahk1963.org.hk  
校長：黎鳳波女士

**賽馬會田綺玲學校**  
新界大埔第九區棟樑路富忠里1號  
電話：2348 9506 傳真：2340 2657  
電郵：jcefs@sahk1963.org.hk  
校長：房湘雲女士

## Special Education

**B M Kotewall Memorial School**  
22 Kwai Hop Street, Kwai Shing, New Territories  
Tel: 2424 7766 Fax: 2422 8230  
Email: bmkms@sahk1963.org.hk  
Principal: Ms Zoe W. Y. Lai

**Ko Fook Iu Memorial School**  
2 Fung Wo Lane, Woche Estate, Shatin, New Territories  
Tel: 2697 2839 Fax: 2603 0824  
Email: kfims@sahk1963.org.hk  
Principal: Ms Lai Fung Por

**Jockey Club Elaine Field School**  
1 Fu Chung Lane, Tung Leung Road, Area 9, Tai Po, New Territories  
Tel: 2348 9506 Fax: 2340 2657  
Email: jcefs@sahk1963.org.hk  
Principal: Ms Fong Sheung Wan

## 綜合康復服務中心

**盛康園**  
九龍何文田常盛街51號  
電話：2713 0693 傳真：2712 0290  
電郵：lg@sahk1963.org.hk  
院長：許玲玲女士  
副院長：吳嚴麗香女士  
經理：葉慧儀女士 (盛康訓練中心/康趣居)  
戚詠嫻女士 (盛康職業康復中心)  
譚笑媚女士 (康怡居/康逸居/康欣居)

## Integrated Rehabilitation Services Centre

**LOHAS Garden**  
51 Sheung Shing Street, Ho Man Tin, Kowloon  
Tel: 2713 0693 Fax: 2712 0290  
Email: lg@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Winnie L. L. Hui  
Deputy Superintendent: Mrs. Rebecca L. H. Yim Ng  
Manager: Ms Sally W. Y. Ip (LOHAS Training Centre/Hong Chui Inn)  
Ms Chi Wing Han (LOHAS Vocational Rehabilitation Centre)  
Ms May S. M. Tam (Hong Yee Inn/Hong Yat Inn/Hong Yan Inn)

## 就業服務

**白普理德田工場**  
九龍藍田德田邨德盛樓地下  
電話：2340 2110 傳真：2347 9800  
電郵：btww@sahk1963.org.hk  
經理：盧紹輝先生

**柴灣工場**  
香港柴灣興華 (二) 邨安興樓511至516室  
電話：2558 3212 傳真：2557 5436  
電郵：cw@sahk1963.org.hk  
經理：鄧璧儀女士

**愛睿工場**  
香港筲箕灣愛東邨愛善樓1樓102至103號  
電話：2560 2831 傳真：2560 2666  
電郵：ekwh@sahk1963.org.hk  
主任：黃蔡惠萍女士  
副主任：梁嘉倩女士

**安定工場**  
新界屯門安定邨定泰樓地下  
電話：2458 1028 傳真：2452 6068  
電郵：otw@sahk1963.org.hk  
經理：張麗絲女士

**天耀工場**  
新界元朗天水圍天耀邨耀民樓地下  
電話：2448 0761 傳真：2447 3384  
電郵：tyw@sahk1963.org.hk  
經理：徐惠詩女士

## Employment Service

**Bradbury Tak Tin Workshop**  
G/F, Tak Shing House, Tak Tin Estate, Lam Tin, Kowloon  
Tel: 2340 2110 Fax: 2347 9800  
Email: btww@sahk1963.org.hk  
Manager: Mr. Lo Siu Fai

**Chaiwan Workshop**  
Unit 511-516, On Hing House, Hing Wah Estate II, Chai Wan, Hong Kong  
Tel: 2558 3212 Fax: 2557 5436  
Email: cw@sahk1963.org.hk  
Manager: Ms Peggy B. Y. Chau

**Erik Kvan Workshop**  
102 & 103, 1/F, Oi Sin House, Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, Hong Kong  
Tel: 2560 2831 Fax: 2560 2666  
Email: ekwh@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Mrs. Phyllis W. P. Choy Wong  
Deputy Superintendent: Ms. Sandy K. S. Leung

**On Ting Workshop**  
G/F, Ting Tai House, On Ting Estate, Tuen Mun, New Territories  
Tel: 2458 1028 Fax: 2452 6068  
Email: otw@sahk1963.org.hk  
Manager: Ms Alice L. S. Cheung

**Tin Yiu Workshop**  
G/F, Yiu Man House, Tin Yiu Estate, Tin Shui Wai, Yuen Long, New Territories  
Tel: 2448 0761 Fax: 2447 3384  
Email: tyw@sahk1963.org.hk  
Manager: Ms Cat W. S. Chui

**禾峯工場**

新界沙田禾峯邨民和樓地下  
電話：2697 3360 傳真：2696 2203  
電郵：ww@sahk1963.org.hk  
經理：刁偉瓊女士

**Woche Workshop**

G/F, Man Wo House, Woche Estate, Shatin, New Territories  
Tel: 2697 3360 Fax: 2696 2203  
Email: ww@sahk1963.org.hk  
Manager: Ms Anna W. K. Tiu

**成人住宿服務****良景宿舍**

新界屯門良景邨良賢樓412室  
電話：2454 6637 傳真：2455 6245  
電郵：lkh@sahk1963.org.hk  
主任：李靜雯女士

**龍泰宿舍**

九龍黃大仙下邨龍泰樓地下C翼1至9號  
電話：2321 6136 傳真：2321 6273  
電郵：lth@sahk1963.org.hk  
主任：胡小蘭女士

**柴灣宿舍**

香港柴灣興華(二)邨樂興樓201至210室  
電話：2557 0963 傳真：2896 5841  
電郵：ch@sahk1963.org.hk  
主任：曾仲儀女士

**白普理黃大仙宿舍**

九龍黃大仙下邨龍豐樓地下  
電話：2322 8585 傳真：2351 9354  
電郵：bwtsh@sahk1963.org.hk  
主任：關玉冰女士

**愛睿宿舍**

香港筲箕灣愛東邨愛善樓1樓102至103號  
電話：2560 2831 傳真：2560 2666  
電郵：ekwh@sahk1963.org.hk  
主任：黃蔡惠萍女士  
副主任：衛芷欣女士

**樂華宿舍**

九龍牛頭角樂華南邨敏華樓地下  
電話：2795 2231 傳真：2796 7786  
電郵：lwh@sahk1963.org.hk  
主任：陳啟明先生

**安定宿舍**

新界屯門安定邨定泰樓地下  
電話：2459 9863 傳真：2613 2769  
電郵：oth@sahk1963.org.hk  
主任：楊家惠女士

**天耀宿舍**

新界元朗天水圍天耀邨耀富樓地下  
電話：2448 0639 傳真：2447 3387  
電郵：tyh@sahk1963.org.hk  
主任：蕭祖貽先生

**禾峯宿舍**

新界沙田禾峯邨協和樓地下  
電話：2697 3689 傳真：2691 1845  
電郵：wh@sahk1963.org.hk  
主任：蘇美慧女士

**賽馬會白普理華心護康中心**

新界粉嶺華心邨華勉樓地下及1樓  
電話：2682 5166 傳真：2682 5260  
電郵：jcbwsc@sahk1963.org.hk  
主任：雲王敏燕女士  
副主任：黎芷玲女士

**Adult Residential Service****Leung King Hostel**

Unit 412, Leung Yin House, Leung King Estate, Tuen Mun, New Territories  
Tel: 2454 6637 Fax: 2455 6245  
Email: lkh@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Fiona C. M. Li

**Lung Tai Hostel**

1-9, Wing C, G/F, Lung Tai House, Lower Wong Tai Sin Estate, Kowloon  
Tel: 2321 6136 Fax: 2321 6273  
Email: lth@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Helen S. L. Wu

**Chaiwan Hostel**

Unit 201-210, Lok Hing House, Hing Wah Estate II, Chai Wan, Hong Kong  
Tel: 2557 0963 Fax: 2896 5841  
Email: ch@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Grace C. Y. Tsang

**Bradbury Wong Tai Sin Hostel**

G/F, Lung Fung House, Lower Wong Tai Sin Estate, Kowloon  
Tel: 2322 8585 Fax: 2351 9354  
Email: bwtsh@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Jennifer Y. B. Kwan

**Erik Kvan Hostel**

102 & 103, 1/F, Oi Sin House, Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, Hong Kong  
Tel: 2560 2831 Fax: 2560 2666  
Email: ekwh@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Mrs. Phyllis W. P. Choy Wong  
Deputy Superintendent: Ms. Ivy C. Y. Wai

**Lok Wah Hostel**

G/F, Man Wah House, Lok Wah South Estate, Ngau Tau Kok, Kowloon  
Tel: 2795 2231 Fax: 2796 7786  
Email: lwh@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Mr. Chan Kai Ming

**On Ting Hostel**

G/F, Ting Tai House, On Ting Estate, Tuen Mun, New Territories  
Tel: 2459 9863 Fax: 2613 2769  
Email: oth@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Ada K. W. Yeung

**Tin Yiu Hostel**

G/F, Yiu Foo House, Tin Yiu Estate, Tin Shui Wai, Yuen Long, New Territories  
Tel: 2448 0639 Fax: 2447 3387  
Email: tyh@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Mr. Joey C. Y. Siu

**Woche Hostel**

G/F, Hip Wo House, Woche Estate, Shatin, New Territories  
Tel: 2697 3689 Fax: 2691 1845  
Email: wh@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Mabel M. W. So

**Jockey Club Bradbury Wah Sum Care Centre**

G/F & 1/F, Wah Min House, Wah Sum Estate, Fanling, New Territories  
Tel: 2682 5166 Fax: 2682 5260  
Email: jcbwsc@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Mrs. Natalie M. Y. Wong Wan  
Deputy Superintendent: Ms Venus C. L. Lai

**富東宿舍及訓練中心**

香港大嶼山東涌富東邨東埔樓地下及1樓  
電話：2109 3195 傳真：2109 3192  
電郵：fttc@sahk1963.org.hk  
主任：袁端怡女士  
副主任：陳高偉先生

**Fu Tung Hostel & Training Centre**

G/F & 1/F, Tung Po House, Fu Tung Estate, Tung Chung, Lantau, Hong Kong  
Tel: 2109 3195 Fax: 2109 3192  
Email: fttc@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Cathy T. Y. Yuen  
Deputy Superintendent: Mr. Chen Kao Wei

**社區支援服務****新界東家居支援服務**

新界粉嶺祥華邨祥禮樓二樓227B及228至232室  
電話：2602 8900 傳真：2699 4070  
電郵：nteht@sahk1963.org.hk  
高級經理：梁羅玉梅女士

**持續復健中心**

九龍大坑東邨東旺樓地下G1室  
電話：2529 1002 傳真：2865 2579  
電郵：crc@sahk1963.org.hk  
經理：廖志恆先生

**新界東日間社區康復中心**

新界沙田瀝源邨祿泉樓地下105至118號  
電話：2601 2978 傳真：2601 1772  
電郵：ntecrdc@sahk1963.org.hk  
經理：馮靜文女士

**賽馬會新頁居**

新界馬鞍山恆安邨恆日樓地下  
電話：2631 2170 傳真：2631 4777  
電郵：jcnpi@sahk1963.org.hk  
主任：吳薇薇女士

**鄧肇瓊紀念工場**

(輪椅維修服務 / 復康用具製作服務)  
新界沙田火炭山尾街5-13號穗輝工廠大廈11樓1101-7室  
電話：2145 4125 傳真：2690 1522  
電郵：tskmw@sahk1963.org.hk  
經理：張廖潔齡女士

**賽馬會復康座椅服務中心**

新界沙田火炭山尾街5-13號穗輝工廠大廈16樓1655室  
電話：2145 4968 / 2145 4626 傳真：2690 1522  
電郵：jcrssc@sahk1963.org.hk  
經理：張廖潔齡女士  
副經理：潘頌華先生

**「吾懂人情」高能力自閉症人士支援計劃**

新界沙田禾峯邨民和樓地下121-123號  
電話：2336 0132 傳真：2336 9945  
電郵：hfa@sahk1963.org.hk  
項目經理：黃志茵博士

**「真色珍我」自閉症人士支援服務**

新界沙田禾峯邨民和樓地下121-123號  
電話：2662 2980 傳真：2336 9945  
電郵：tcass@sahk1963.org.hk  
高級經理：樊穎欣女士  
高級經理(臨床服務)：黃志茵博士

**Community Support Service****New Territories East Home Support Service**

Unit 227B & 228-232, 2/F, Cheung Lai House, Cheung Wah Estate, Fanling, New Territories  
Tel: 2602 8900 Fax: 2699 4070  
Email: ntehss@sahk1963.org.hk  
Senior Manager: Mrs. Joyce Y. M. Law Leung

**Continuing Rehabilitation Centre**

Unit G1, G/F, Tung Wong House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon  
Tel: 2529 1002 Fax: 2865 2579  
Email: crc@sahk1963.org.hk  
Manager: Mr. Jordan C. H. Liu

**New Territories East Community Rehabilitation Day Centre**

105-118, G/F, Luk Chuen House, Lek Yuen Estate, Shatin, New Territories  
Tel: 2601 2978 Fax: 2601 1772  
Email: ntecrdc@sahk1963.org.hk  
Manager: Ms Jenny C. M. Fung

**Jockey Club New Page Inn**

G/F, Heng Yat House, Heng On Estate, Ma On Shan, New Territories  
Tel: 2631 2170 Fax: 2631 4777  
Email: jcnpi@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Freda M. M. Ng

**Tang Siu King Memorial Workshop (Wheelchair Repair Service / Appliance Work Service)**

Unit 1101-7, 11/F, Shui Fai Factory Estate, 5-13 Shan Mei Street, Fo Tan, Shatin, New Territories  
Tel: 2145 4125 Fax: 2690 1522  
Email: tskmw@sahk1963.org.hk  
Manager: Mrs. Loretta K. L. Liu Cheung

**Jockey Club Rehabilitation Seating Service Centre**

Unit 1655, 16/F, Shui Fai Factory Estate, 5-13 Shan Mei Street, Fo Tan, Shatin, New Territories  
Tel: 2145 4968 / 2145 4626 Fax: 2690 1522  
Email: jcrssc@sahk1963.org.hk  
Manager: Mrs. Loretta K. L. Liu Cheung  
Deputy Manager: Mr. Walter C. W. Poon

**Supportive Programme for Adults with High Functioning ASD**

121-123, G/F, Man Wo House, Woche Estate, Shatin, New Territories  
Tel: 2336 0132 Fax: 2336 9945  
Email: hfa@sahk1963.org.hk  
Project Manager: Dr. Joanne C. Y. Wong

**“True Colours” Autism Support Service**

121-123, G/F, Man Wo House, Woche Estate, Shatin, New Territories  
Tel: 2662 2980 Fax: 2336 9945  
Email: tcass@sahk1963.org.hk  
Senior Manager: Ms Angel W. Y. Fan  
Senior Manager (Clinical Service): Dr. Joanne C. Y. Wong

## 專項服務計劃

### 耀能兒童發展中心 (銅鑼灣)

香港銅鑼灣軒尼詩道467-473號  
建德豐商業大廈901室  
電話: 2866 3236 傳真: 2866 3550  
電郵: cdc@sahk1963.org.hk  
經理: 鄭嘉敏女士

### 耀能兒童發展中心 (炮台山)

香港北角電氣道180號百家利中心6樓  
電話: 2866 3236 傳真: 2866 3550  
電郵: cdc@sahk1963.org.hk  
經理: 鄭嘉敏女士

### 耀能兒童發展中心 (樂富)

九龍橫頭壩邨宏照樓地下9至17號  
電話: 2336 6491 傳真: 2336 6855  
電郵: cdc@sahk1963.org.hk  
經理: 鄭嘉敏女士

### 為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼項目

九龍橫頭壩邨宏照樓地下9至17號  
電話: 2336 6491 傳真: 2336 6855  
電郵: cdc@sahk1963.org.hk  
經理: 鄭嘉敏女士

### EASE 計劃

九龍橫頭壩邨宏照樓地下9至17號  
電話: 2336 6491 傳真: 2336 6855  
電郵: cdc@sahk1963.org.hk  
經理: 鄭嘉敏女士

### 賽馬會喜伴同行計劃

香港北角英皇道651號科匯中心8樓6室  
電話: 2530 6555 傳真: 2252 3678  
電郵: jcacs@sahk1963.org.hk (學校支援)  
jcacf@sahk1963.org.hk (家庭支援)  
項目統籌: 樊穎欣女士

### 機構心理輔導服務

香港灣仔東美中心2501室  
電話: 2865 7339 傳真: 2529 0536  
服務統籌: 羅陳瑞娟女士

### 特殊成人教育

香港北角百福道21號17樓  
電話: 2527 8978 Tel: 2866 3727  
電郵: ho@sahk1963.org.hk  
項目統籌: 胡葉惠儀女士

## Specialised Service Programme

### Child Development Centre (Causeway Bay)

Unit 901, Kin Tak Fung Commercial Building, 467-473 Hennessy Road, Causeway Bay, Hong Kong  
Tel: 2866 3236 Fax: 2866 3550  
Email: cdc@sahk1963.org.hk  
Manager: Ms Kaman K. M. Cheng

### Child Development Centre (Fortress Hill)

6/F, A T Tower, 180 Electric Road, North Point, Hong Kong  
Tel: 2866 3236 Fax: 2866 3550  
Email: cdc@sahk1963.org.hk  
Manager: Ms Kaman K. M. Cheng

### Child Development Centre (Lok Fu)

9-17, G/F, Wang Chiu House, Wang Tau Hom Estate, Kowloon  
Tel: 2336 6491 Fax: 2336 6855  
Email: cdc@sahk1963.org.hk  
Manager: Ms Kaman K. M. Cheng

### Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List of Subvented Pre-school Rehabilitation Services

9-17, G/F, Wang Chiu House, Wang Tau Hom Estate, Kowloon  
Tel: 2336 6491 Fax: 2336 6855  
Email: cdc@sahk1963.org.hk  
Manager: Ms Kaman K. M. Cheng

### Project EASE

9-17, G/F, Wang Chiu House, Wang Tau Hom Estate, Kowloon  
Tel: 2336 6491 Fax: 2336 6855  
Email: cdc@sahk1963.org.hk  
Manager: Ms Kaman K. M. Cheng

### JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network

Unit 6, 8/F, Technology Plaza, 651 King's Road, North Point, Hong Kong  
Tel: 2530 6555 Fax: 2252 3678  
Email: jcacs@sahk1963.org.hk (School Support)  
jcacf@sahk1963.org.hk (Family Support)  
Project Coordinator: Ms Angel W. Y. Fan

### Psychological Service (Agency-based)

Room 2501, Dominion Centre, Wanchai, Hong Kong  
Tel: 2865 7339 Fax: 2529 0536  
Coordinator: Mrs. Louisa S. K. Chan Law

### Special Adult Education

17/F, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong  
Tel: 2527 8978 Fax: 2866 3727  
Email: ho@sahk1963.org.hk  
Project Coordinator: Mrs. Louise W. Y. Yip Wu

## 專業發展服務

### 賽馬會方心淑引導式教育中心 (教學部)

九龍橫頭壩邨宏照樓地下9至17號  
電話: 2337 9680 傳真: 2337 9580  
電郵: clct@sahk1963.org.hk  
主任: 楊玉珊女士

### 香港耀能協會康復專業學院

香港北角百福道21號17樓  
電話: 2778 6191 傳真: 3188 5700  
電郵: irp@sahk1963.org.hk  
總監: 黃源宏博士

## Professional Development Service

### Jockey Club Marion Fang Conductive Learning Centre (Teaching Unit)

9-17, G/F, Wang Chiu House, Wang Tau Hom Estate, Kowloon  
Tel: 2337 9680 Fax: 2337 9580  
Email: clct@sahk1963.org.hk  
Superintendent: Ms Edith Y. S. Yeung

### SAHK Institute of Rehabilitation Practice

17/F, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong  
Tel: 2778 6191 Fax: 3188 5700  
Email: irp@sahk1963.org.hk  
Director: Dr. Ivan Y. W. Su

# 總辦事處及服務單位分佈圖

## LOCATION MAP OF HEAD OFFICE & SERVICE UNITS

### 總辦事處 Head Office

- 1 總辦事處 (1)\*  
Head Office

### 兒童及家庭支援服務 Children and Family Support Service

- 2 懷熙早期教育及訓練中心 (1)\*  
Chan Tseng Hsi Early Education and Training Centre
- 3 葵盛早期教育及訓練中心 (1)\*  
Kwai Shing Early Education and Training Centre
- 4 德田早期教育及訓練中心 (1)\*  
Tak Tin Early Education and Training Centre
- 5 鴨脷洲幼兒中心 (2)\*#  
Apleichau Pre-school Centre
- 6 象山幼兒中心 (1)\*  
Cheung Shan Pre-school Centre
- 7 賽馬會方心潔引導式教育中心(幼兒部) (2)\*#  
Jockey Club Marion Fang Conductive Learning Centre (Pre-school Unit)
- 8 隆亨幼兒中心 (1)\*  
Lung Hang Pre-school Centre
- 9 白田幼兒中心 (1)\*  
Pak Tin Pre-school Centre
- 10 石硤尾幼兒中心 (1)\*  
Shek Kip Mei Pre-school Centre
- 11 石圍角幼兒中心 (1)\*  
Shek Wai Kok Pre-school Centre
- 12 橫頭磡幼兒中心 (1)\*  
Wang Tau Hom Pre-school Centre
- 13 石圍角家長資源中心 (1)\*  
Shek Wai Kok Parents Resource Centre
- 14 東九龍家長資源中心 (1)\*  
East Kowloon Parents Resource Centre
- 15 地區言語治療服務隊 (1)\*  
District-based Speech Therapy Team
- 16 「樂同行」家長支援服務 (1)\*  
Professional Support Service to Parents
- 17 「學趣滿園~到校學前康復服務試驗計劃」(第一隊) (1)\*  
FunLearn @ KG ~ Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services (Team 1)
- 18 「學趣滿園~到校學前康復服務試驗計劃」(第二隊) (1)\*  
FunLearn @ KG ~ Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services (Team 2)
- 19 「學趣滿園~到校學前康復服務試驗計劃」(第三隊) (1)\*  
FunLearn @ KG ~ Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services (Team 3)

### 特殊教育 Special Education

- 20 羅怡基紀念學校 (1)\*  
B M Kotewall Memorial School
- 21 高福耀紀念學校 (1)\*  
Ko Fook Iu Memorial School
- 22 賽馬會田綺玲學校 (2)\*#  
Jockey Club Elaine Field School

### 成人服務 — 綜合康復服務中心 Adult Service — Integrated Rehabilitation Services Centre

- 23 盛康園 (6)\*#  
LOHAS Garden
- 23a 康趣居  
Hong Chui Inn
- 23b 康怡居  
Hong Yee Inn
- 23c 康逸居  
Hong Yat Inn
- 23d 康欣居  
Hong Yan Inn

- 23e 盛康職業康復中心(連輔助就業隊)  
LOHAS Vocational Rehabilitation Centre (with Supported Employment Team)

- 23f 盛康訓練中心  
LOHAS Training Centre

### 成人服務 — 就業服務 Adult Service — Employment Service

- 24 白普理德田工場 (1)\*  
Bradbury Tak Tin Workshop
- 25 柴灣工場 (1)\*  
Chaiwan Workshop
- 26 愛睿工場 (1)\*  
Erik Kvan Workshop
- 27 安定工場 (1)\*  
On Ting Workshop
- 28 天耀工場 (1)\*  
Tin Yiu Workshop
- 29 禾輦工場 (1)\*  
Woche Workshop

### 成人服務 — 住宿服務 Adult Service — Residential Service

- 30 良景宿舍 (1)\*  
Leung King Hostel
- 31 龍泰宿舍 (1)\*  
Lung Tai Hostel
- 32 柴灣宿舍 (1)\*  
Chaiwan Hostel
- 33 白普理黃大仙宿舍 (1)\*  
Bradbury Wong Tai Sin Hostel
- 34 愛睿宿舍 (1)\*  
Erik Kvan Hostel
- 35 樂華宿舍 (1)\*  
Lok Wah Hostel
- 36 安定宿舍 (1)\*  
On Ting Hostel
- 37 天耀宿舍 (1)\*  
Tin Yiu Hostel
- 38 禾輦宿舍 (1)\*  
Woche Hostel
- 39 賽馬會白普理華心護康中心 (1)\*  
Jockey Club Bradbury Wah Sum Care Centre
- 40 富東宿舍及訓練中心 (2)\*  
Fu Tung Hostel & Training Centre

### 社區支援服務 Community Support Service

- 41 新界東家居支援服務 (1)\*  
New Territories East Home Support Service
- 42 持續復健中心 (1)\*  
Continuing Rehabilitation Centre
- 43 新界東日間社區康復中心 (1)\*  
New Territories East Community Rehabilitation Day Centre
- 44 賽馬會新頁居 (1)\*  
Jockey Club New Page Inn
- 45 鄧肇瓊紀念工場 (2)\*  
(輪椅維修服務/復康用具製作服務)  
Tang Siu King Memorial Workshop (Wheelchair Repair Service/Appliance Work Service)
- 46 賽馬會復康座椅服務中心 (1)\*  
Jockey Club Rehabilitation Seating Service Centre
- 47 「吾懂人情」高能力自閉症人士支援計劃 (1)\*  
Supportive Programme for Adults with High Functioning ASD
- 48 「真色珍我」自閉症人士支援服務 (1)\*  
"True Colours" Autism Support Service

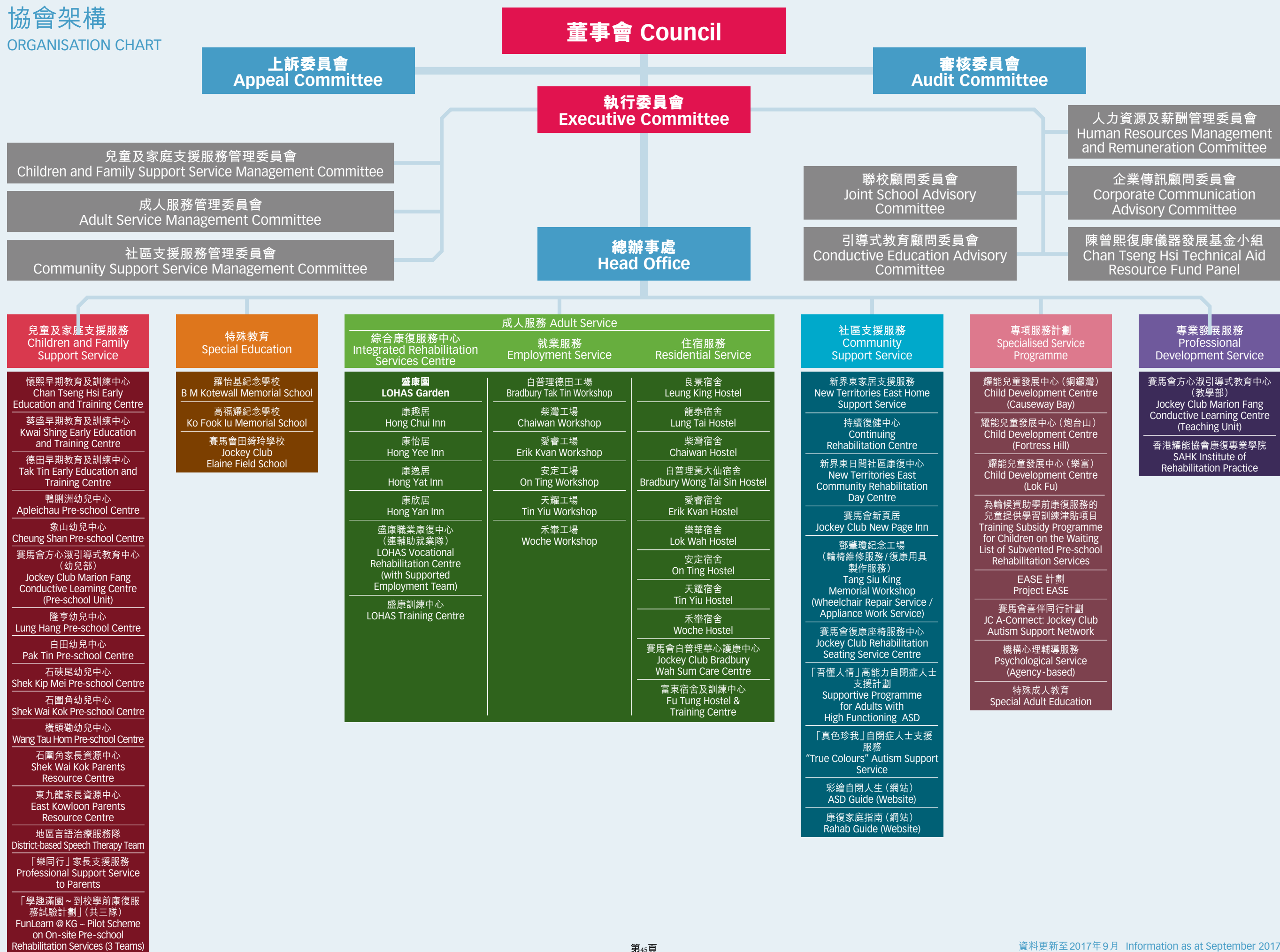
### 專項服務計劃 Specialised Service Programme

- 49 耀能兒童發展中心(銅鑼灣) (1)\*  
Child Development Centre (Causeway Bay)
- 50 耀能兒童發展中心(炮台山) (1)\*  
Child Development Centre (Fortress Hill)
- 51 耀能兒童發展中心(樂富) (1)\*  
Child Development Centre (Lok Fu)
- 52 為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼項目 (1)\*  
Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List of Subvented Pre-school Rehabilitation Services
- 53 EASE 計劃 (1)\*  
Project EASE
- 54 賽馬會夥伴同行計劃 (1)\*  
JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network
- 55 機構心理輔導服務 (1)\*  
Psychological Service (Agency-based)
- 56 特殊成人教育 (1)\*  
Special Adult Education

### 專業發展服務 Professional Development Service

- 57 賽馬會方心潔引導式教育中心(教學部) (1)\*  
Jockey Club Marion Fang Conductive Learning Centre (Teaching Unit)
- 58 香港耀能協會康復專業學院 (1)\*  
SAHK Institute of Rehabilitation Practice







**我們的會徽** — 一個豎立的「立」字，具體顯示了引導式教育的一個基本理念；同時它亦代表了我們在德、智、體、群的樹立；更重要的是它背後表現「立己立人」（《論語•雍也篇》）的一份互相關懷仁者的精神。

**OUR LOGO** — The Chinese character “立”, meaning to establish, to stand tall, speaks to the fundamental purpose of Conductive Education that we embrace and our efforts to aid the moral, intellectual, physical and social development of those we serve, and more importantly, it embodies the kind and caring Confucianism spirit of “establish oneself and help others do the same” (Analects, Book V, Chapter 28: Yong Ye).



Copyright ©2017 SAHK

版權所有，任何人未經香港耀能協會許可，不得以任何形式（包括電子、機械形式、影印、攝錄、錄音或其他記錄形式、儲存抽取系統）複製、傳遞本書的任何部份。

All rights are reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise stored in a retrieval system, without the prior consent of SAHK, is an infringement of the copyright law.

---

封面畫作

〈我眼中的日與夜〉

黎智勳（香港耀能協會東九龍家長資源中心服務使用者）

2017 香港世界關顧自閉日

「香港自閉症特色人士繪畫比賽」初小組冠軍

Painting on Cover

〈The Day and Night in my eyes〉

Lai Chi Fan

(Service user from SAHK East Kowloon Parents Resource Centre)

Champion, Junior Primary Group, "Painting Competition for Persons with Autism Spectrum Disorder" on the 2017 World Autism Awareness Day

